



## جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠٠٩

---

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2009

تحرير خالد عصفور

Edited by Khaled Asfour

جائزة حسن فتحي للعمارة 2009 = 2009 The Hassan Fathi Award for Architecture / تحرير خالد عصفور. - الإسكندرية، مصر : مكتبة الإسكندرية،  
ح2010.

ص. سم.  
تدمك 978-977-452-083-9

1. جائزة حسن فتحي للعمارة (منظمة) 2. العمارة -- جوائز -- مصر. أ. عصفور، خالد ب. مكتبة الإسكندرية.

2010428838

ديوي-720.962

ISBN: 978-977-452-083-9

Dar El-Kuttub depository number: 11853/2010

© مكتبة الإسكندرية. ٢٠١٠

#### الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتالوج للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلها أو جزء منها أو بأية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من مكتبة الإسكندرية. وإنما نطلب الآتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى مكتبة الإسكندرية بصفتها "مصدر" تلك المصنفات.
- لا يعتبر المصنف الناتج عن إعادة الإصدار نسخة رسمية من المواد الأصلية، ويجب ألا ينسب إلى مكتبة الإسكندرية، وألا يشار إلى أنه تمّ بدعمٍ منها.

#### الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. ١٣٨ الشاطبي، الإسكندرية، ٢١٥٢٦، مصر. البريد الإلكتروني: alex.med@bibalex.org

المحرر: خالد عصفور

التصميم والإخراج الفني: أحمد صبري

تصميم الغلاف: محمد العواد

المراجعة اللغوية للغة العربية: أحمد شعبان

المراجعة اللغوية للغة الإنجليزية: كارول اسكوفي

تصوير فوتوغرافي: عبد الله داوستاشي

شارك في الإعداد: ياسر عارف-جوردون سميث

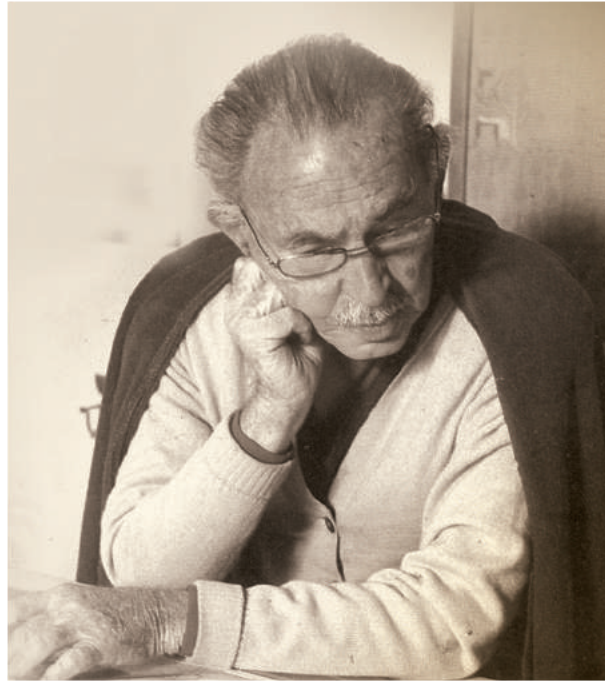
طبع في مصر

١٠٠٠ نسخة

جميع البيانات والمعلومات الواردة في الجزء الخاص بوصف المشروعات الفائزة والمشاركة مأخوذة من اللوحات والتقارير واستمارات التقديم المقدمة من السادة المشاركين في الجائزة ولا تتحمل مكتبة الإسكندرية المسؤولية عن صحة البيانات والمعلومات الواردة من السادة المشاركين.

All the information in the section describing the submitted and winner projects has been provided from the forms and reports by the participants themselves. and is solely their responsibility and does not express the view of the Bibliotheca Alexandrina.





المهندس حسن فتحي (١٩٠٠-١٩٨٩)

”إن حسن فتحي قد كشف لنا عن مصر التي كنا جميعاً نظن أننا نعرفها. لقد بلور لنا ما نملكه من معلومات ثم جسدها لنا من خلال حسه المرهف ومقدرته الفائقة على الكشف عن المستور الذي يغيب عن أعين الناظرين. لقد التقط حسن فتحي من أرض مصر الكثير من الأنساق واستخدمها أجمل استخدام، في مشروع يتسم بالتكاملية“.

إسماعيل سراج الدين

”أصبح فكر سيد البنائين المصريين حسن فتحي ملكاً للإنسانية كلها، أفكاره المعمارية تتجسد في مصر وأمريكا وأوروبا وآسيا.. إنها ليست مجرد أفكار هندسية.. ولكنه بحث أصيل ودءوب في الشخصية والهوية والتراث المعماري والفكري والحضاري للشرق“.

جمال الغيطاني

”إن حسن فتحي لم يكن يحب النمطية في التصميم فكان يصمم لكل عائلة حسب متطلباتها المعيشية الأمر الذي أضفى على عمارته قيمتها الإنسانية والإبداعية المتوازنة مع طبيعة المكان وطموحات الإنسان وكان ذلك من خلال الاختلاف في التفاصيل مع الوحدة في التعبير“.

عبد الباقي إبراهيم

“Hassan Fathy revealed to us an Egypt we thought we knew. From the land, Hassan Fathy picked up many patterns and used them beautifully in a project that emanated perfectness. Our greatest challenge today is to live by the noble principles that Hassan Fathy sketched out for us”.

Ismail Serageldin

“The intellect of the Master of Egyptian Architects belongs to humanity at large; his architectural ideas are manifested in Egypt, the USA, Europe and Asia. They are not merely geometrical ideas; they are an authentic and persistent search in the personality, identity, and architectural, intellectual and cultural heritage of the East”.

Gamal Al Ghitani

“Hassan Fathy did not like conventional designs. For each family, he designed according to the family's living requirements. This added to his architecture a human and creative value in line with the nature of the place and human ambitions. This was achieved through the difference in details together with the unity of expression”.

Abdel Baki Ibrahim

### جائزة حسن فتحي...

إنه لمن دواعي السرور والفخر أن أسطر هذه الكلمات على شرف المعماري العظيم الراحل حسن فتحي. لقد كان لي عظيم الشرف أن أعرفه وأن نتقاسم الكثير من المحادثات الطويلة وأن أكون من ضمن قائمة أصدقائه. لقد كان رجلاً ذا تمييز وذوق فني؛ فنأنا من ذوي الموهبة الاستثنائية والمهارة الرائعة؛ صاحب مبدأ يتبع مصيراً لا نظير له، وصاحب رؤية كان لها تأثير عميق على العمارة في العالم كله.

لقد كنا في حاجة إلى طريقة لتعزيز الموهبة المعمارية المصرية، وهو ما كان يريده أيضاً. ونظراً لغياب الجوائز المعمارية المخصصة للعمارة المصرية، فقد كان من الطبيعي أن تقوم مكتبة الإسكندرية برعاية مثل هذه الجائزة الأولى من نوعها في مصر. تعمل الجوائز على نشر التميز وتساعد على اكتشاف المهارات التي قد يغفل عنها رعاة الأعمال الكبيرة. كان من الطبيعي أيضاً أن تكون أولى مثل هذه الجوائز باسم حسن فتحي.

ولكن أي جانب من جوانب هذه الشخصية متعددة الوجوه يجب علينا إبرازه؟ في المقام الأول، قمنا بالتركيز على المخرج المعماري؛ مبنى واحد. ولكن كان يمكننا أيضاً التركيز على التصميم الحضري والريفي، والنظرية المعمارية، والنقد المعماري، وحماية البيئة، وحفظ التراث، والعمل الاجتماعي، والعديد من الجوانب حيث العلامات التي لا تُمحى التي تركها الخيال المتلون والموهبة العظيمة لحسن فتحي، وجميع المجالات حيث تحتاج مصر بلا شك إلى أبنائها وبناتها الأكثر موهبة. ولكن دعونا نترك الجوانب الأخرى لوقت لاحق، فاليوم نحتفل بالمبنى المعماري الواحد؛ المبنى الذي يظهر بصدق روح حسن فتحي وفلسفته، والذي يبرز تميزه.

نتائج المسابقة بين أيديكم، بما في ذلك تقرير لجنة التحكيم. وقد قررنا أن يتم ذكر عدد من المكرمين، بالإضافة إلى الفائز بالجائزة، حيث يستعرض الإصدار الذي أنتم بصدد المسابقة ككل، وذلك لأنه بمثابة سجل للقدر والطموح الذي يجب على الطلبة دراسته للنجاح؛ فتهانينا لمحمد عوض عن فيلا العاليلي، وهو الفائز الأول بجائزة حسن فتحي بمكتبة الإسكندرية. لقد كانت البداية رائعة، وهي بداية لمجهودات نعتزم الاستمرار فيها وإثرائها.

إسماعيل سراج الدين

### Hassan Fathy Prize...

It is with particular pleasure and a certain amount of pride that I write these words, in honor of the great late architect Hassan Fathy. I had the very real privilege to know him, to have had many long conversations with him, and to have been counted among his friends. He was a man of distinction and taste, an artist of exceptional talent and remarkable craftsmanship, a man of principle who pursued an unparalleled destiny, and a visionary who was to have a profound impact on architecture the world over.

We needed, and he would have wanted, a way for us to promote Egyptian architectural talent. Conscious of the absence of any architectural prize devoted to Egyptian architecture, it was natural that the Bibliotheca Alexandrina (BA) should sponsor the first such prize in Egypt. Prizes prelate excellence and help discover talent which the sponsors of large commissions might overlook. It was equally natural that the first such prize should be named after Hassan Fathy.

Ah, but what aspect of that multi-faceted personality should we feature? In this first effort, we focused on architectural output, a single building. But we could just as well have focused on rural and urban design, on architectural theory, on architectural criticism, on environmentalism, on heritage conservation, on social action and many other aspects where Hassan Fathy's protean imagination and great talent left indelible marks, and all domains where Egypt certainly needs the talents of its most gifted sons and daughters. But let us leave other facets to other days. For today we celebrate a single architectural building. A building that would be true to the spirit and philosophy of Hassan Fathy, that would stand out for its excellence.

The results of the competition are between your hands, including the Jury's report. As that makes clear, we decided on a number of honorable mentions in addition to a clear winner. But the publication before you presents the entire competition, for it is a record of ability and ambition that students would study with profit. It was a great beginning, and our congratulations go to Mohamed Awad for his villa El Alaily, the first winner of the BA's Hassan Fathy prize, and the opening chapter of an endeavor which we intend to continue and enrich.

Ismail Serageldin

## حسن فتحي الذي عرفته...

عملنا زميلي شكري وأنا معه في فراغ منح بعد ذلك في قصر المانسترلي في إعداد المستندات اللازمة لهذا المركز القومي للفنون الشعبية... الذي لم ير النور والذي أرجو أن يتبنى المجتمع المصري والمعماريون إمكانية تنفيذه يوماً ما... ووثائق هذا التصميم موجودة حالياً في مكتبة الوثائق النادرة بالجامعة الأمريكية بالقاهرة... وفي قصر المانسترلي عايشنا حسن فتحي وهو يكتب كتابه (عمارة الفقراء...).

حسن فتحي ذلك المعماري الذي ترك مسكنه على كوبري الجامعة بالقاهرة ليعيش في عقب التاريخ في درب اللبانة يطل على مسجد السلطان حسن والقاهرة، كان يقرأ كل جديد وحديث في العمارة ويطوع حدائتها فكرياً لواقع مصري يعايشه، ويسمع ويعزف على الكمان الموسيقى الكلاسيكية ويطرب للفنون الشعبية، رجل كانت قيمته فيما يعرف وما يؤمن بأنه ضروري لعمارة الأرض في مصر، ولم تكن قيمته ما لديه من أرصدة بالبنوك... ولعل البعض يذكر أنه تبرع بالجائزة المالية التي حصل عليها يوماً إلى معلم البناء الذي عرفه على أصول بناء القباب والقبوات. وأنا شخصياً لا أنسى بعد عودتي من رحلتي معه إلى النوبة وزرته. بمكتب كانوا قد خصصوه له في مبنى أكاديمية البحث العلمي بشارع قصر العيني لأبلغه بأن الله رزقني بابني الأكبر (المعماري أحمد في نوفمبر ١٩٦٢) واحترار ماذا يقدم لي ثم فتح أحد أدراج مكتبته وأخرج المكافأة التي كانوا يعطونها له شهرياً، وكنا في أوائل ديسمبر وأعطاها لي كلها. وكانت ثلاثين جنيهاً (ثلاثين ألف رحمة عليه).

عمارة المكان.. عمارة الناس.. هي مدرسة العمارة التي أصر عليها حسن فتحي.. من أجل ذلك كان لابد أن نستدعي هذه الفلسفة وهذه المدرسة كل عام للتعرف على نماذج من العمارة تؤكد حق الناس في عمارة تصلح للناس في المكان وتعيش الحاضر وقادم الزمان.

صلاح حجاب

سمعت اسم المعماري حسن فتحي لأول مرة عام ١٩٥٩، وكنت أعمل في معهد بحوث البناء (المركز القومي لبحوث الإسكان والبناء حالياً) في مجال الإسكان الريفي، وكان ذلك من خلال تقرير قدمه الدكتور ميشيل باخوم وآخرون عن زيارة لقرية الجرنة التي لم تسكن ولم يتم صيانة مبانيها، ومع تذبذب مياه الفيضان صعوداً وهبوطاً (قبل السد العالي) حدثت بعض الشروخ في مبانيها (١٩٥٩). ثم سمعت اسمه في نفس العام مرة أخرى عندما كلفت مع زملاء بالمعهد بالإشراف على تنفيذ مسكن تجريبي ريفي بضاحية المرج بالقاهرة من تصميم المعماري حسن فتحي والذي تعاون معه في اختيار المواد الداخلة في تنفيذه أساتذة المواد بكلية الهندسة جامعة القاهرة؛ حيث اختار حسن فتحي وأساتذة المواد أن تكون حوائطه وأساساته من طوب مكوّن من تربة الموقع مئبناً بنسبة بسيطة من الأسمنت، والأسقف من كمرات خرسانية سابقة الصب من مصنع قريب من المرج تابع لشركة مصر للأسمنت المسلح بأبي زعبل في ذلك الوقت بدلاً من العروق الخشبية تعلوه بلاطات من الجبس المسلح بالبوص يتم صبها بالموقع بدلاً من الألواح الخشبية ويعلوها كأرضيات تربة مثبتة بالأسمنت. وتعرفت على الرجل في ذلك الوقت، وتعرفت على رؤية الرجل وكيف كنا نناقش أننا بالمرج نبنى من الأرض ونستخدم الخامات والمنتجات التي يمكن الحصول عليها من حولها لتشكيل فراغ آمن يحقق لسكانه وظائف لازمة لهم دون الإخلال بالعادات الاجتماعية المتوارثة.

وفي عام ١٩٦٢، كان قد كلف من وزارة الثقافة بتصميم المركز القومي للفنون الشعبية في حديقة الحرية على الناحية الأخرى للمنطقة الموجود بها دار الأوبرا حالياً، وكانت مكونات المشروع بجانب الصالات والمعارض مجموعة من الشوارع يمثل كل منها إقليماً له صفاته المعمارية والتراثية من صناعات وملابس وأغان... إلخ (بحيث يتعرف الزائر للمركز على صورة كاملة للفنون الشعبية لأقاليم مصر)، وكان إحداها يمثل إقليم النوبة الذي يحمل ملامح تراثية وثقافية، وكانت الدولة قد بدأت بناء قرى التهجير في مركز ناصر شمال أسوان واختار حسن فتحي زميلاً لي المعماري شكري توفيق، وأنا، ومعنا الفنان التشكيلي عبد الغني أبو العينين، وأستاذ التصوير الضوئي عبد الفتاح عيد، لنكون معه في رحلة عمل ما بين أسوان وحلفا جنوباً لمدة ٣ أسابيع في أكتوبر ١٩٦٢ نرفع ونرسم ونصور تحت إشرافه نماذج من عمارة النوبة التي اندثرت تحت مياه السد العالي بعد ذلك لاختيار نماذج منها ليعاد بناؤها في شارع النوبة في مشروع المركز القومي للفنون الشعبية المذكور... وكنا نتحرك في عوامة نزل للعمل من الشروق حتى ترتفع الشمس فنعود إلى العوامة ونراجع ما قمنا به حتى الغداء، ثم نتحاور ونتعلم معاً من حسن فتحي ما ظل عالماً في الذاكرة حتى الآن.. تعلمنا منه أن هناك إجابات لأسئلة كثيرة تلزم المعماري قبل أن يحاول أي تصميم معماري قد يكون أهمها:

لمن نبنى؟.. أين نبنى؟.. كيف نبنى؟.. من يبنى؟..

فنحن نبنى للناس طبقاً لما يمكن أن يكون امتداداً لعادات وعلاقات اجتماعية ضرورية الاستمرار.. نبنى لهم في مكان له معطيات كثيرة يلزم أن نأخذها في الحسبان معطيات جغرافية وتاريخية وما يتوفر في المكان من خامات صالحة للبناء مباشرة أو بإدخال إضافات عليها، وما يتوفر في المكان من مهارات حرفية يمكن استثمارها، وأساليب وطرق إنشاء متوارثة يمكن استثمارها أو تطويرها بحيث يمكن للمعماري في ضوء كل ذلك أن يشكل الفراغات التي تحقق الأمن والسكينة لشاغلي هذه الفراغات طبقاً لنوعية استخدامها. ولا أنسى في هذه الرحلة حوار بعض النوبيين في كلابشة وهو يعاتبهم لأهم احتاروا نماذج من المعمار لمساكنهم الجديدة بعد التهجير تختلف عما تعايشوا فيه في النوبة القديمة... وهو ما يشكو بعضهم منه الآن بعد خمسين عاماً.



## The Hassan Fathi I knew...

It was in 1959 when I heard the name of Architect Hassan Fathi for the first time. Specialized in rural housing, I used to work for the Institute of Building Research (currently known as the Housing and Building National Research Center) when I came across Hassan Fathi's name in a report presented by Dr. Micheal Bakhom et al following a visit to the uninhabited Village of El Gourna. Buildings in El Gourna had not been maintained and were cracked as a result of the fluctuating amount of floodwater in 1959 (before the High Dam was built). The second time I heard Fathi's name was in the same year when I was assigned, along with other colleagues in the Institute, the supervision of implementing an experimental rural house designed by Architect Hassan Fathi in the Cairo suburb of El Mareg. Fathi worked together with professors from the Faculty of Engineering Cairo University, on choosing the building materials of the house. They decided that the walls and foundations be constructed of mud bricks made from the soil of the building site and joined together by a small amount of cement, whereas the ceilings would be made of pre-cast concrete girders. These girders were manufactured at a factory based in El Mareg and affiliated to Egypt Company of Cement in Abou Zaabal. The girders were covered by cement clay floors, and were used to replace wooden bars topped by tiles of lime that were molded on-site and reinforced by bamboo. At that time, I got to know the man and we discussed his vision; in El Mareg, we can build from Earth and use the materials and products available in close proximity to create secure space that fulfills the necessary functions for its inhabitants without flouting their social conventions.

In 1962, the Ministry of Culture assigned Hassan Fathi to design the National Center of Folklore in Horreya Park, opposite to the location of the present Opera House. The project consisted of halls, exhibitions and streets. Each one of the latter would represent a particular region with its exclusive architectural features and heritage of crafts, clothing, chants (in such a way that introduces a comprehensive image of the folklore of Egyptian regions to the visitors of the Center). One of these streets ought to represent the Nuba region with its own heritage and cultural features. By that time, the Government had started building immigrant villages in Nasser District in northern Aswan. Hassan Fathi chose a team to accompany him on a three-week business trip from Aswan to Halfa down south in October 1962.

The team members were my colleague, Architect Shoukry Tawfiq; Painter Abdel-Ghani Abou El-Enein, Professor of Photography; Abdel-Fattah Eid and myself. Supervised by Fathi, we measured, drew and took photographs of artifacts of Nubian architecture that had been obliterated by water behind the High Dam. Our goal was to select models of these to be rebuilt in the Nuba Street of the National Center of Folklore project mentioned above. We used a houseboat to move from one place to another; worked from sunrise till noon, then back to the boat to go over what we had done until it was time for lunch. After lunch, we used to talk together and learn from Hassan Fathi that which is still living in our memory; we learnt that an architect needs to answer many questions before attempting any architectural design. The most important are:

For whom do we build? Where to build? How to build? and who builds?  
We build for people in such a way that can preserve their necessarily

sustainable social mores and relations. We build on a site with many dimensions that are to be taken into consideration; such dimensions include geography, history and the availability of materials that can be used in building directly or with additives. These dimensions also include crafts and traditional ways and methods of construction that can be invested on or developed. In light of all this, an architect would be then able to create space that serves its purpose and provides its inhabitants with security and coziness. I will never forget Fathi's conversation with some Nubians in Kalabsha during that trip; he blamed them for choosing architectural styles for their new houses that do not resemble the traditional ones where they used to live in Old Nuba, something some of them complain of nowadays; after fifty years!

Later, Fathi was provided an office in Al Manesterly Palace. My colleague Shoukry and I worked with him on preparing the documents required for the National Center of Folklore, an entity that has never come into existence! I hope that the Egyptian community and architects would undertake the implementation of this Center one day. The documents of the design are currently available at the Rare Books and Special Collections Library of the American University in Cairo. In Al Manesterly Palace we witnessed Hassan Fathi writing his book *Architecture for the Poor*.

Hassan Fathi is that architect who quit his home by the Gamaa Bridge in Cairo to live in the history-redolent area of Darb al-Labbana that overlooked Sultan Hassan Mosque and Cairo. He read about the most modern updates in the field of architecture and adapted such modernity to the Egyptian reality that he lived and breathed. He listened to Classic music, played it on the violin and rejoiced at folklore. Fathi was a man whose stature prevailed in what he knew and deemed necessary for Earth architecture, rather than in how much money he had in his bank account. I believe some people still remember that he donated the monetary award he was granted one day to his mentor who had taught him the principles of building domes and cellars.

Personally, I remember I visited Fathi in his office on the premises of the Academy of Scientific Research in Kasr El Aini Street on my return from a trip to Nuba with him. I wanted to tell him about the birth of my first son (Ahmad who was born in November 1962 and is now an architect). Fathi was in a state of bewilderment and did not know what to give me as a gift. He, then, opened one of the drawers of his desk, took the monthly reward he used to receive, as we were early December, and gave me the whole amount ...It was...30 Egyptian pounds. May God bless his soul thirty thousand times!

Architecture for Location, Architecture for People, is the School of Architecture that Hassan Fathi advocated. That is why we have to recall such a philosophy and such a school, each year, to be introduced as models of architecture that emphasizing people's right to architecture to serve them on location, to live in the present and the future.

Salah Hegab

## كلمة المحرر...

بهذه الشفافية في تسلسل الفراغات بين الداخل والخارج رحل الفناء عن قلبه التاريخي، ولم يعد يتحدث عن خصوصية العائلة، كما كان في الماضي، بل أصبح يعبر عن حياة عصرية لعائلة تجعل من هذه الفيلا مصيفاً لها.

لكي يؤكد محمد عوض خروج الفناء عن قلبه التاريخي أضاف له قبة خشبية ذات أضلع متفرقة لتسمح بدخول أشعة الشمس المنكسرة إلى قلب الفناء. بهذه الإضافة أصبحت الإضاءة منخفضة داخل الفناء ومتقاربة مع إضاءة الحجرات المطلة عليه. هذا الانسجام الضوئي بين الداخل والخارج يعبر عن حداثة المسكن المعاصر.

لو قارنا حسن فتحي بمحمد عوض لوجدنا أن كلاهما حرص على تقديم الفناء في مفهوم جديد لا يعتمد على قص ولصق أشكال تاريخية، بل يعتمد على تناغم البيئة المحيطة بالأسرة المصرية وواقعها المعاصر.

هكذا الفناء بين الماضي والحاضر. فما رأيك في هذه الأطروحة؟ يمكنك أن تختلف معي في الرأي ولكن هل يمكنك أن تقدم عمارة حديثة لها أطروحة قابلة للجدل؟ إن جائزة حسن فتحي تسعى دائماً لتجيب على هذا السؤال من خلال دوراتها القادمة، متمنية أن تثير الكثير من التساؤلات وثقافة النقض.

ولكي تنتشر ثقافة النقض تم تقديم كل أعمال المشركين في هذه الدورة كما هي دون تعديل حتى يستطيع القارئ أن يحكم على المشاريع جاعلاً من نفسه عضواً إضافياً في لجنة التحكيم.

خالد عصفور

لا يختلف اثنان في مصر على أن حسن فتحي معماري عظيم ذو بصيرة نافذة تعدت زمنه بكثير. لكن لا يوجد من يتفق حول كيفية ترجمة مفاهيم هذا الرجل في واقعنا المهني المعاصر. فجاءت فكرة جائزة حسن فتحي بهدف إحياء الجودة المعمارية التي نحبها في أعمال هذا المعمار العظيم من خلال قراءات متعددة لأعمال المتسابقين.

لا يدهشني كم الجدل الذي ظهر فور إعلان المشروع الفائز بهذه الدورة. تساءل الكثير لماذا هذا المشروع وليس آخر. لا بد من الاعتراف بأن هذا الجدل كان على أشده في مداولات أعضاء لجنة التحكيم عند اختيار الفائز، كما كان بعد إعلان النتيجة. في نظري اعتبر هذا الجدل بمثابة إحياء ثقافة ضائعة كانت موجودة في الحضارة المصرية وهي النقد المعماري. من هنا يتبين لنا أن فكرة الجائزة مبنية على نشر ثقافة النقد المعماري بطريقة تساعد الممارسين الجدد على الارتقاء بنتائجهم المهني. إذاً الاختلاف في الرأي على من يستحق الفوز يعتبر ظاهرة صحية. والتشكيك في المعايير التي تم على أساسها اختيار المشروع الفائز تعتبر ظاهرة صحية أكثر. واستعراض مشروع آخر في دورة جديدة له قدرة أحسن على استيعاب الجدل ويعتبر أفضل شيء يمكن أن تقدمه الجائزة للمجتمع المصري.

كلنا نعرف التطبيق المعماري في مصر ليس بالصورة المشرقة، ومع هذا لا نجد من يدلنا على طريق التطور ولا نجد من يطرح فكرة للحوار والجدل. دعني أطرح عليك فكرة على أمل ألا نتفق في الرأي. بالنظر إلى أحد أعمال حسن فتحي وهو منزل ميت ريجان لوجدنا أن له فناء داخلياً محاطاً بالحجرات من ثلاث أضلاع. أما الضلع الرابع فيحتوي على فتحات كبيرة تطل على مزرعة شاسعة بما أشجار فاكهة. إن هذا الفناء لا يقلد أفنية العصور الوسطى التي تتوسط المنزل ويطل عليها من كل جانب حجرات المعيشة لكي تكون في مأمن من أعين الجيران. لا يستدعي فناء ميت ريجان مثل هذا النوع من الخصوصية بسبب عزلتها داخل مزرعة مليئة بالأشجار.

أدرك حسن فتحي أن الفوائد البيئية وليس مفهوم الخصوصية هو السبب في إعادة توظيف الفناء داخل المنزل. فدرس الفناء على أنه مهبط للهواء البارد ليلاً في فصل الصيف والذي يتخلل أرجاء المنزل ملطفاً البيئة المعيشية أثناء النهار. وهكذا يكون فناء ميت ريجان، محتفظاً بالخواص البيئية المقرونة بالفناء التراثي وفي نفس الوقت يسمح للعائلة بالنظر إلى مزرعة الأشجار مستمتعين برؤيتها من خلال فتحات الفناء المطلة عليها.

لو قارنا منزل ميت ريجان بفيلا العلايلي التي فازت بجائزة هذه الدورة لوجدنا منهجية تصميم متقاربة. قام محمد عوض معماري الفيلا بإعادة صياغة الفناء التراثي حتى يتكيف مع الظروف المحيطة به. إن الفناء القديم بالنسبة له عبارة عن مكان فيه مسارات الحركة التي تربط أركان المنزل ببعض وهو أيضاً مكان يفصل بين قاعات المعيشة وغرف استقبال الزوار. أما فناء فيلا العلايلي له مدلول آخر، فهو مكان ذو نشاط مستقل يستقبل فيه أفراد الأسرة زوارهم مستمتعين بأنشطة ترفيهية؛ منها استخدام الجاكوزي وحمام السباحة المتواجدان داخل الفناء، هذا بالإضافة إلى حمام سباحة آخر موجود بالحديقة التي يطل عليها الفناء، إن التصميم بهذه الطريقة يسمح بشفافية الأنشطة بين الفناء والحديقة لما به من أماكن للجلوس متلاحقة؛ جزء منها بداخل الفناء وجزء آخر بخارجه، ولا يفصل بينهما سوى رواق وفتحات زجاجية كبيرة.

## Editorial Note...

Today in Egypt, there are no two persons who can disagree that Hassan Fathi was a great architect who had a vision that surpassed his times. But hardly anyone agrees about how his legacy can be interpreted for current architectural practice. The Hassan Fathi Award came into existence with the intention to revive the qualities that we all cherish in Hassan Fathi's architecture through multiple interpretations.

I am not surprised by the amount of debate triggered right after the announcement of the winner for this very first cycle. Many of questions were asked as to why this project and not another one received the Award. I have to confess that even the jury had a difficult time choosing the winner. The arguments that filled the jury room and the debates that followed the announcement were intense, suggesting the rebirth of a lost practice in the Egyptian arena, namely architectural criticism. The idea of the Award is to ignite such practice in a way that inspires young practitioners to better design. Thus, disagreeing with the selection of the winner is a healthy thing. Debating the logic behind the selection is even healthier. Presenting another architecture that can withstand a stronger argument is the best thing that the Award can hope for.

We all feel that current Egyptian practice is not at its best, but nobody is even pointing towards how it can be improved, or even suggesting an idea for debate. Let me give one and I hope that you will disagree with me. Hassan Fathi's Mit Rehan villa (1980) has a courtyard with three sides surrounded by rooms. The fourth side overlooks a garden estate through three large screened openings. The courtyard does not copy a historical model that is usually surrounded by rooms on all sides. In the latter, privacy as a concept governed such an arrangement. In the case of a modern family house, sitting in a large garden estate, privacy is not an issue to be considered strongly.

Hassan Fathi realized that there must be a reason other than privacy for re-introducing the courtyard in modern design. He studied the courtyard of the past, as a place where the cool air collected on summer nights and could disseminate around the house during the day. With this in mind, the courtyard can still maintain its validity in current design.

In the Mit Rehan villa design, the three-sided courtyard retains the environmental qualities of a traditional one while allowing the family to enjoy the serene view of their large garden estate, filled with fruit trees. Enjoying the view from the court is the keyword for the design.

If I compare Mit Rehan villa with the Award's winning project, El Alayli villa, I see similarity in the mindset. Mohamed Awad, the architect of the villa, re-interprets the courtyard to suit the local conditions.

Mohamed Awad understands the courtyard of the past as a circulation space linking one corner of the house to the other; it is a buffer space separating the living quarters from the guest reception areas.

In villa El Alayli, the court is an activity space in itself. Family members together with their friends can enjoy the swimming pool and the Jacuzzi that occupy most of the court. It is a space that invites spillover of activities, for it opens directly onto the garden through glass panels where there is another pool for outdoor swimming. Between the two water activities there are plenty of sitting areas partly inside the court partly outside the garden for daily interaction. This in-between space is what makes the court so transparent to the outside world thus marking the modern lifestyle of the family.

In this way the space holds far less privacy connotation than it used to be history, it does not separate family living from the outside world, in fact it is a smooth transition.

To further depart from the traditional essence, Mohamed Awad introduced a large perforated wooden dome that covers the courtyard with diffused natural top light. In this way intensity of light in the court is comparable to that of living spaces surrounding it thus creating the ambience of a modern lifestyle for an Egyptian family.

If we compare Hassan Fathi with Mohamed Awad, both worked on re-introducing the courtyard, not as a mere form with some environmental qualities, but as a novel idea very much in tune with the surrounding milieu of their clients.

You may disagree with me, but then what architecture can you offer for the debate to continue? The Award is hoping to answer this question through its coming cycles, initiating plenty of disagreements for a discourse to evolve and to improve the current practice of Egypt.

To further encourage debate, this book presents the works of all the participants of this cycle. Whatever text and images they forwarded to the Award have been presented as they are, thus giving the readers a chance to become additional jurors for the Award.

Khaled Asfour



جاءت فكرة جائزة حسن فتحي للعمارة من أجل الإرتقاء بالعمارة المصرية المعاصرة، وذلك تشجيعاً وتكريماً للمهندسين المعماريين المصريين. وفي نفس الوقت تكريماً وتخليداً للمهندس المصري حسن فتحي الذي يعتبر من رواد العمارة المصرية. وتقرر أن تمنح الجائزة كل عام، ويكون لكل دورة من الجائزة موضوع معين يختص بالتحديات التي تواجهها العمارة المصرية المعاصرة، وتم اختيار موضوع الجائزة الخاص لعام ٢٠٠٩ بعنوان "الهوية في العمارة المصرية المعاصرة" لما تمثله هذه النقطة من إشكالية للمعماريين المصريين تتمثل في التجاوب مع مفردات العمارة الحديثة، مع الاحتفاظ بالهوية المعمارية المحلية.

- شارك في تنظيم الجائزة كلٌّ من الجهات الآتية:
- مكتبة الإسكندرية.
  - المجلس الأعلى للثقافة-لجنة العمارة.
  - جمعية الحفاظ على تراث حسن فتحي-جنيف.
  - جمعية المعماريين المصريين.
  - الشعبة المعمارية بنقابة المهندسين.
  - جائزة ومؤسسة الأغاخان للثقافة-جنيف.

بدأ التحضير لأعمال الجائزة في شهر مارس ٢٠٠٩، ثم تم الإعلان عن المسابقة في جريدتي الأهرام والمصري اليوم في يوم ٦ أغسطس ٢٠٠٩، وتم نشر التفاصيل والبيانات الخاصة بالمسابقة وشروط ومستندات التقدم على الموقع الإلكتروني لمكتبة الإسكندرية؛ حيث أمكن للمتسابقين الاطلاع على الشروط الخاصة بالمسابقة واستمارة التقديم، كما مكنهم أيضاً من متابعة ما يستجد تبعاً من أخبار أو تنويهات بخصوص الجائزة. وإلى جانب ذلك قام العديد من الصحف اليومية والأسبوعية بالتنويه عن موضوع الجائزة وشروط التقديم، وتم أيضاً الإعلان عن الجائزة بواسطة بوستر ملون تم توزيعه في الجامعات وأقسام العمارة المختلفة بالقاهرة والإسكندرية.

وضعت اللجنة المنظمة عدة شروط للتقدم للجائزة تهدف إلى تنظيم عملية التقدم وتحقيق أهداف الجائزة وهي:

- أن يعبر المبنى عن العمارة المصرية المعاصرة.
- أن يقع المبنى في جمهورية مصر العربية.
- أن يكون مصمم المشروع مهندساً معمارياً مصري الجنسية.
- أن يكون المبنى قد تم تنفيذه.
- ألا يكون المبنى المتقدم قد حصل على جوائز عالمية سابقة.
- أن يكون المتقدم إما مصمم أو مالك للمشروع.
- يمكن للمتقدم الاشتراك بأكثر من مبنى أو مشروع.

تقرر منح الفائز بالجائزة شهادة تقدير فضية تحمل اسم جائزة حسن فتحي للعمارة، وكذلك ميدالية ذهبية تحمل شعار الجائزة.

تحدد يوم ١٤ أكتوبر ٢٠٠٩ لتسليم المشروعات المتقدمة لسكرتارية الجائزة في مكتبة الإسكندرية. ثم قامت اللجنة المنظمة للمسابقة باستلام المشروعات المقدمة والتي بلغ عددها ٣٢ مشروعاً، وتمت مطابقة المشروعات المقدمة بشروط الجائزة، وتم استبعاد مشروع واحد لعدم تحقيقه هذه الشروط.

للإستفسار:  
alex.med@bibalex.org  
salahzaky@hotmail.com  
www.bibalex.org/alexmed

يتم تسليم الأعمال يوم الأربعاء الموافق ١٤ أكتوبر ٢٠٠٩ بمركز دراسات الإسكندرية  
وحضارة البحر الأبيض المتوسط - مكتبة الإسكندرية - الشاطبي - الإسكندرية  
لعرفه شروط التقدم للجائزة، الرجاء زيارة الموقع الإلكتروني لمكتبة الإسكندرية

البوستر الخاص بالجائزة



The Hassan Fathi Award for Architecture 2009 is an annual Egyptian award organized by the Bibliotheca Alexandrina in collaboration with the Architecture Committee of the Supreme Council for Culture. The theme of this cycle was "Identity in Contemporary Egyptian Architecture". The objectives of this competition are to promote contemporary Egyptian architecture, to encourage and commemorate Egyptian architects, and to eternalize the name of Hassan Fathi, one of the pioneering architects of Egypt. To achieve these objectives, there were several criteria for the submission of architectural projects:

1. The project should have been realized.
2. The project should be located in Egypt.
3. The project should be designed by an Egyptian architect or firm.
4. The project should not have already received an award.
5. Competitors may submit more than one project.
6. The project should reflect aspects of Egyptian contemporary architecture.

The Aga Khan Award kindly supported both the jury composition and the event. The jury was composed as follows:

- Dr. Ismail Serageldin (chair)
- Arch. Salah Hegab
- Dr. Suha Ozkan
- Dr. Salah Zaki
- Dr. Rasem Badran
- Dr. Khaled Asfour
- Representatives of the Society of Egyptian Architects and the Syndicate of Engineers.

There were 18 applicants who submitted a total of 32 projects in all. The projects were diverse in terms of size, type and location. The types included residential, touristic, office and religious buildings. The locations of the submitted projects were also diverse, ranging from Cairo and Alexandria, to the Red Sea and Aswan.

After discussions and deliberations the jury agreed upon:

1. To Award the Hassan Fathi Award for 2009 to villa El Alayli in Alexandria , considering the theme of the 2009 cycle to be "Identity in Contemporary Egyptian Architecture".
2. Three additional projects to be awarded honorary prizes. These projects are:
  - Wadi El Gemal National Park Visitors' Center (2008), by The Egyptian Earth Construction Association.
  - Kafr El Gouna Resort (1993-2000), by Rami El Dahan & Soheir Farid
  - The Center of Planning and Architectural Studies (1968-1979), by Prof. Dr. Abdel Baki Ibrahim.

اجتمعت لجنة التحكيم يوم السبت الموافق ٢٤ أكتوبر ٢٠٠٩ بمركز المؤتمرات بمكتبة الإسكندرية بحضور أعضاء اللجنة وهم:

- الدكتور إسماعيل سراج الدين
- المعماري صلاح حجاب
- الدكتور سوها أوزكان
- الدكتور صلاح زكي
- الدكتور راسم بدران
- الدكتور خالد عصفور
- الدكتور ممدوح عبد الكريم؛ ممثل نقابة المهندسين-شعبة العمارة
- المهندس سيف الله أبو النجا؛ ممثل جمعية المعماريين المصريين

وبعد العديد من المداولات والمناقشات قامت اللجنة باختيار المشروع الفائز بالجائزة لعام ٢٠٠٩:

- فيلا العاليلي-إيكنجى مريوط-الإسكندرية
- عوض وشركاه-مهندسون معماريون (الدكتور محمد عوض-المهندس جمال سمعان)

وتم منح جوائز تقديرية للمشروعات الآتية:(مرتبة أجدباً وفقاً لاسم المصمم)

- مبنى الزوار بمحمية وادي الجمال-مرسى علم
- الجمعية المصرية لعمارة الأرض (المهندس جواد حشيش-المهندس خالد الحمامي-المهندس رمسيس نصحي).
- قرية كفر الجونة بالبحر الأحمر
- رامي الدهان وسهير فريد-معماريان

- مقر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية-القاهرة
- مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية، الأستاذ الدكتور عبد الباقي إبراهيم وشركاه



أعضاء لجنة التحكيم (من اليمين الى اليسار):

- الدكتور خالد عصفور
- الدكتور إسماعيل سراج الدين
- المهندس سيف الله أبو النجا
- المعماري صلاح حجاب
- الدكتور راسم بدران
- الدكتور ممدوح عبد الكريم
- الدكتور سوها أوزكان
- الدكتور صلاح زكي





فيلا العلايلي - إيكينجي مريوط - الإسكندرية  
VILLA EL ALAYLI - IKINGI MARIOUT - ALEXANDRIA

*The Hassan Fathi Award for 2009*

المشروع الفائز بجائزة حسن فنحي ٢٠٠٩



**The HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE  
2009**

IDENTITY IN EGYPTIAN CONTEMPORARY ARCHITECTURE

جائزة حسن فتحى للعمارة ٢٠٠٩

**VILLA EL ALAYLI - IKINGI MARIOUT - ALEXANDRIA**

فيلا العلايلي - إيكينجي مريوط - الإسكندرية



**Designed by:** Awad and Partners-Design and Planning Consultants

**Owner:** Samir El Alayli

**Contractor:** Awad Enterprises

**Date of construction:** 1995

**تصميم:** عوض وشركاه-مهندسون معماريون

**المالك:** سمير العلايلي

**المقاول:** عوض وشركاه-مقاولون

**تاريخ الإنشاء:** ١٩٩٥



## The Recall of the Spirit

In the recall of the spirit in contemporary Egyptian architecture, villa El Alayli in its Critical Regionalist approach expresses a distinctive local identity. While it attempts to counter the placelessness and lack of cultural meaning associated with modern architecture, it preserves traditional values, and adapts to the dynamism of modernity and its state of the art and technology.

In the quest for identity in contemporary Egyptian architecture, the narrative favors three diverse yet to a great extent integrated, approaches:

First, experienced in villa El Alayli is **tradition reinterpreted** where the court as a major component of traditional architecture is developed and adapted to contemporary needs and new life styles.

Second, considering **building as an integrated and synchronized approach**, emphasis is given to the importance of social relations and interactions between studio, workshop and building on site, aiming to preserve and develop the arts and crafts within the frame work of a more responsive and developed building process.

And finally, in a Post-Modern age, Critical Regionalism is expected to develop within the pluralism of **cultural diversity and cross-cultural interaction in symbiosis**, shifting therefore cultural focus and identity from roots to routes.

## عودة الروح

تبرز تجربة فيلا العاليلي من خلال تجارب في المحلية الحرجة، تتمثل في ثلاثة مداخل مختلفة في محاولة البحث عن الهوية في العمارة المصرية المعاصرة. بحيث تتفاعل قيم الأصالة مع قيم التقدم العلمي والتكنولوجي والذي يصاحب مجتمع ما بعد الحداثة.

يختص المدخل الأول بالأصالة والمعاصرة من خلال تأكيد أهمية أحد العناصر البارزة والمكونة للعمارة المحلية كالحوش مثلاً؛ مع معالجته وتطويره ليواكب الاحتياجات البيئية ومتطلبات الحياة العصرية.

يبحث المدخل الثاني دعم العلاقات الاجتماعية في عملية البناء، في إطار تفاعل وتزامن عملية التصميم والتصنيع والبناء في الموقع؛ وذلك بغرض الحفاظ على قيم الأصالة في الحرف والصناعات مثلاً مع تطويرها لتواكب تكنولوجيا العصر.

ويبدو في مجتمع ما بعد الحداثة أن منهاج تجربة المحلية الحرجة يحتاج إلى تطوير ليواكب مجتمع تعدد الثقافات وتفاعل الحضارات.

يأتي المدخل الثالث ليؤكد خاصية تفاعل الحضارة المصرية عبر التاريخ مع ثقافات وحضارات أخرى مختلفة وكذلك مع قيم الحداثة والتقدم العلمي والتكنولوجي.





## الأصالة والتجديد

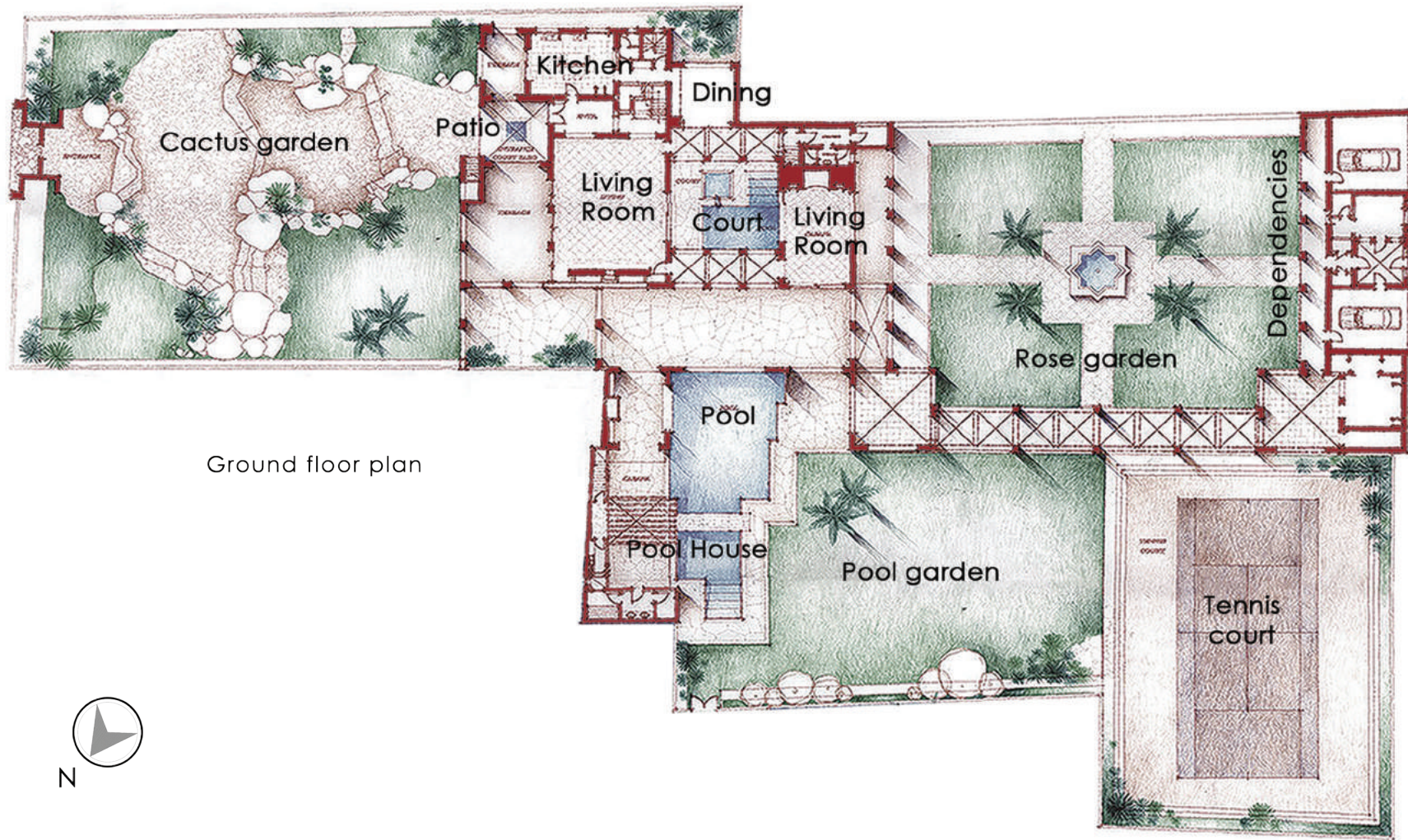
السباحة وما حوله ثم حديقة الورود)، تأكيداً لمبدأ تعدد فراغات الانتفاع والتفاعل الاجتماعي، وقد تمت معالجة الحوش أيضاً من الناحية المناخية، فيعلوه هرم من الزجاج وقبة من الخشب تسمح بتغلغل الهواء والشمس ولكنها أيضاً تحمي الفراغ وتسمح باستغلاله في ظروف مناخية متعددة تأكيداً للمنظور البيئي لخواص الفراغ.

ويعتبر منهاج الأصالة والتجديد أحد وسائل إبراز الهوية المحلية في العمارة المحلية الحرجة والتي تسعى إلى الحفاظ على القيم التقليدية للعمارة المحلية ولكن في إطار التحديث ومسيرة التقدم التكنولوجي والتفاعل مع احتياجات ومستلزمات الحياة العصرية للمجتمع.

يعتمد منهاج الأصالة والتجديد في تجربة فيلا العلابي على مبدأ معالجة الحوش أو الفناء كأهم عناصر ومكونات العمارة التقليدية المصرية.

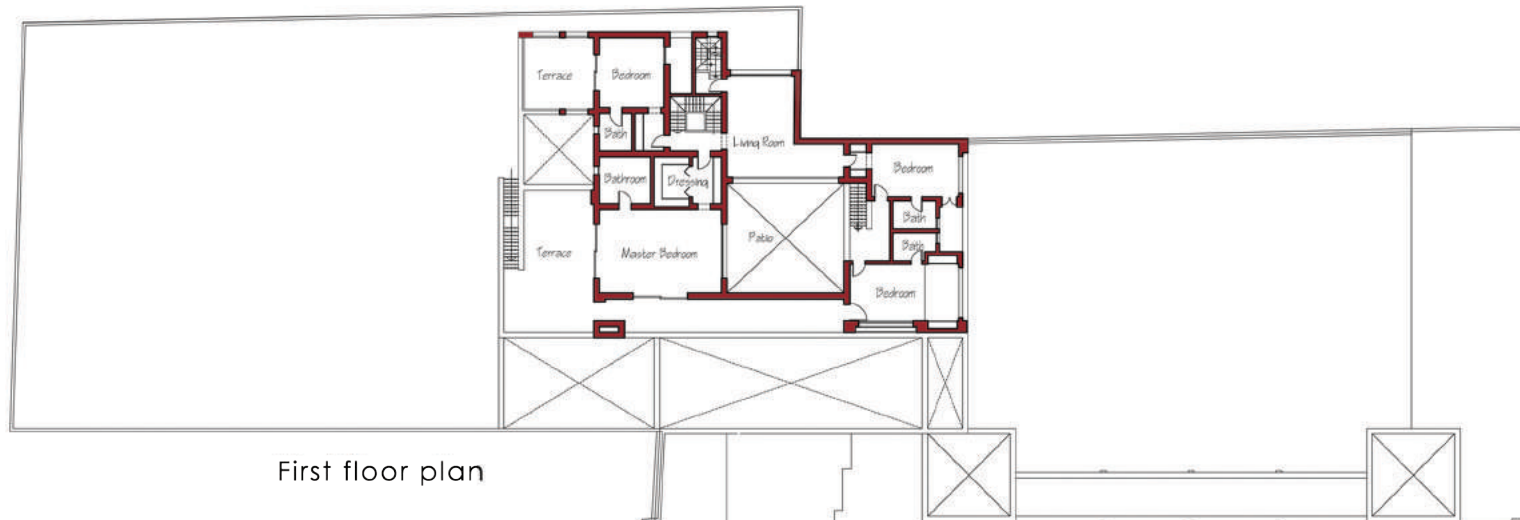
كان للحوش في إطاره التاريخي وظائف متعددة؛ منها الوظائف البيئية والمناخية، الحركة والاتصال ... إلخ، ولأسباب اجتماعية كان الحوش مغلقاً تماماً عن البيئة الخارجية.

وتبرز تجربة العلابي في معالجة الحوش من الناحية الاجتماعية والبيئية من حيث تفاعل الأنشطة المختلفة حوله وافتتاحه على مجموعة من الفراغات والحدائق الخارجية (حديقة الصبار-حمام

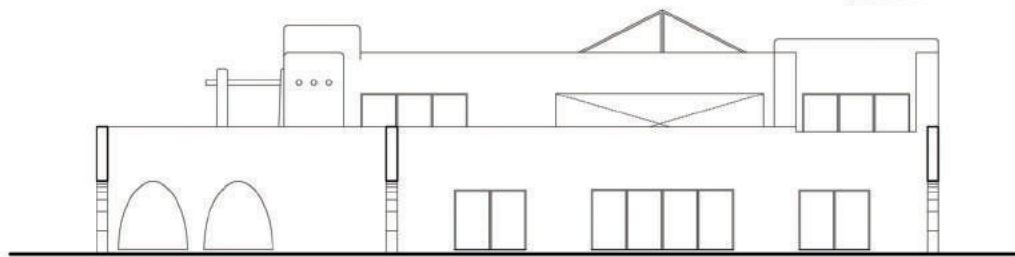


Ground floor plan





First floor plan



Main court Elevation







## TRADITION RE-INTERPRETED

In its Critical Regionalist approach the concept in the villa El Alayli attempts to bridge the gap between tradition and modernity, while avoiding a reversion to stereotypes or cut and paste practices. Tradition disguises attempts to address changing needs and new values of contemporary living.

Historically, the court played a central role in the traditional house. It was the focus for socializing circulation and a compatible space for climatic comfort. For reasons of security and privacy, the court was separated from the exterior, and was rigidly closed to the outside, with limited accessibility and fenestrations.

The court re-invented in the center of the villa El Alayli is an intermediate space of connectivity and expectations, grouping integrated diverse space arrangements with multiple associated activities such as the reception, dining and living spaces. It is open to a pluralism of human experiences and a variety of external landscapes: an organic cactus desert landscape, a green lawn surrounding the pool and cabana, and a geometrically traced rose garden. The court interior, adorned with indoor plants and an indoor heated pool, brings the exterior and interior together, allowing connectivity of spaces and sharing, and interactivity for socializing and recreation.

Complementing such smoothness of flow is the diffused top lighting, filtering from a large perforated wooden dome topped by a pyramid glass roof that acts as a sun collector and a natural ventilator. It is also a protector from environmental hazards, in the wet and stormy seasons of Alexandria, emphasizing therefore a concept of temporal spaces for climate transition.

The inner spaces of diverse activities round the court are open to the outside landscapes or transitional spaces (pergolas, loggias, terraces and balconies) with typologies corresponding to different orientations. While the pluralism of their openings (arched, parabolic and straight) coexist in diverse settings and combinations, they feature as connectors to a variety of spaces of expectations and social activities.

Moreover, the concept emphasizes a reversion to traditional building techniques, adapting to thick wall bearing structures with cavities to maximize a natural and sustainable environmental quality.

Cement as a manufactured building material (from a nearby plant) was used to produce bricks for walls in reinforced concrete roof structures, and plastering of exteriors and interiors, therefore bringing the core and skin of the building into complete fusion.

Stones excavated from the site were reused to pave the walkways and retain the slopes of garden terraces, further achieving the concept of sustainability and compatibility with nature.

Traditional crafts were highlighted in inlaid marble and wooden lattice mashrabiya etc, reinterpreted to invite local culture in the contemporary building and its architecture.

The adapted Critical Regionalist approach in the villa El Alayli, while representing a distinctive local identity, symbolizes inherent traditions, and ensures a future for the past. Complementing quality living, contemporary convenience and sensitive interaction with the environment, it satisfies a sustainable and meaningful architecture.



















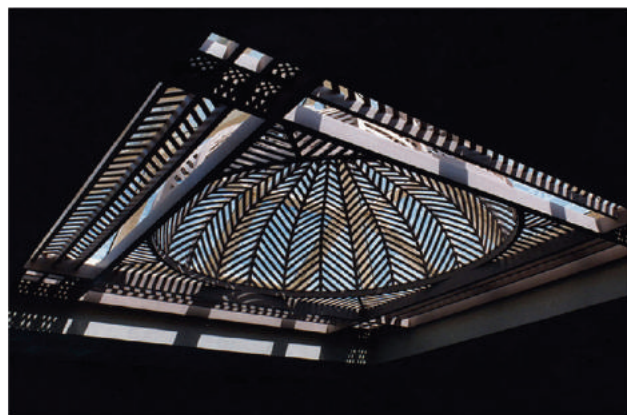
الحوش المنفتح على العديد من فراغات التفاعل الاجتماعي والفراغات الخارجية المختلفة



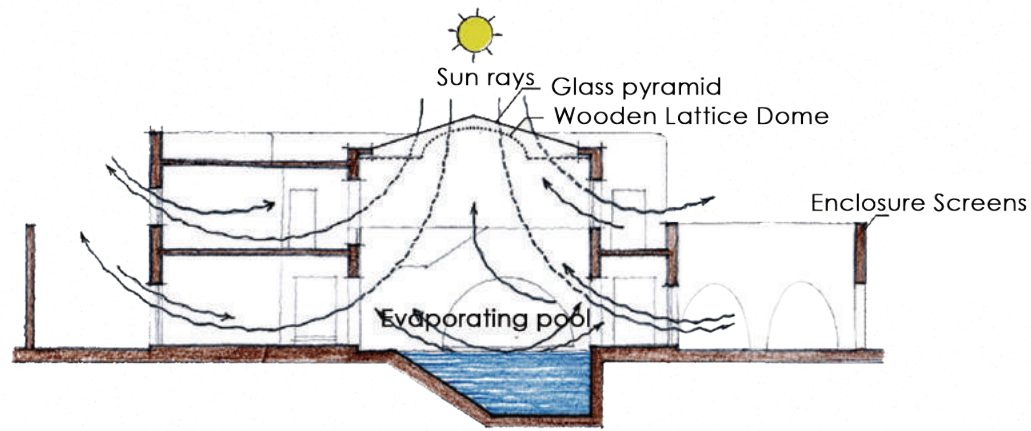


The court open to a variety of living experiences and garden landscapes

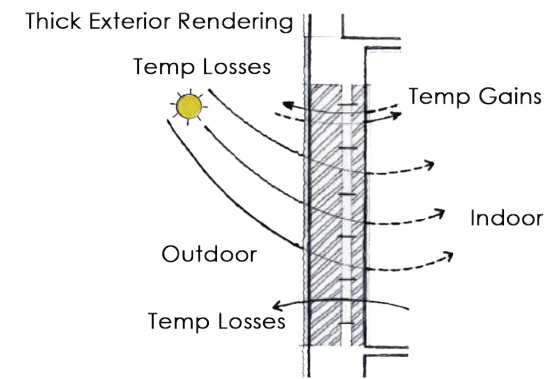








The court as temporal space for climate transition



Intermediate cavity wall











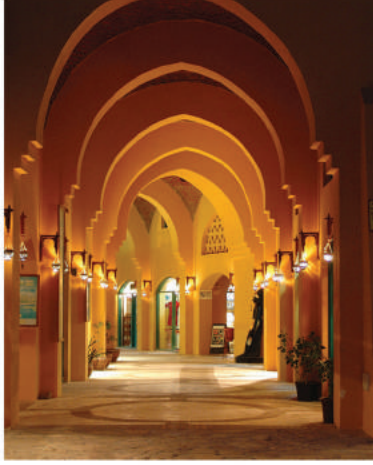






## مبنى الزوار بحميتة وادي الجمال

WADI EL GEMAL NATIONAL PARK VISITORS' CENTER



## قرية كفر الجونة

KAFR EL GOUNA RESORT



## مقر مركز الدراسات التخطيطية و المعمارية

THE CENTER OF PLANNING AND ARCHITECTURAL STUDIES

*Honorary Prizes*

الجوائز التقليدية







## Wadi El Gemal National Park Visitors' Center

Wadi El Gemal, Marsa Alam

مبنى الزوار بمحمية وادي الجمال  
وادي الجمال - مرسى علم



تصميم  
الجمعية المصرية لعمارة الأرض  
المالك  
جهاز شئون البيئة  
المقاول  
الجمعية المصرية لعمارة الأرض  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٨

**Designed by**

The Egyptian Earth Construction Association

**Owner**

The Egyptian Environmental Affairs Agency

**Contractor**

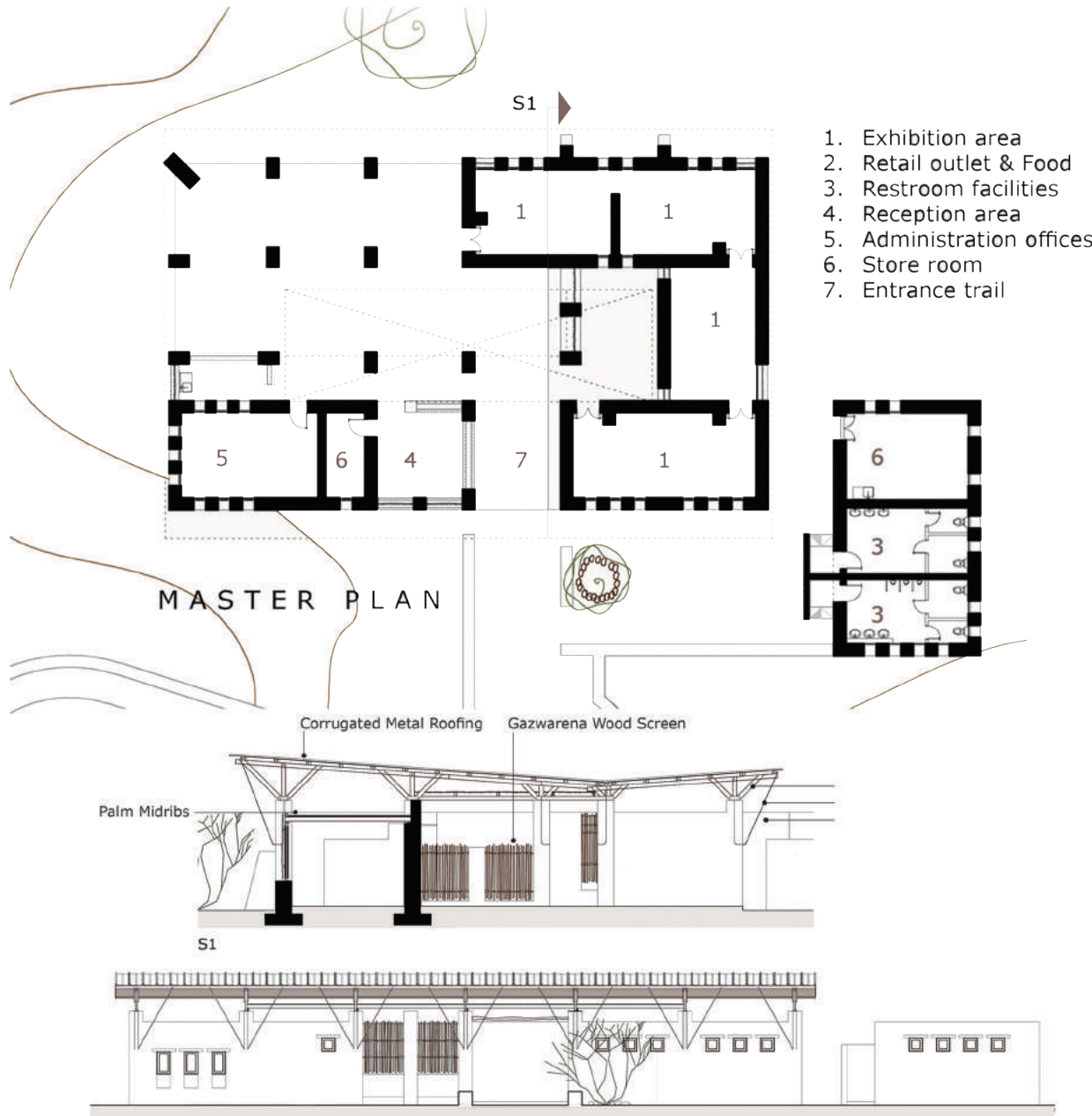
The Egyptian Earth Construction Association

**Date of construction**

2008







يقع الموقع على الجانب الغربي من الطريق السريع وتبلغ المساحة المبنية حوالي ٢٥٠ متراً مربعاً وكانت الفراغات الرئيسية المطلوبة في المبنى هي:

قاعة عرض: الحياة البحرية والصحراوية، التراث الطبيعي، الحضارات الإنسانية (التاريخ الروماني وثقافة قبيلة العباددة)، فراغ الاستقبال، منافذ بيع، منطقة الخدمات، دورات مياه، مكاتب، مخزن، وموقف انتظار للسيارات.

تم صنع سقف المبنى من طبقتين مزدوجتين؛ الأولى من الألواح المعدنية المموجة والمحمولة على دعائم خشبية تستند على الجدران الحجرية السميكة. والثانية من ألواح النخيل وعوارض الأخشاب التي تغطي فراغات العرض. يسمح هذا النظام المزدوج للتسقيف بحرية حركة الهواء التي بدورها تلتطف من درجة الحرارة داخل المبنى. تعتبر كتلة المبنى الخارجية هي الحاجز من الرياح الشمالية الغربية القوية مكونة منطقة مريجة ومظللة يمكن للزوار من خلالها التنقل بحرية. تمت تغطية الفتحات في المبنى بفروع الأشجار بنفس الطريقة التقليدية التي يستخدمها السكان المحليون في المنطقة في بناء مبانيهم.

تم الإعلان رسمياً في عام ٢٠٠٣ عن حديقة وادي الجمال الوطنية باعتبارها المحمية الطبيعية رقم ٢٤ في مصر.

وكان الغرض الرئيسي لهذا المبنى هو زيادة توعية وتقدير الزوار للموارد الطبيعية والثقافية للمنطقة، وتأمين الاستخدام المستدام للمعايير الطبيعية والثقافية للمنطقة.

يرتكز تصميم المشروع على ثلاثة أعمدة رئيسية:

١- عملية التصميم غير النمطية في التعامل مع مكونات وبرنامج المشروع والعلاقات المكانية.  
٢- اختيار تكنولوجيا وطريقة بناء تعمل على توفير في التكلفة وتقلل من التأثير على البيئة وذلك عن طريق استخدام المواد الطبيعية المحلية المتوافرة في المنطقة.

الابتكار في التصميم لإضفاء شخصية واضحة على المبنى ودمجه مع البيئة المحيطة به.









The building is composed of a large corrugated metal roof over a wooden truss like structure supported by thick stone walls. A second roof made out of modular palm midrib panels and wood beams covers the exhibition spaces.

The double roof system allows for the free motion of air dissipating heat. The building mass shields the outdoor space from strong prevailing northwesterly winds creating a comfortable shaded area through which visitors can move freely and are kept aware of the surrounding context.

Openings are screened with rough tree branches which are used by the local Ababdah tribes in their huts.





El Gemal National Park was officially declared in 2003 as the 24th protected area in Egypt.

The main purpose of the facility is to increase the visitor's appreciation for and sensitivity to the natural and cultural resources of the area, and to aid in securing the sustainable use of the natural and cultural assets of the region. The project's design concept rested on three main pillars:

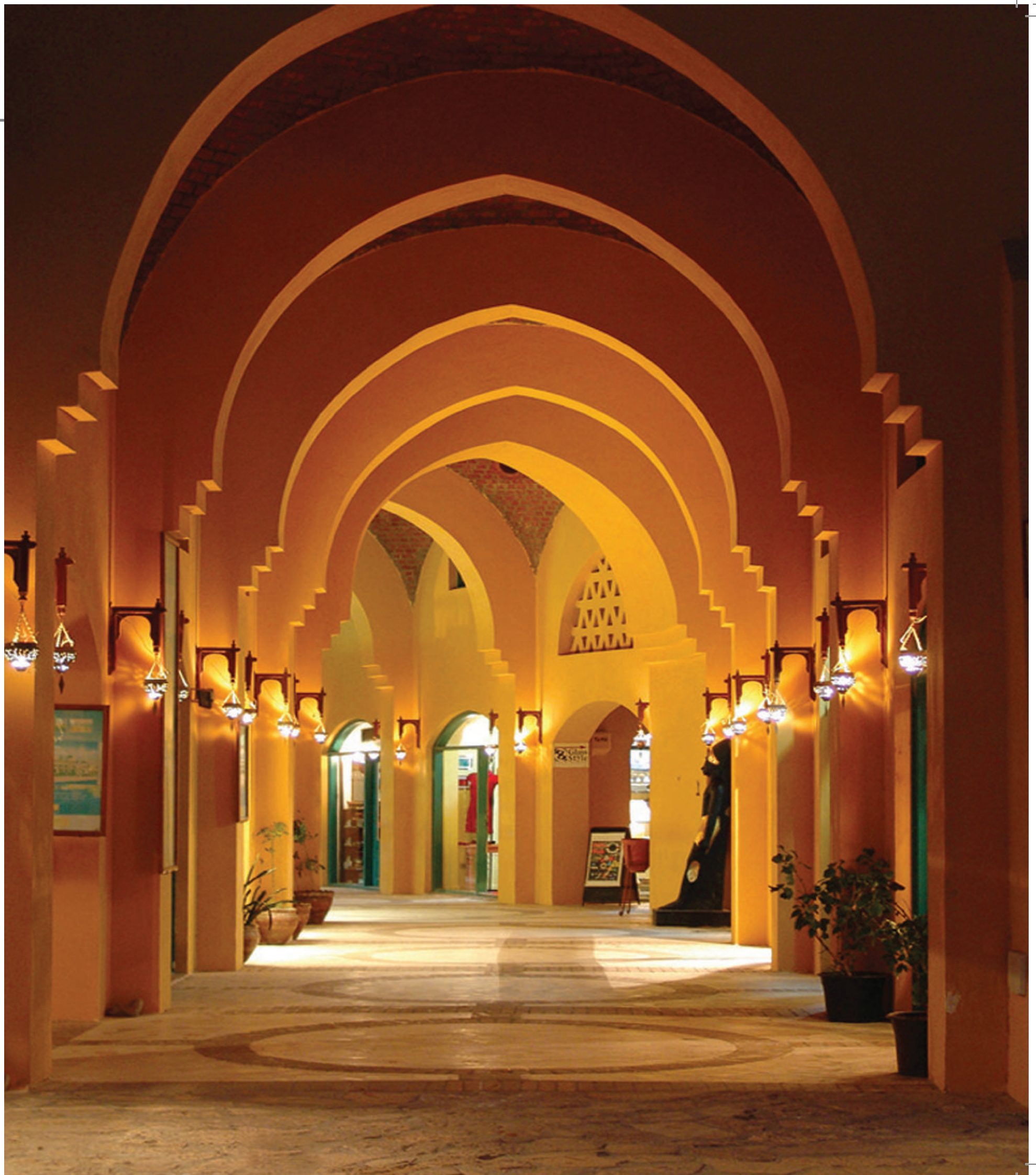
1. An atypical design process that dealt with the project component's spatial program and relations;
2. The formulation of a building technique that reduces cost and environmental impact by using natural local materials;

3. Design innovation that molds with the other two pillars to give the building more character and make it blend with its surroundings in likeness of their inhabitants and users.

The site is on the western side of the highway and on the top of a hill. The property built-up area is approximately 250 square meters. The approximate required areas and foundations are:

An exhibition area for marine life, desert, natural heritage, human civilization (Roman history/Ababdah culture), a reception, a retail outlet, food and beverage area . a service area, restrooms, offices, a store room and parking.







**Kafr El Gouna Resort**  
**Hurghada, Red Sea**

قرية كفر الجونة  
الغردقة - البحر الأحمر



تصميم  
رامي الدهان وسهير فريد-معماريان  
المالك  
أوراسكوم للفنادق والتنمية  
المقاول  
أوراسكوم للفنادق والتنمية  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٠-١٩٩٣

**Designed by**

Rami El Dahan & Soheir Farid Architects

**Owner**

Orascom Hotels and Development (OHD)

**Contractor**

Orascom Hotels and Development (OHD)

**Date of construction**

1993-2000







السوق المغطاة، سلسلة من المطاعم والمقاهي، مسرحًا مكشوفًا، النادي ومتحفًا للأحياء المائية، فضلاً عن ٣ فنادق، وهي: الخان (٢٥ غرفة) ودوار العمدة (٧٠ غرفة) وفندق سلطان باي (١١٥ غرفة).

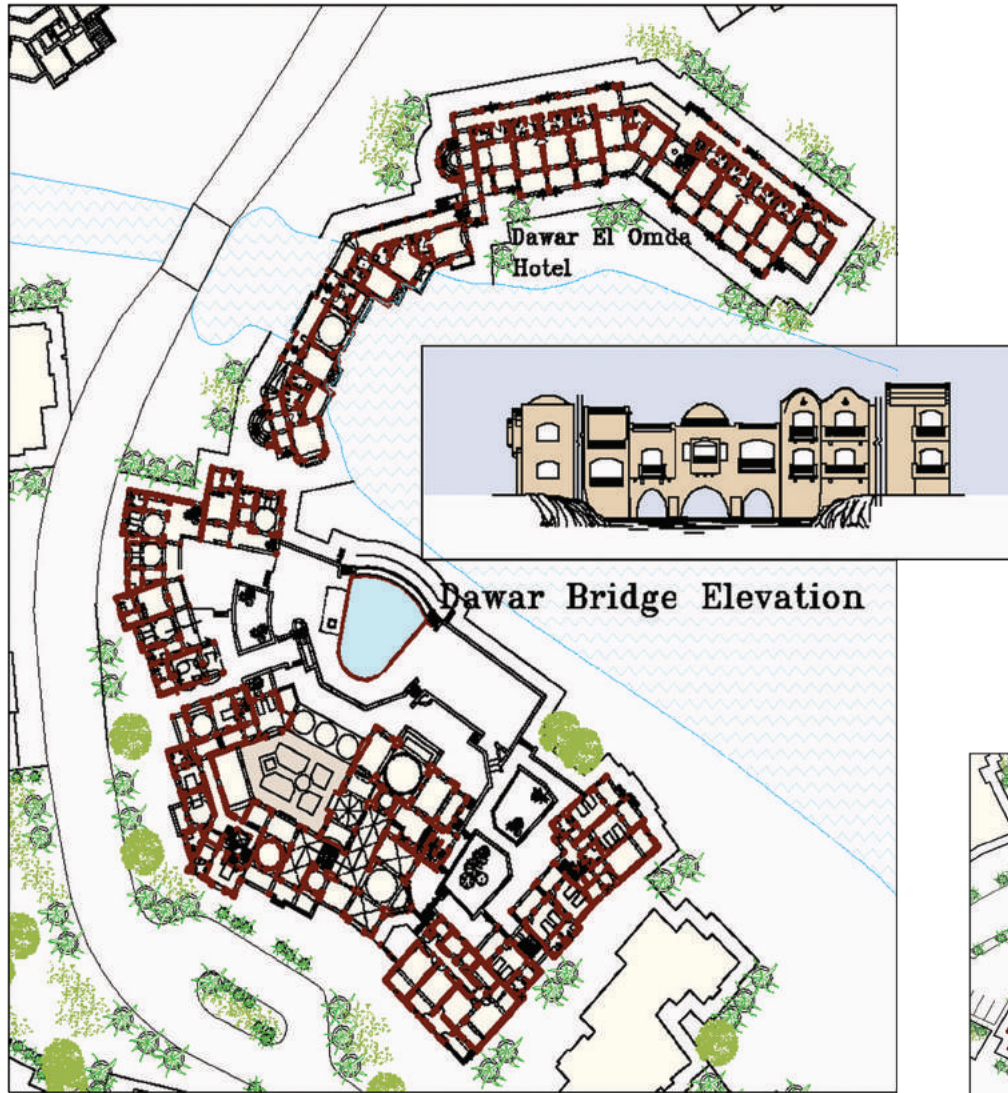
بدأت فكرة مشروع قرية الجونة كمنطقة سكنية صغيرة لإسكان موظفي فنادق الخمس نجوم الموجودة في المنتجع. وبدلاً من مجرد تصميم مجموعة من المنازل، كان هناك اقتراح جديد ومختلف، لماذا لا يتم خلق مجتمع نابض بالحياة من المقيمين الدائمين والمؤقتين؟ تطورت المنطقة السكنية لتصبح قرية كبيرة، وقدمت مفهوماً جديداً تماماً لمنتجع الجونة. وأصبح الكفر العنصر الأساسي الذي يحدد المنتجع، كما أنه أصبح مقصداً في حد ذاته.

وبالإضافة إلى عدد ٢٠٠ استوديو سكني، وشقق وفلل، يضم كفر الجونة العديد من الأنشطة والمباني الأخرى التي تشمل:



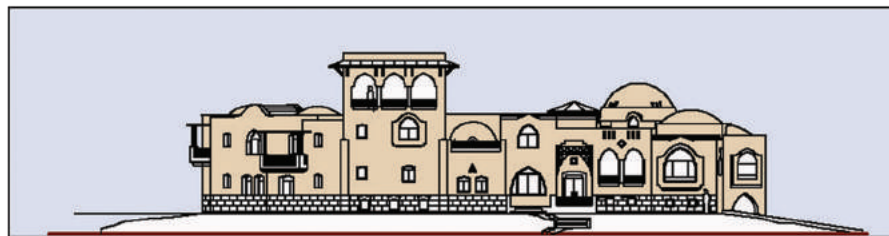






Dawar El Omda Hotel Site Plan

المسقط الأفقي لفندق دوار العمدة



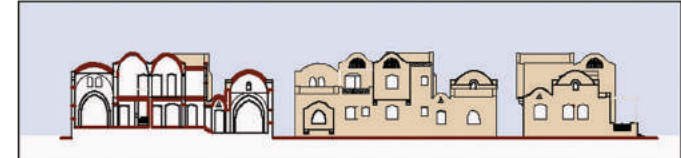
Dawar El Omda Hotel Entrance Elevation

واجهة المدخل لفندق دوار العمدة



Residential Site Plan

المسقط الأفقي للجزء السكني



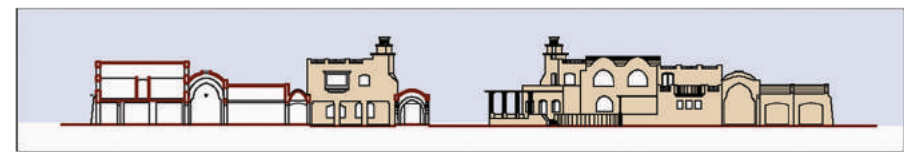
Residential Elevation and Section

واجهة ومقطع رأسي للجزء السكني



Hotel and Shopping Mall Site Plan

المسقط الأفقي لفندق الخان والسوق التجاري



El Khan Hotel and Shopping Mall Elevation and

واجهة ومقطع رأسي لفندق الخان والسوق التجاري

In addition to 200 residential studios, apartments or villas, Kafr ElGouna comprises many activities and projects that include: A covered bazaar, a series of restaurants and cafes, an amphitheater, a club house, a museum with an aquarium, as well as 3 hotels consisting of El Khan (25 rooms), Dawar El Omda (70 rooms) and the Sultan Bey Hotel (115 rooms).

تم تعديل المفردات المستخدمة من أقبية وقياب لتلبية متطلبات مباني الكفر، بني المشروع ليعكس مجتمعاً كاملاً يتكون من خبرات مختلفة تندمج كلها معاً. ومع استخدام نفس المفردات يقدم الكفر تشكيلة واسعة من التصميمات والسيناريوهات المختلفة.





The idea of the project started as a small residential area to house the staff of different 5 star hotels of the resort. Instead of simply designing a group of houses, a new and different proposal was made. Why not creating a living and vibrant community with a mix of permanent and temporary residents?. The residential quarter then grew into a major village and gave the whole resort of El Gouna a completely new concept. The kafr finally became the element which identifies the resort as fully self-contained and a destination in its own right.

The vocabulary of vaults and domes was adapted to meet the demands and function of the Kafr buildings, while designing the village and during the growth of the projects the intention was that the Kafr should not look or feel like one big monolithic project. It was built to reflect a community with different experiences and expressions that are all in harmony together. Within the same vocabulary and style the Kafr presents a wide variety of designs and different scenarios.







**The Center of Planning and  
Architectural Studies**  
*El Sobki St., Heliopolis, Cairo*

**مقر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية**  
شارع السبكي - هليوبوليس - القاهرة



**تصميم**  
مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية  
الأستاذ الدكتور عبد الباقي إبراهيم وشركاه  
**المالك**  
الدكتور محمد عبد الباقي - الدكتور هشام عبد الباقي  
**المقاول**  
سعيد الفرماوي  
**تاريخ الإنشاء**  
١٩٦٨-١٩٧٩

**Designed by**

The Center of Planning and Architectural  
Studies  
Prof. Dr. Abdel Baki Ibrahim and partners

**Owner**

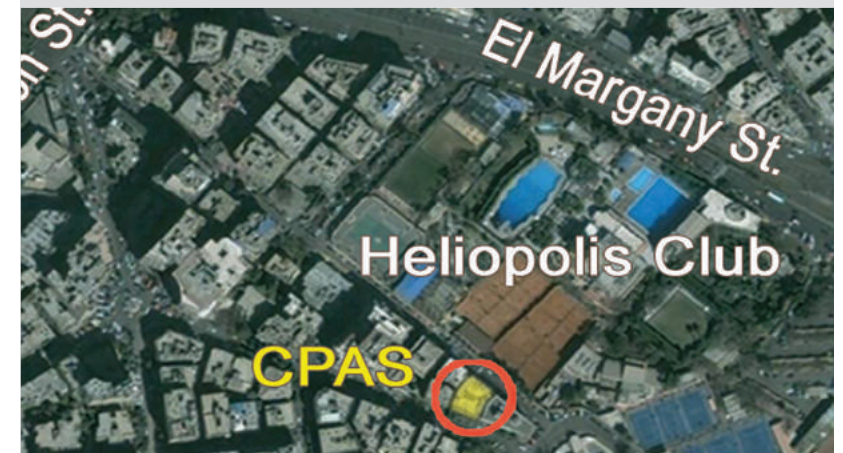
Dr. Mohamed Abdel Baki and  
Dr. Hesham Abdel Baki

**Contractor**

Said El Faramawy

**Date of construction**

1968-1979







Fifth Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الخامس



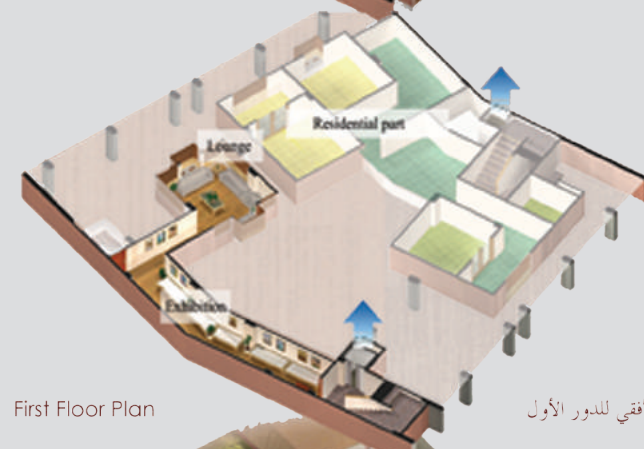
Second Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الثاني



Fourth Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الرابع



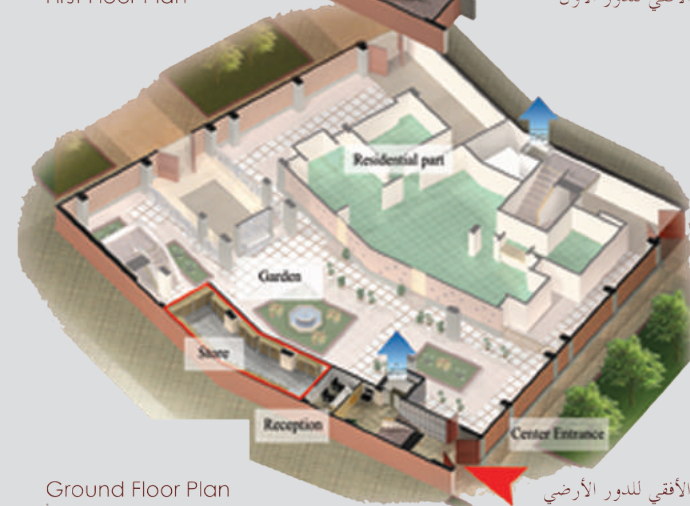
First Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأول



Third Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الثالث



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي

يتكون المبنى من ٦ طوابق على مساحة ٤٣٠ متر<sup>٢</sup> والهيكلي الإنشائي من الخرسانة المسلحة. تم بناء المبنى على مرحلتين المرحلة الأولى خصصت كسكن لمصمم المبنى وأسرته والمرحلة الثانية خصصت كمبنى إداري كمقر لمركز الدراسات التخطيطية والمعمارية.

لا تعتمد الفكرة التصميمية للمبنى على إحياء القيم الإسلامية في العمارة المعاصرة فقط ولكن اعتمدت أيضا على استخدام مفردات العمارة الإسلامية دون تكرار يبعث الملل ولا يتلاءم مع المعاصرة وبتكلفة بسيطة لا يوجد بها مبالغة؛ حيث استخدم المصمم المعماري مواد البناء المحلية في تكوينات معمارية شكلت في النهاية صورة مبدعة للعمارة الإسلامية تحاكي ما مضى من حيث العراقة والأصالة ولا تقلده من حيث تكرار المفردات المستخدمة.









أضيفت ٣ أدوار سكنية أعلى الجزء السكني. اهتم المصمم بتحقيق الخصوصية للمبنى السكني؛ فمن ينظر إليه يجده منغلقة على الخارج ومنفتحة على الداخل ويربط بين الجزأين (السكني والإداري) الفناء الداخلي الذي تتوسطه نافورة مكسوة بالفسيفساء وتطل عليه الشرفات ذات المشربيات، وقد زينت إحدى جوانب الفناء بنفس الفسيفساء التي تكسو النافورة لخلق ترابط بين عناصر المبنى المختلفة، واستخدمت نفس الفكرة في باقي المبنى لعمل تنسيق منظم بين مواد التشطيبات المختلفة (خشب- رخام- فسيفساء- زجاج...).





The main objective of the design was not only to review the Islamic values in contemporary architecture which can be developed to embrace the best of modern technology, but also to prove that common local building materials such as bricks, which represent 80% of what is built, could represent the Islamic values without extra cost and within the existing building rules and regulations. The building is imaginatively designed so that it breaks with the conventional middle class surrounding buildings, while echoing the spirit of Cairene Islamic architecture without replicating any specifics.

The area of the plot is 430 m<sup>2</sup>, the building is six storeys high with an open internal courtyard embracing a fountain which provides cross circulation and ventilation.

The project was constructed in two phases: the first phase comprised the residence of the chairman in the form of a two-storey villa and a separate apartment. The second phase comprised the offices of the CPAS complementing research and training activities of the center. three residential floors were constructed on top of the villa in order to provide for the residential units.

The two-storey villa has an inward looking design. All the external looking windows are provided with mashrabias. The bathrooms are separated from the living rooms, the floors are of marble and wood, the structure is a skeleton type made of reinforced concrete.







*Projects Submitted for the Prize*

المشروعات المشاركة في الجائزة



**Kalabsha Village**  
High Dam Lake, Aswan

قرية كلابشة  
مجرة السد العالي - أسوان



**تصميم**

مهندس أحمد راشد نوير

**المالك**

وزارة الزراعة واستصلاح الأراضي، برنامج الأغذية العالمي (W.F.P)  
مشروع تنمية وتوطين السد العالي

**تاريخ الإنشاء**

٢٠٠٦

**Designed by**

Arch. Ahmed Rashed Nowaer

**Owner**

The Ministry of Agriculture and Land Reclamation, World Food Programme (WFP), Project of Development and Settlement of the High Dam Lake

**Date of construction**

2006







The main objective of the design was to use low-cost materials as well as inexpensive materials for the covering. The village was built quite simply, and it was also characterized by smooth horizontal lines.

The village contains about 150 houses with two bedrooms, a bathroom, a kitchen, toilet, a storeroom and a courtyard. The houses are located along a 12m wide street and a 7.5m wide service road.

كان الهدف الرئيسي عند بداية تصميم المشروع هو استخدام مواد إنشائية قليلة التكلفة وكذلك التوصل إلى تغطيات ملائمة وغير مكلفة اقتصادياً خارج إطار الخشب في استخدام العقود والقبوات. وتبعاً لذلك تم بناء القرية ببساطة شديدة بعيداً عن التكلفة، كما اتسمت بسيطرة الخطوط الأفقية وانتقالها بليوننة وتدرج.

تضم القرية حوالي ١٥٠ مسكناً ويتضمن كل مسكن غرفتي نوم وحمام ومطبخ ودورة مياه ومخزن وحوش سماوي؛ حيث يطل المسكن على شارع رئيسي بعرض ١٢م وشارع خدمة بعرض ٧,٥م.





## Arrabet Abu-Aziz Village

Suhag Governorate

## قرية عرابة أبو عزيز محافظة سوهاج



تصميم  
مكتب حمزة-معماريون ومخططون  
مهندس محمد حمزة

المالك  
وزارة الإسكان والمرافق والتنمية العمرانية

تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٧

### Designed by

Hamza Architects & Planners  
Arch. Mohamed Hamza

### Owner

The Ministry of Housing, Utilities and Urban  
Development

### Date of construction

2007







Ground Floor



First Floor



The village was planned to have its own complementary services such as commercial, educational, entertainment and municipal services plus a light industrial area to work with the surrounding reclaimed land as an economic base for the village.

The dwelling units were designed in three different sizes and types with inner courtyards to meet the needs and to provide space for daily activities and animals and maintain privacy.

تم تخطيط القرية لتحتوي على الخدمات الكاملة الخاصة بها مثل الخدمات التجارية والتعليمية والترفيهية والحكومية بالإضافة إلى منطقة صناعات خفيفة تعمل مع الأراضي الزراعية المستصلحة كقاعدة اقتصادية للقرية.

وقد تم تحديد المسطحات المطلوبة للخدمات والوحدات السكنية ونوعيتها؛ حيث تم تصميم ثلاثة نماذج للوحدات السكنية بمسطحات مختلفة؛ حيث احتوت كل وحدة على مسطحات خاصة بالأنشطة اليومية وإمكانية تربية الحيوانات وفي الوقت ذاته الخصوصية لأهل البيت وإمكانية الامتداد المستقبلي.



## Villa El Diwani

Ikingi Mariout, Alexandria

## فيلا الديواني إيكننجي مريوط - الإسكندرية



### تصميم

عوض وشركاه-مهندسون معماريون

### المالك

عمرو الديواني

### تاريخ الإنشاء

٢٠٠٠

### Designed by

Awad and Partners-Design and Planning Consultants

### Owner

Amr El Diwani

### Date of construction

2000

## نحو التكامل والتزامن في عملية البناء

ومن أهم خصائص هذه التجربة في فيلا الديواني الاهتمام باستخدام الزخرف كأحد أهم العناصر الأساسية لإبراز المحلية وتطبيقها، بحيث تأتي عملية الاندماج بين الزخرف وعناصر البناء من خلال عملية التزامن في التنفيذ حول الفتحات والكرانيش وفي استخدامات الرخام في الحوائط والأرضيات وكذلك في تفاصيل عناصر السلم الداخلي والمدفأة.

وتبرز تجربة الديواني أهمية التركيز على العلاقات الاجتماعية وأهمية الاندماج والتزامن في عملية البناء للحفاظ على الحرف والصناعات وإتقانها وكذلك تطويرها لتؤدي دورها في تدعيم الهوية في العمارة المحلية الحرجة.

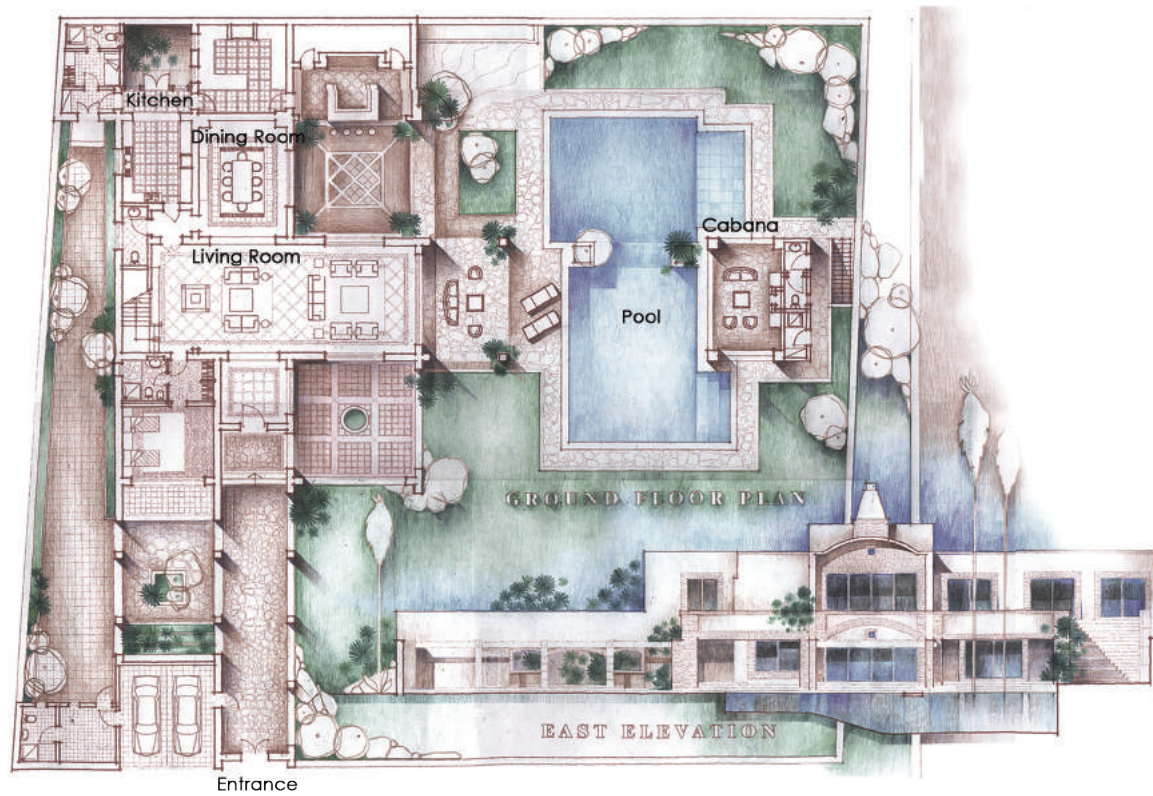
تبرز تجربة فيلا الديواني في منهاج الاندماج والتزامن في عملية البناء؛ من حيث التركيز على العلاقات الاجتماعية والتي تصاحب عملية التفاعل بين التصميم في استوديوهات الرسم والتصنيع لعناصر المبانى في الورش أو المصانع وأيضاً مع تنفيذ الأعمال في الموقع.

وتبرز هذه التجربة أهمية التفاعل والتكامل من خلال تبادل المعلومات والتجارب في عملية التصميم والبناء، وذلك بغرض اكتشاف المواهب والحرفية وطرق جديدة في تحسين الأداء والعمل وكذلك في تطبيقات الجودة.

فكان لاكتشاف الرخام الزمزم مثلاً من خلال التفاعل تأثير على استخدامه في الفراغات الداخلية والخارجية بطرق مختلفة وكذلك في تحديد المعالجات الداخلية من دهانات وغيره.







## Building as a Process: An Integrated and Synchronized Approach

The modern world of industrialization, specialization and division of labor brought about fragmentation in the design, manufacturing and building process, and is increasingly separating studio, workshop and building site.

In the villa El Diwani experience, there was an attempt to bridge the gap by maintaining a balance between the two worlds of tradition and industrialization. Its architecture is the outcome of a synchronized approach that lays emphasis on sharing and communicating knowledge between the studio of the architect and the workshop of the craftsman and the builder on site. This gave opportunity for talents and skills to be discovered, new methodologies to be used, and quality to be controlled.



The local "zamzam" marble was discovered as a result and was used in different forms indoors and outdoors to give a unified floor finish. The choice of such marble consequently dictated new treatment of walls and roof paints, harmonizing their aspects.

The process of sharing prompted the use of ornament as an integral idea in different planes and materials. This occurred in the brickwork pattern of friezes, cornices and architraves, which was echoed in marble patterns on the floors and the woodwork grills of shutters and stair balustrades.

To be able to synchronize different craftsmanship involved patience, simplified instructions, and the use of rough sketches to address more innocent minds of craftsmen who were resisting the unfamiliar way of doing things.



Integration and synchronization in the design, manufacture and building processes in the villa El Diwani experience paved the way to a more social and humane inter-disciplinary interaction, hence affirming identity in Critical Regionalism.



## Villa Tarek Fahmy

Ikingi Mariout, Alexandria

## فيلا طارق فهمي

إيكننجي مريوط - الإسكندرية

Designed by: Awad and Partners-Design and Planning Consultants  
Owner: Tarek Fahmy  
Date of construction: 2007

تصميم: عوض وشركاه-مهندسون معماريون  
المالك: طارق فهمي  
تاريخ الإنشاء: ٢٠٠٧



### تفاعلات مصرية: توجهات نحو التعددية الثقافية

للحداثة والتي تشمل نسق "الزن" المستمد من حضارات الشرق القديمة كالصين واليابان. تفاعلات الموارد الطبيعية مع التقنيات الحديثة: استغلال موارد طبيعية مثل مياه الآبار، معالجة المخلفات والتخلص منها، واستخدامات الطاقة تتواجد مع تقنيات أخرى مثل الاتصالات والأمن والتحكم في الصوتيات والإضاءة.

التفاعلات مع أنماط الحياة والقيم الحضارية: يشتمل برنامج الحياة في فيلا فهمي على عناصر المطبخ الداخلي بتجهيزاته الحديثة مع الفناء الخارجي للمطبخ التقليدي والذي يستخدم للشواء وتجهيز الخبز البلدي، وكذلك المدفأة الداخلية في الفراغ الداخلي ومثلتها التقليدية في الفراغات الخارجية.

تجربة فهمي مليئة بمثل هذه التفاعلات والتناقضات التي تثري الحياة من القيم التقليدية إلى الحداثة والحياة العصرية.

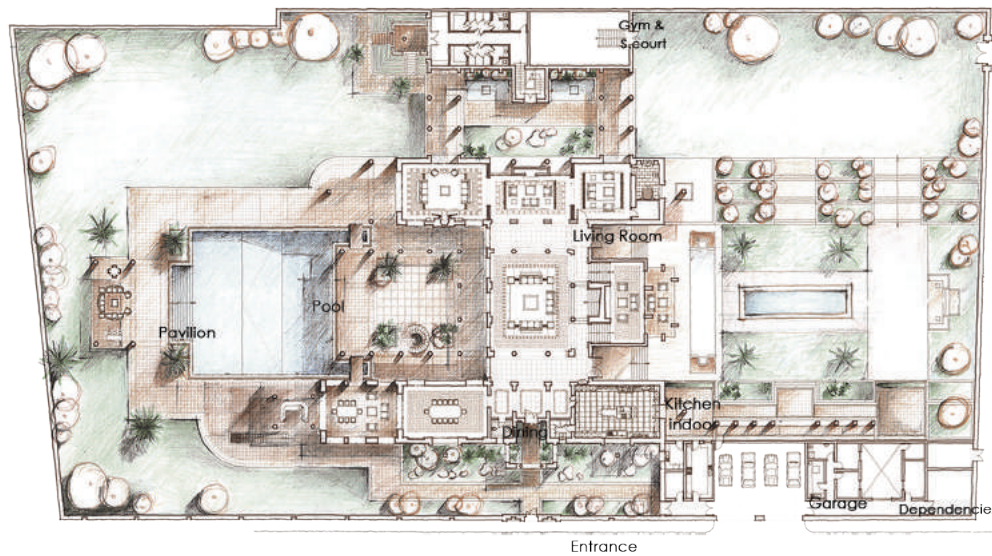
في تجربة فيلا فهمي تبرز أهمية تفاعل العمارة المصرية في إطار المحلية الحرجة مع الطبيعة والتكنولوجيا الحديثة، ولكنها تتميز عن غيرها من التجارب في احتوائها وتفاعلها مع قيم حضارية تاريخية وكذلك مع قيم ثقافات الأخرى من خلال التكامل مع التعددية الثقافية لمجتمع ما بعد الحداثة، فتظهر العمارة في إطار جديد خصائص التعددية والتباين والاختلاف وكذلك الاختلاط. ومن أهم خصائص تلك التفاعلات:

**تفاعلات الكتلة والفراغ:** أحد خصائص العمارة المصرية هي الكتلة والتي تمثل الرسوخ والقوة والارتباط بالأرض وتتناقض تلك الكتل الراسخة في فيلا فهمي مع عناصر أخرى مكونة في التشكيل مثل الأعمدة والبلاطات تبدو كأنها تخرج من باطن الأرض لتجذبنا نحو السماء كالمعلم المعلق في الفراغ الداخلي والذي يسمح بتوغل الفراغ من حوله وخلاله.

**تفاعلات الاتزان مع عدم الاتزان:** اتزان الكتل وتنظيم تتابع الفراغات على المحور الرئيسي المعهود في الفلسفة المصرية القديمة "للمات" ويقابلها في النقيض "الاسفات" ويظهر في النسق الخارجي العضوي







## Egyptian Symbiosis: A Multi-Cultural Sensibility

Egyptian history is not one of isolation but of continuous interaction with other cultures and civilizations. The development of Egyptian Pharaonic culture was marked by external influences. Early dynastic periods show apparent Mesopotamian contacts, and late Pharaonic history likewise closes with strong external influences from the Greco-Roman world.

There were similar tendencies in the Byzantine period, with cultural fusion occurring between the Egyptian, Greco-Roman and Christian civilizations. The Islamic period is no exception, with a multiplicity of influences from the Classical, Andalusian, North African Maghrebi, Arabian and Mesopotamian civilizations.

Cross-cultural interactions were most certainly not a one-way process. The fascination with Egypt and its civilization that swept through Western European cultures clearly left influences on its arts, notably in such phenomena as Egyptomania and Orientalism.

Eurocentric modernization in the 19th and 20th centuries was brought about by European penetration and colonization. The hegemony of Western models, often disguised within a local identity, is clearly manifested in revivalist local Neo-Pharaonic or Neo-Islamic eclecticism.

In a Post-Modern age of universal pluralism, it seems appropriate to consider the exclusion and hegemony of the "one" culture. Creativity will be the way to express the richness of the pluralism of cultures, dictated by multiple choices and combinations within which diverse values exist together in symbiosis.

The philosophies of symbiosis echo a great deal of the thought and philosophies of ancient Egyptian, Asian and Western cultures, and also integrate with the triumph of reason in our modern sciences and technologies (bio, genetic, information and eco technologies). Moreover they embrace the sensibilities of man which include identity, sociability, lifestyles and interaction with nature.

Regionalism (and for that matter Critical Regionalism) often described as coherent, resistant to change, bounded and a system rooted in a specific geography and identity, is questionable, and is to be challenged. In an age of cultural pluralism, regionalist approaches as a theoretical and historical discourse should be re-examined as a system of values of the "one" confronted by the "others". It is therefore necessary to come to terms with differences and accept the heterogeneity of cultures. Constructing and strengthening one's identity must occur not in isolation but within the pluralism of cultures and the universality of science and technology. Regional concerns should therefore reflect a wider view of the world in symbiosis.

In the villa Tarek Fahmy, the thematics for interpretation discussing such issues as identity occur within the broader issues of cultural interactions and symbiosis. Complimentary spaces for socializing and leisure are dictated by multiple cultures and life styles. The house is full of such diverse experiences, interpreted as an added value to an architecture for humanism.



**Villa Ahmed Nabil**  
Orabi society, Cairo

فيلا أحمد نبيل  
جمعية عرابي - القاهرة



تصميم  
مداد مهندسون استشاريون

المالك  
الأستاذ أحمد نبيل

تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٣

Designed by  
Medad Consultant Engineers

Owner  
Mr. Ahmed Nabil

Date of construction  
2003







تعتمد الفكرة التصميمية للمشروع على تشكيل وتوجيه الفراغات الداخلية بحيث تتوافق مع أفضل توجيه بيئي لتحقيق أعلى معدلات الخصوصية داخل المسكن، مع استخدام الأفنية المفتوحة والمتصلة مع عناصر الموقع الخارجي. تم تحقيق الأهداف الآتية خلال عملية التصميم:

- استخدام فكرة الأفنية الداخلية لتحقيق أفضل توجيه بيئي داخل المسكن بحيث يتم من خلالها استمرار حركة الهواء السائد داخل المسكن.
- إدراج عناصر تنسيق الموقع الخارجية إلى داخل المسكن لتحقيق الاتصال بين الفراغات الداخلية والطبيعة الخارجية.

The concept depends on the formation and orientation of the internal space to match the best environmental orientation to achieve the maximum privacy for the inhabitants of the house by using the element of open courts connected to the exterior natural elements.

The following objectives were fulfilled through the design phase:

- Using the idea of the internal courts achieving the optimum environmental orientation inside the house by having the air flow continuously through the house.
- Dragging the element of the outside green area into the house achieves the connection between most of the internal spaces with the outside nature.



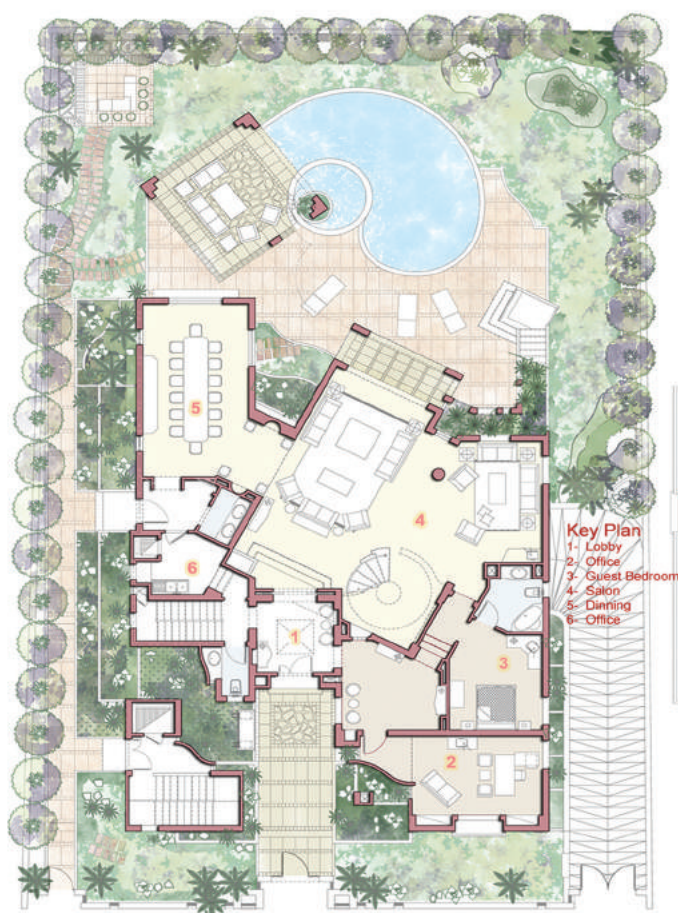
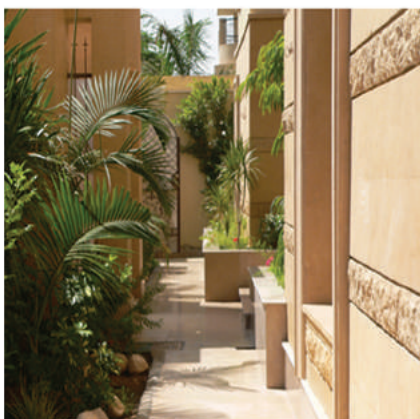


## Villa Arafat Saqr

El Mokattam, Cairo

## فيلا عرفات صقر

المقطم - القاهرة



Designed by  
Medad Consultant Engineers

Owner  
Mr. Arafat Saqr

Date of construction  
2005







تقع الوحدة السكنية أعلى هضبة الهرم وتطل على كورنيش المقطم وتحتوي على ٣ وحدات سكنية:  
الوحدة الأولى: الدور الأرضي والأول.  
الوحدة الثانية: الدور الثاني.  
الوحدة الثالثة: الدور الثالث.

تعتمد الفكرة التصميمية للمبنى على ترتيب الوحدات في اتجاه المحور الرأسي لتحقيق فكرة الإطلال، حيث إن لكل وحدة سكنية حديقة خاصة (عن طريق زراعة الأسقف).

تتمثل المفردات التصميمية في:  
توجيه الحديقة والمسكن في اتجاه الرياح الشمالية السائدة، تحقيق الخصوصية عن طريق فصل المداخل، الاتصال بين المسكن والحديقة الخارجية عن طريق سلام، تحقيق أعلى نسبة إطلال عن طريق تراكب الكتل فوق بعضها، فصل منطقة الضيوف عن باقي الفراغات عن طريق استخدام المدخل المنكسر.

The house is located in Hadabet Al-Ahram overlooking El Mokattam cornice. It contains 3 residential units:

Unit 1: Ground and first floor

Unit 2: Second floor

Unit 3: Third floor

The composition of the units on a vertical axis achieves the idea of overlooking, so that every unit has its own private garden (roof garden).

Design elements:

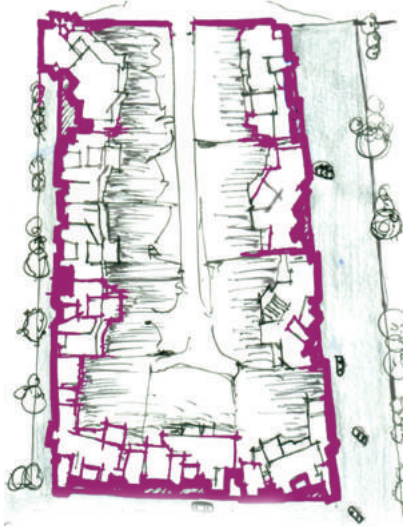
The ground garden and the house are oriented towards the desired northern wind. Privacy was achieved by separate entrances. Connecting between the house and outdoor garden was achieved by the use of steps. Maximum shading was reached by the mass overlapping. Separation between the guest zone and other zones was achieved by the use of a bent entrance.





## El Dar Al Masry Resort North Coast

## منتجع الدار المصري الساحل الشمالي



تصميم  
مداد مهندسون استشاريون  
المالك  
شركة الدار المصري  
تاريخ الإنشاء  
١٩٩٦

**Designed by**  
Medad Consultant Engineers

**Owner**  
El Dar Al Masry

**Date of construction**  
1996







يبلغ المسطح الكلي للمنتجع ٦٠٠٠م<sup>٢</sup> ويحتوي على ١٠ وحدات سكنية تشغل ٢٦٪ من مساحة الأرض، بالإضافة إلى ٧٤٪ مساحات مفتوحة.

جاءت الفكرة التصميمية للمشروع في استغلال المساحة الصغيرة للمنتجع والتي ولدت فكرة بناء الوحدات على الحدود الخارجية للموقع وذلك للاستفادة من المساحة الداخلية وتوفير أكبر عدد من الوحدات (فكرة المسكن العربي).

تمثل المفردات التصميمية في:

- جميع الوحدات لها رؤية للحديقة المركزية للمنتجع والأماكن المفتوحة.
- معظم الوحدات ترى الشاطئ والبحر.
- كل وحدة لها خصوصية عن طريق الفناء المفتوح في اتجاه قلب المنتجع.
- تحقق عناصر الحركة الرأسية علامة مرئية مميزة للمنتجع.
- تحقيق أعلى معدلات الأمان وذلك عن طريق الوصول إلى الوحدات من خارج الموقع.
- استخدام الأخشاب الطبيعية في تصميم الوحدات السكنية مما أعطى طابعاً خاصاً ومميزاً للمنتجع.

The total area of the resort is 6000 m<sup>2</sup>. It has 10 blocks located on 26% of the plot area and the open green areas and swimming pools are on 74% of the plot.

The small area of the resort has created the idea of building the units on the external boundaries to maximize the area and number of units within the heart of the resort (the idea of Arab housing).

The main design elements are:

- All units can see the green area and open spaces.
- Most of the units can see the coast.
- Each unit has its privacy through the open courtyard towards the heart of the resort.
- The staircase of each unit is a landmark which distinguishes the resort.
- Optimum security is achieved by reaching all the units from outside the location.
- The resort is given a special character by using wood elements in the design of the units.



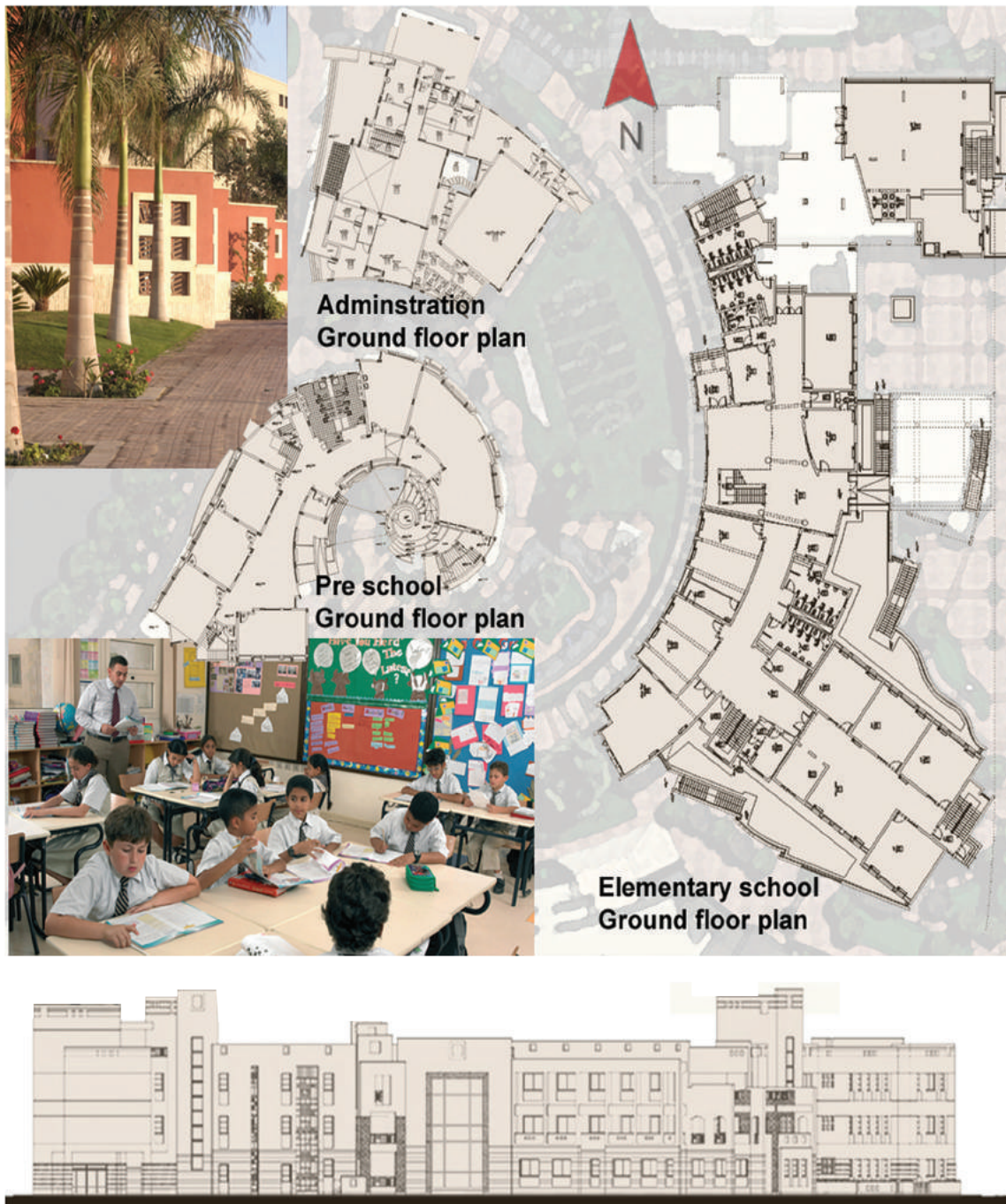


# Hayah International Academy

New Cairo

# أكاديمية الحياة الدولية

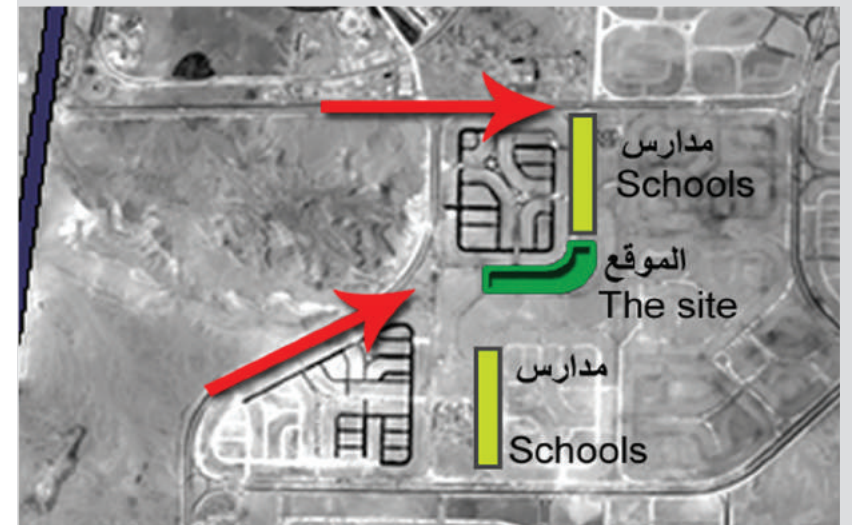
مدينة القاهرة الجديدة



تصميم  
مداد مهندسون استشاريون  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٤

Designed by  
Medad Consultant Engineers

Date of construction  
2004







The target of the project was to establish a school with a high standard of learning that graduates individuals who are well-prepared physically, mentally and spiritually. To achieve the main objective it was crucial to provide:

- Learning spaces that allow a high level of interaction (mental needs);
- Activities that help to achieve noble values (spiritual needs);
- A variety of sporting spaces that matches the international standards (physical needs).

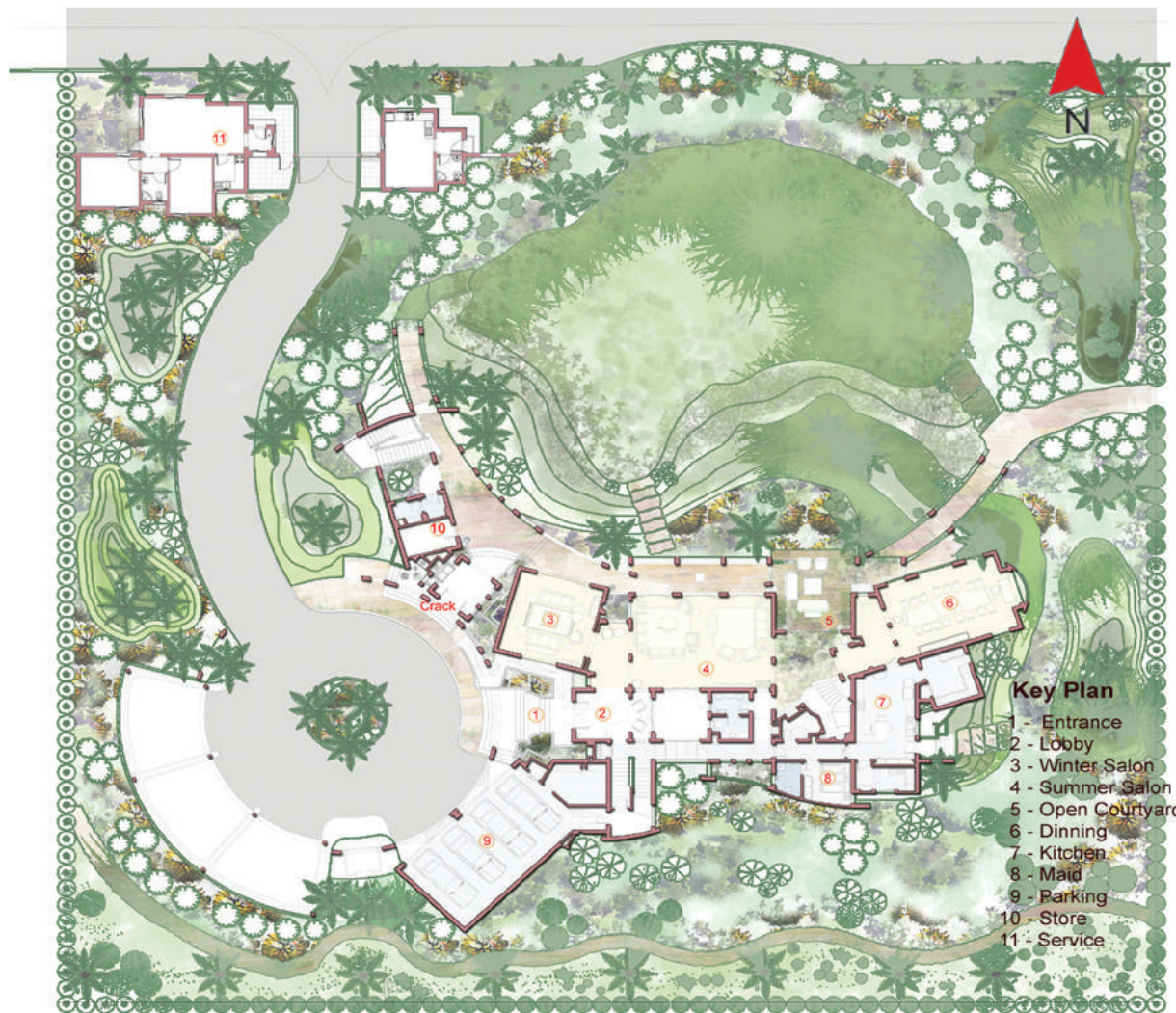
كان الهدف من المشروع هو إنشاء مدرسة بأعلى المقاييس التعليمية والبنائية لتسمح بتخريج أفراد ذوي مستوى عالٍ بدنياً وذهنياً وروحانياً. ولتحقيق الهدف السابق بني التصميم على العناصر التالية:

- توفير فراغات تعليمية تسمح بمستوى عالٍ من التفاعل (احتياجات ذهنية).
- توفير أنشطة تساعد على الوصول إلى قيم وأخلاق نبيلة (احتياجات روحانية).
- توفير مساحات للأنشطة الرياضية المختلفة وفقاً للمعايير العالمية (احتياجات جسدية).



**Villa Mohamed Abd Allah**  
Orabi Society, Cairo

فيلا محمد عبد الله  
جمعية عرابي - القاهرة

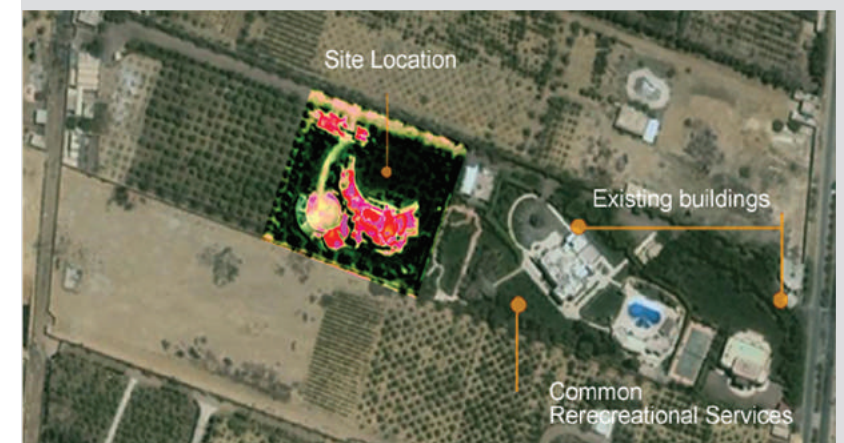


تصميم  
مداد مهندسون استشاريون  
المالك  
الأستاذ محمد عبد الله  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٠

Designed by  
Medad Consultant Engineers

Owner  
Mr. Mohamed Abd Allah

Date of construction  
2000





The house is distinguished by its merged fabrics, different form and direction of each space. The northern direction towards the main entrance of the house provides a separation wall of plantation between the entrance courtyard and the house garden.

The house consists of:

- The ground floor which has the reception area which is oriented towards the north where the heart of the house is, where services were gathered in the south of the building.
- The first floor which has the main activities of the inhabitants (living room, bedrooms,...) which were oriented towards the north.

The following targets were fulfilled through the design phase:

- Dragging the natural elements inside the house by rarefaction of the mass boundaries;
- Each space has its own orientation to achieve an optimum view of the garden;
- Creating a crack in the front form the ease access to the garden;
- Achieving a welcoming entrance plaza through the arrangement of the masses (providing enclosure) in addition to using plant elements;
- The oriented wall idea around the house garden gives privacy to it;
- Connecting the prayer room on the first floor with an open terrace helps motivate contemplation;
- Utilizing the staircase element as a landmark for the house;
- Separating the service area in a far location assures maximum privacy for the inhabitants.

يتميز المسكن بالنسيج المتداخل والتشكيل والتوجيه المعماري المختلف لكل فراغ.

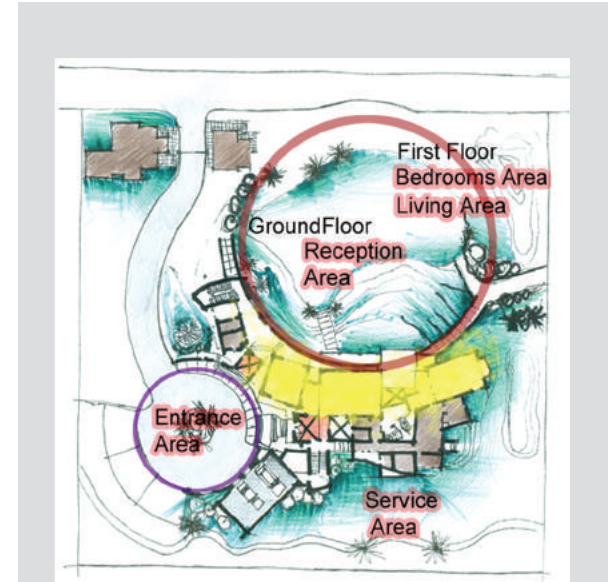
وقد أدى وجود المدخل والتوجيه الشمالي إلى خلق حاجز من المزروعات يفصل بين ساحة المدخل وحديقة المسكن الرئيسية.

يتكون المسكن من:

- الدور الأرضي الذي يحتوي على منطقة الاستقبال ذات التوجيه الشمالي نحو قلب المشروع (الحديقة الرئيسية) بينما تم تجميع الخدمات في الجهة القبليّة من المبنى.
- الدور الأول ويحتوي على المكونات الأساسية للسكان مثل (فراغات النوم والمعيشة) والتي تم توجيهها نحو الشمال.

وقد تم تحقيق الأهداف التالية أثناء عملية التصميم:

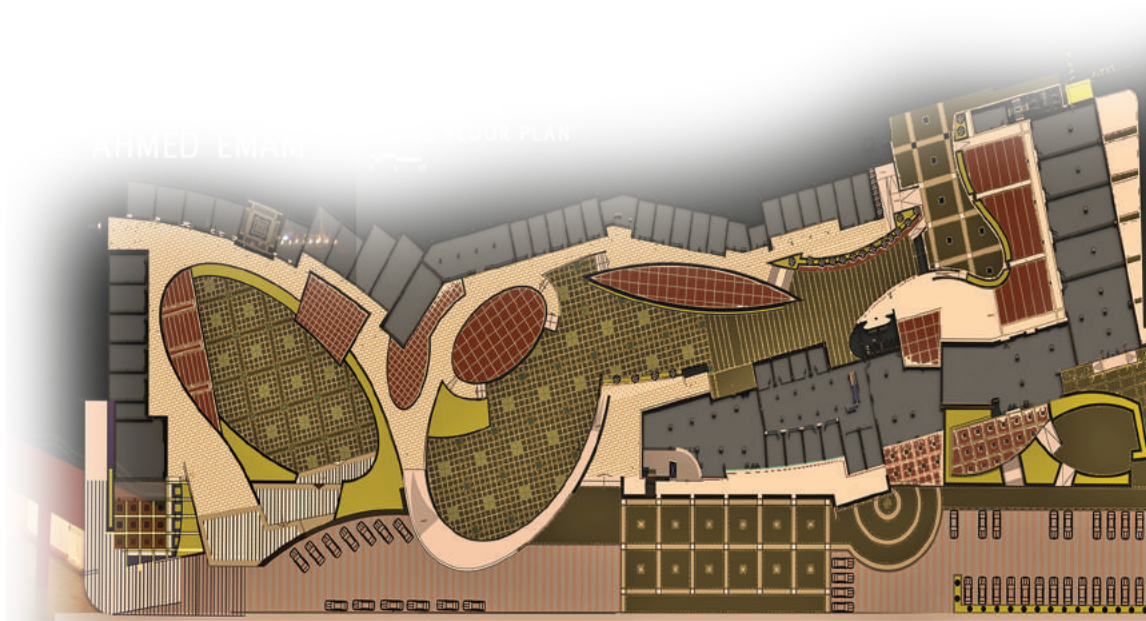
- سحب عناصر الطبيعة داخل المسكن عن طريق خلخلة حدود الكتلة.
- توجيه كل فراغ بحيث يكون له رؤية مثالية للحديقة.
- عمل ممر في التكوين الأمامي للكتل بحيث يسهل عملية المرور إلى الحديقة.
- تصميم ساحة مدخل واسعة عن طريق ترتيب الكتل واستخدام العناصر النباتية لتحقيق الاحتواء.
- استخدام الحائط الموجه باتجاه الساحة يحقق خصوصية لحديقة المسكن.
- ربط غرفة الصلاة في الدور الأول بتراس خارجي مفتوح من أجل تحقيق فكرة التأمل.
- استخدام السلم المؤدي إلى الدور العلوي ليكون علامة بصرية مميزة للمتل.
- فصل منطقة الخدمات بعيداً عن المتزل مما يحقق خصوصية أكبر للسكان.





**La Strada Commercial Promenade**  
Nabq, Sharm El Sheikh

المركز التجاري والممشى الترفيهي لاسترادا  
النبق - شرم الشيخ



تصميم  
مهندس أحمد إمام

المالك

Oriental Resorts for Touristic Development

تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٧

**Designed by**

Arch. Ahmed Emam

**Owner**

Oriental Resorts for Touristic Development

**Date of construction**

2007







The main idea of La Strada Commercial Promenade is based on two main approaches: site planning and architectural vision.

Firstly on the site planning level, the site contains many piazzas of different sizes, levels and architectural trends connected by a variety of paths. A succession of experiences is created during the promenade through the piazzas and paths, due to the continuing exposure of the user to a variety of optical and spatial experiences similar to the continuing of life experiences.

Secondly on the architectural level, all masses have clear geometrical shapes with a minimum of details, creating a homogenous set of architectural masses of different colors and textures which stresses the variation of optical and spatial experiences.

تستند الفكرة الأساسية لتصميم مشروع المركز التجاري والممشى الترفيهي لاسترادا على محورين أساسيين هما: التخطيط العام والتعبير المعماري.

فعلى مستوى التخطيط العام للمشروع قامت الفكرة على ابتكار مجموعة متتالية من الأحداث الإنسانية من خلال ساحات مفتوحة تحوي الأنشطة المختلفة ومحاطة بالكتل المعمارية للمشروع. ويتم الربط بين تلك الساحات عن طريق مسار حركي ومتتابعة بصرية تعمل على تعرض المتلقي لعدة تجارب بصرية وفراغية مختلفة ومتتابعة مما يعمل على تطوير معاشته للمشروع من خلال الربط بين تلك التجارب المختلفة وإدراك فكرة الاستمرارية الإنسانية عبر الحياة.

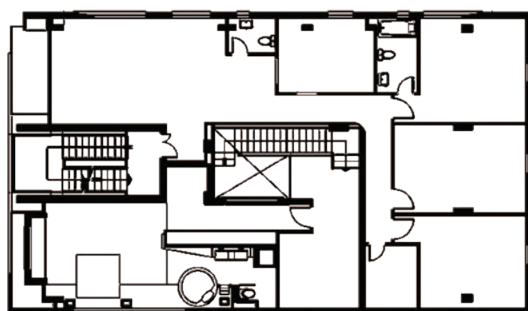
أما على مستوى التعبير المعماري ومن خلال التكامل مع المفهوم التخطيطي للموقع فتم التعامل مع المباني بهدف الوصول إلى كتل معمارية ذات أشكال هندسية صريحة قليلة التفاصيل وذات ألوان وملامح مختلفة وتداخل هندسيًا في سياق ديناميكي متزن مترابط بصريًا. وكذلك العمل على تجريد التفاصيل ذات البعد التراثي وإعادة صياغتها وتركيبها معماريًا للتأكيد على تنوع وترابط التجارب البصرية الإنسانية المختلفة.



## Dar Arafa

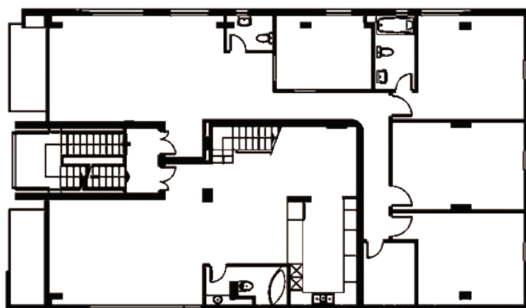
New Cairo

## دار عرفة القاهرة الجديدة



First Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأول



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي



تصميم  
مهندس أحمد إمام  
المالك  
الدكتور عرفة أحمد حسن  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٧

### Designed by

Arch. Ahmed Emam

### Owner

Dr. Arafa Ahmed Hassan

### Date of construction

2007





Dar Arafa is a multi-unit family residence constructed within a 20m x 30m plot in New Cairo.

The design solution combines an 8m high cantilevered rear that overarches the basement and ground floors which are recessed 10m from the plot's edge sealed by an 8m high glass wall that allows flexibility and visual fluidity, fulfilling the owner's dreams of greenery in the form of a 200 m<sup>2</sup> secret garden.

Overlooking this hidden secret garden is a chief double height space contained within the interior that is a contemporary interpretation of the courtyard. These two lower levels, minus 150 m<sup>2</sup> parking space at the front, grant a 325 m<sup>2</sup> duplex forming the trunk in the "family tree" which rises to the first and second levels.

The upper two levels extend in all directions regaining the maximum built-area offering a 200 m<sup>2</sup> duplex plus two 220 m<sup>2</sup> apartments.

دار عرفة هو منزل خاص متعدد الوحدات السكنية تم بناؤه على قطعة أرض بأبعاد ٢٠م x ٣٠م في القاهرة الجديدة.

تصميم المنزل يجمع بين حائط بارترفاع ٨م محمول على كابولي وموضوع على حائط القبو والدور الأرضي بارتفاع ١٠م عن قطعة الأرض ومغطى بحائط زجاجي بارتفاع ٨م، والذي يسمح بالمرونة والرؤية البصرية محققة بذلك حلم مالك المنزل بحديقة سرية على مساحة ٢٠٠م<sup>٢</sup>.

يطل على هذه الحديقة فراغ بارترفاع دورين يعتبر جزءاً من الفراغ الداخلي وهو ترجمة معاصرة لمفهوم الفناء. وبخذف ١٥٠م<sup>٢</sup> كمساحة لموقف السيارات تم إيجاد مساحة ٣٢٥م<sup>٢</sup> كدوبلكس مشكلة بذلك الجذع في "شجرة العائلة" وترتفع إلى الدورين الأول والثاني.

أما المستويان العلويان فتم امتدادهما في جميع الاتجاهات مستعيدة بذلك أكبر مساحة للبناء مكونة دوبلكس مساحة ٢٠٠م<sup>٢</sup>، بالإضافة إلى وحدتين سكنيتين مساحة كل منهما ٢٢٠م<sup>٢</sup>.

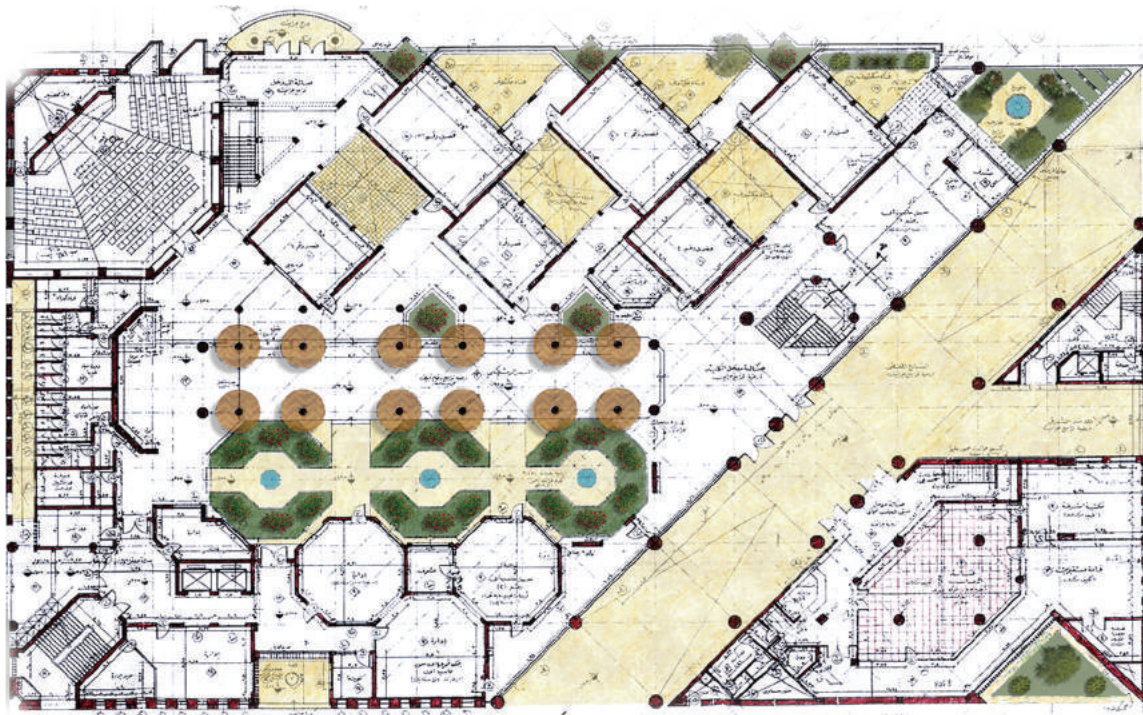




## Faculty of Computers and Information Scientific Computer Center

Helwan University, Helwan

كلية الحاسبات والمعلومات  
مركز الحاسب العلمي  
جامعة حلوان - حلوان



تصميم  
الأستاذ الدكتور محمد توفيق عبد الجواد  
المالك  
جامعة حلوان  
تاريخ الإنشاء  
١٩٩٨-١٩٩٧

**Designed by**

Prof. Dr. Mohamed Tawfik Abdel Gawad

**Owner**

Helwan University

**Date of construction**

1997-1998







تأثر المفهوم التصميمي للمشروع بالقاهرة القديمة وشوارعها الشهيرة المسقوفة والتي تتخذ من اتجاهات الشمال-الجنوب محوراً لها ولكن بطريقة حديثة معاصرة.

تم دمج المحور الرئيسي مع المخطط العام للحرم الجامعي، مما يمكن الطلاب والمشاة من المرور فيه بدون الحاجة إلى المرور من خلال الجامعة أو المركز.

ساعدت أيضاً مجموعة من الساحات المترابطة الكبيرة والصغيرة على الحصول على التوجيه المطلوب للفصول ومعامل الحاسب الآلي محققة التهوية المطلوبة لهم مما قرب المبنى من مبدأ "العمارة الخضراء".

يؤدي المدخل الرئيسي في الجامعة في الطابق الأرضي إلى محور آخر فرعي "بجو الأعمدة" والذي يؤدي إلى أماكن لتجمع الطلاب.

وقد أدرجت الأعمال الفنية في التصميم فنجدها مثلاً في النافذة الزجاجية أعلى المدخل الرئيسي للجامعة والمواجهة لقاعة التجمع الرئيسية، وجود انحراف في الساحة الرئيسية وأخيراً وجود المساحات الخضراء الداخلية.



The design approach of the project was effected by historic Old Cairo with its famous covered street on a north south axis in a modern contemporary way.

The main spine is integrated with the master plan of the whole campus enabling students and pedestrians to pass through it without even entering either the faculty or the center.

A series of connected courtyards of different sizes establish the orientation required for all classrooms and computer labs achieving a cross ventilation effect, bringing the building close to the concept of green architecture.

On the ground floor, the main entrance of the faculty leads to a secondary spine, the hypostyle hall, leading to a meeting area for students.

Art work was included in the design, such as the use of a stained glass window above the northern entrance of the faculty. Facing the main assembly hall of the university situated on the other side, an oblique in the main patio and finally an internal landscape is provided.



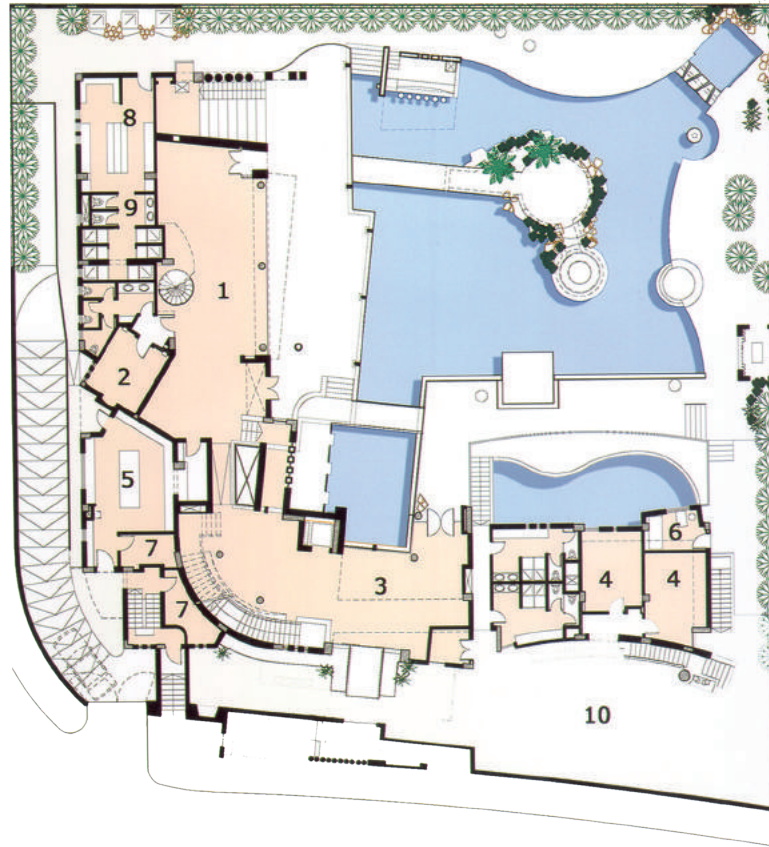


## Solaris Ladies Community Club New Cairo

## نادي سولاريس الاجتماعي للسيدات القاهرة الجديدة

- (١) كافيتريا النادي  
(٢) مسجد  
(٣) الإستقبال  
(٤) غرف للأنشطة  
(٥) مطبخ  
(٦) عيادة  
(٧) مخزن  
(٨) غرفة تغيير ملابس  
(٩) دورات مياه  
(١٠) منطقة ترفيهية

- 1) Club Cafe  
2) Mosque  
3) Reception  
4) Activity Room  
5) Kitchen  
6) Clinic  
7) Store Room  
8) Changing Room  
9) Restroom  
10) Recreational Zone



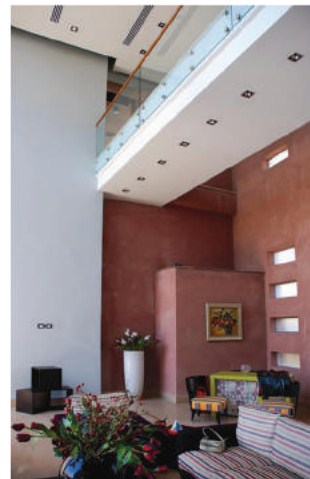
تصميم  
مدى-مهندسون معماريون

المالك  
الشركة المصرية للتنمية السياحية  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٧

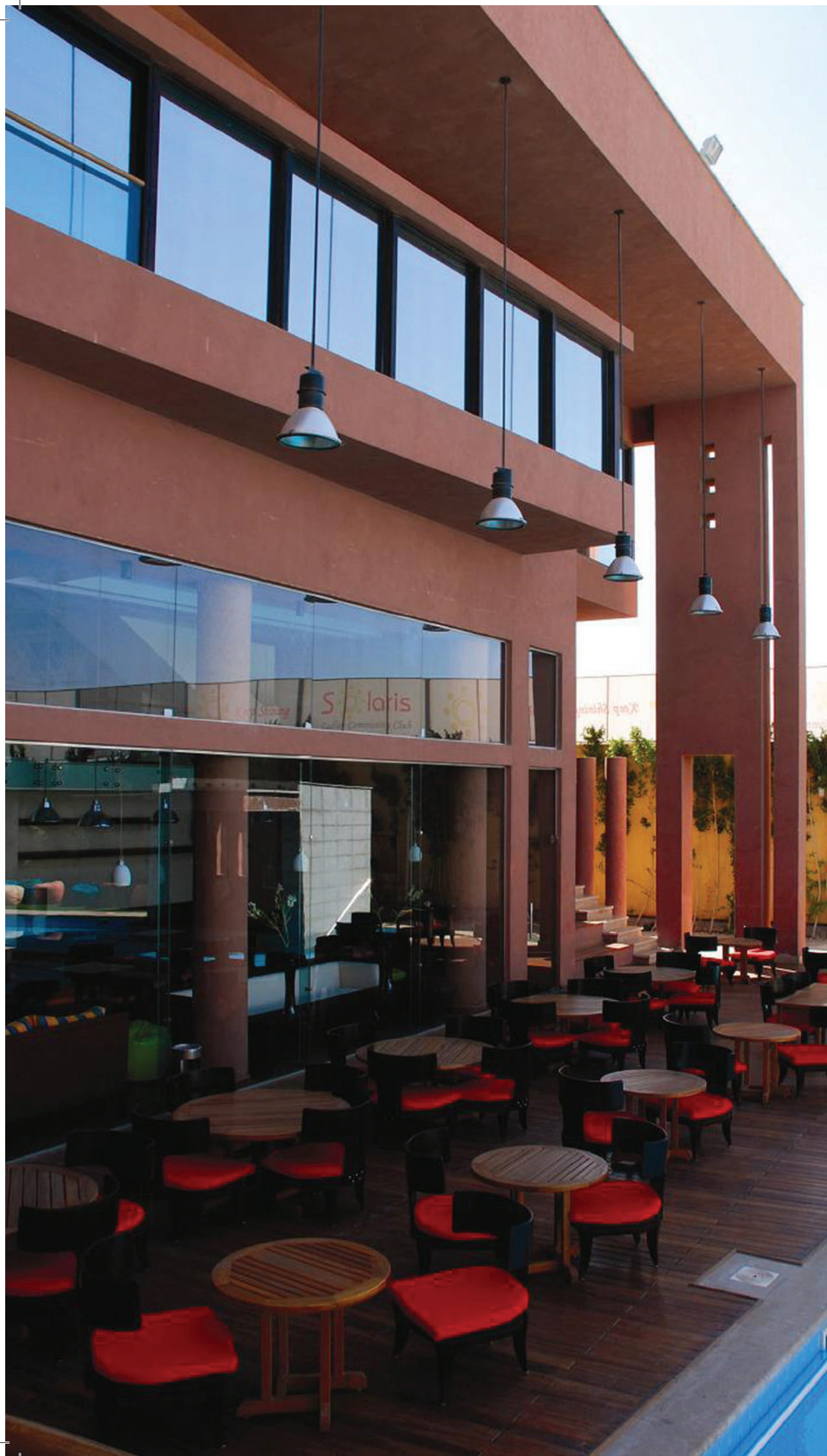
Designed by  
Mada Architects

Owner  
The Egyptian Company For Touristic  
Development

Date of construction  
2007





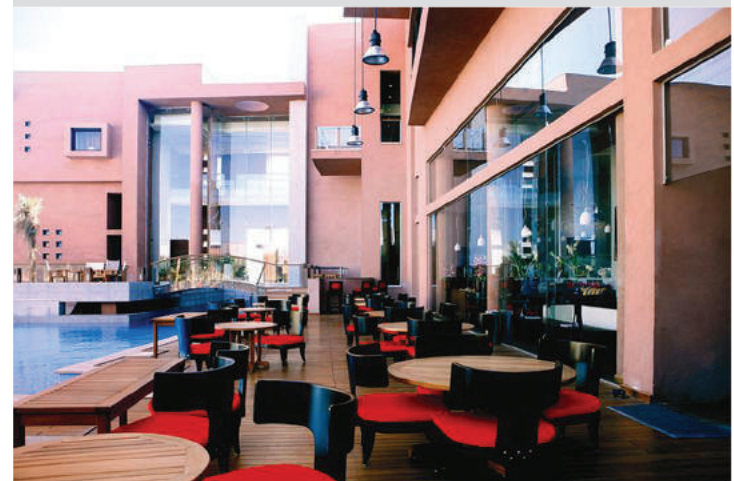


كان الغرض الرئيسي للتصميم المعماري للنادي هو توفير شعور بالحميمية داخل وخارج المبنى مع الخصوصية الشديدة؛ حيث إن المبنى مخصص للنساء فقط. وقد تم تحقيق ذلك عن طريق تصميم يعزل المبنى عما حوله من خلال الواجهات الخارجية المصمتة والواجهات الداخلية الشفافة والمظلة على ساحة خاصة وحمام سباحة. ويسعى التصميم إلى التعبير عن العمارة المصرية المعاصرة من خلال:

- المفهوم التصميمي: حيث إن الفناء يخلق مساحة حميمة وخاصة ومحيطاً ممتعاً، وعزز ذلك التهوية الطبيعية والتأثير البارد للمياه.
- مادياً (عملياً): مزج مواد البناء المحلية مثل الأحجار المحلية والنوافذ الخشبية مع مواد بناء ذات مظهر عصري، كما في الواجهات، الدرابزين الزجاجي والإكسسوارات.

The architectural design intent was to create an intimate interior and exterior atmosphere with maximum privacy as the building is exclusively for women. This was achieved through an introverted design with solid façades on the exterior, and a transparent internal façade open to a private court and pool area. The design seeks to express contemporary Egyptian architecture through two aspects:

- Conceptually: the courtyard creates an intimate and private space with a pleasant environment, enhanced by natural ventilation and the cooling effect of water.
- Physically (practically): by mixing local materials such as local stone, plastering wooden windows with contemporary looking materials such as glazed elevations, glass handrails and stainless steel accessories.



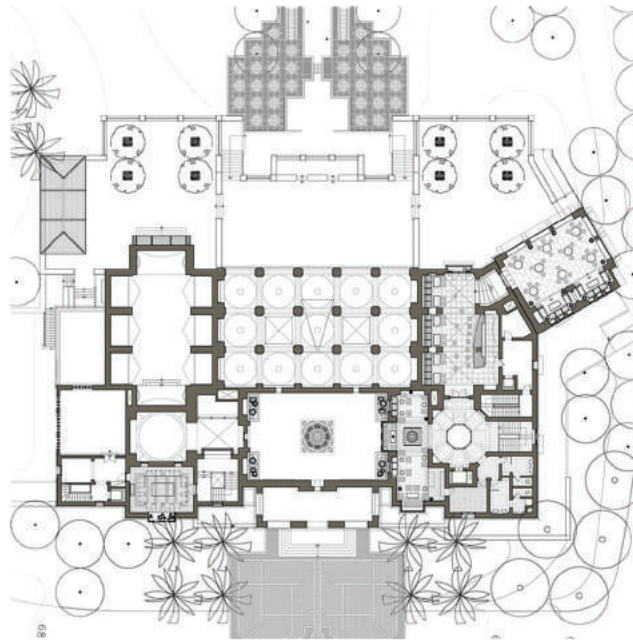


# Al Azhar Park Restaurant

Cairo

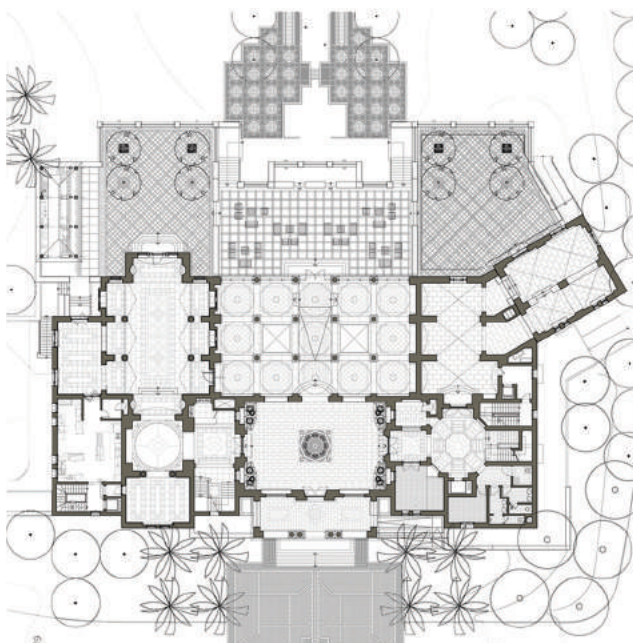
# مطعم حديقة الأزهر

القاهرة



First Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأول



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي

تصميم  
رامي الدهان وسهير فريد-مهندسان معماريان  
المالك  
مؤسسة الأغاخان للثقافة  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٤

Designed by  
Rami El Dahan & Soheir Farid Architects

Owner  
Aga Khan Trust for Culture

Date of construction  
2004







The concept of the project is mainly influenced as requested by the design brief of the surrounding monuments of Fatimid Cairo respecting also the predesigned park concept which features a strong and dominant central axis oriented towards the mosque of Mohamed Ali on the Citadel.

The building is composed of 3 parts: A series of outdoor spaces, a portico, a courtyard and a takhtabush.

The eastern wing contains the main restaurant and the western wing includes the gallery, the bar with the Manzar as its outdoor extension and the tearoom.

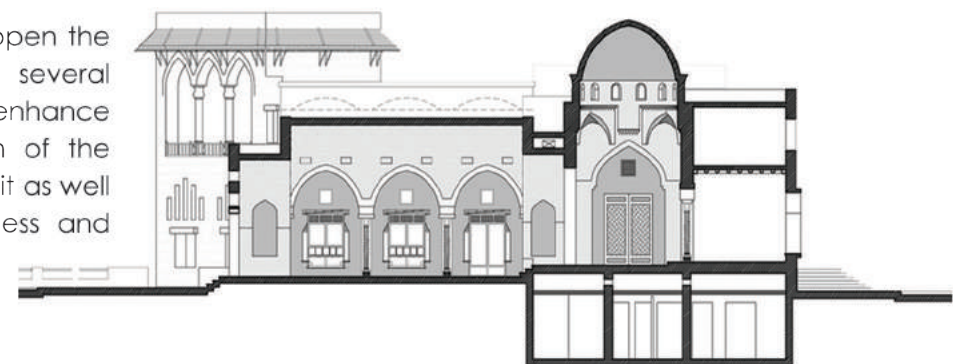
This concept made it possible to open the heart of the building onto several consecutive outdoor spaces to enhance the concept of the master plan of the garden, integrating the building in it as well as giving the sensation of lightness and richness.

تأثرت الفكرة التصميمية للمشروع تأثيراً كبيراً بالمعالم الأثرية المحيطة به في القاهرة الفاطمية وكذلك احترام التصميم المسبق للحديقة والتي تحتوي على محور مركزي قوي ومهيمن موجه نحو جامع محمد علي في القلعة.

ويتكون المبنى من ٣ أجزاء: سلسلة من الفراغات الخارجية، الرواق، الفناء والتختابوش.

يحتوي الجناح الشرقي على المطعم الرئيسي والجناح الغربي على صالة عرض والبار.

هذه الفكرة التصميمية أدت إلى دمج قلب المبنى مع الفراغ الخارجي مما عزز الفكرة التصميمية الأساسية لحديقة الأزهر بإدماج المبنى فيها وإعطاء الإحساس بالرشاقة والثراء.





## El Quseir Movenpick Resort

El Quseir, Red Sea

## منتجع موفنيك القصير

القصير - البحر الأحمر



### تصميم

رامي الدهان وسهير فريد - مهندسان معماريان

### المالك

SERENA Beach Hotels Company

### تاريخ الإنشاء

١٩٩٤-١٩٨٧

### Designed by

Rami El Dahan & Soheir Farid Architects

### Owner

SERENA Beach Hotels Company

### Date of construction

1987-1994



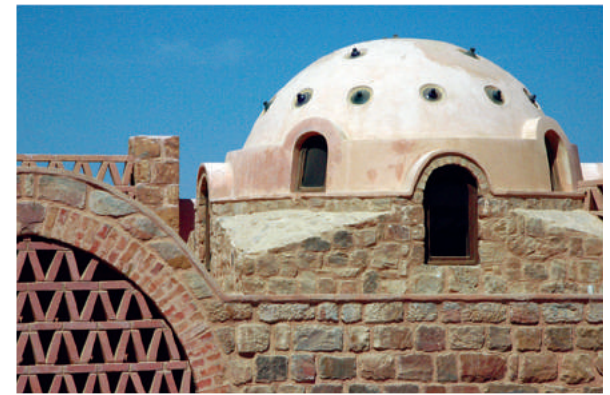




تعتمد الفكرة التصميمية لمشروع القصير على أنه مشروع نعيش معه، ونعيش فيه، وأنه يؤدي إلى الثراء الروحي. هذه الفكرة ليست جديدة، بل هو تقليد يأتي من أناس كانوا يرتبطون ارتباطًا كبيرًا بالأرض ويحيون بها. ويعتبر هذا المشروع بنية بيئية تنتمي إلى الأرض التي أنشئ عليها.

قيل عن هذا المشروع: "إن تألق فندق القصير ينبع من تذكير الإنسان بأن الطبيعة هي واحدة من احتياجاته".

يضم الفندق ١٧٨ غرفة، والمبنى الرئيسي، والمطعم الرئيسي، وحمام سباحة، والمسرح المكشوف، ومركزًا للغوص، ومركزًا للصحة ومرافق رياضية.



The idea of El Quseir is to live with it, to live in it, and to be spiritually enriched by it. This is not a new idea, it is a tradition that comes from a time when men's lives were tied to the land and were nurtured by it. This project is considered an environmentally sound architecture that belongs to the land upon which it is built.

It has been said about this project: "The brilliance of El Quseir Hotel is reminding man that nature is one of his needs".

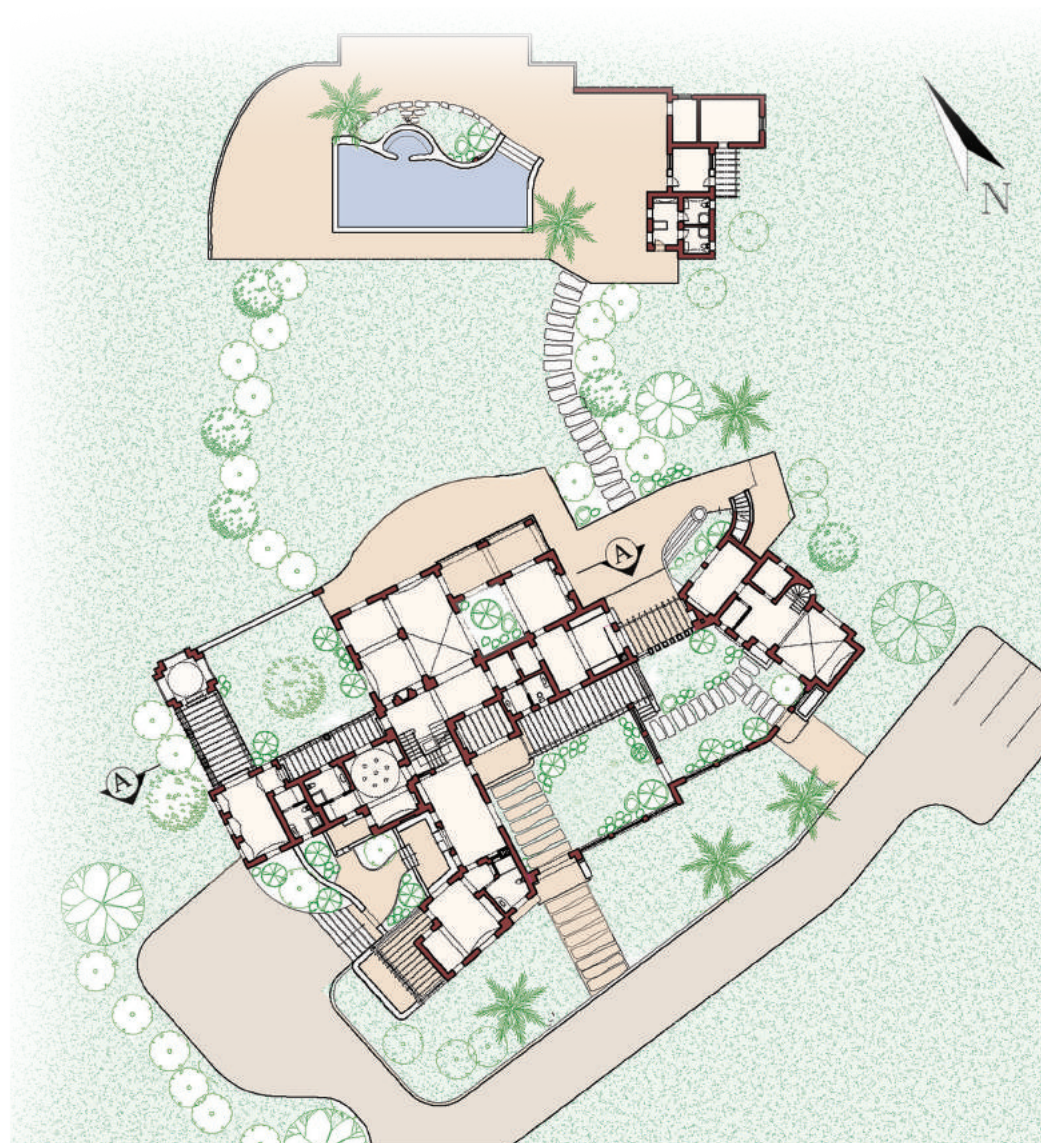
The hotel comprises 178 rooms, a main building, a main restaurant, a swimming pool, open air theater, a diving center, a wellness center and sports facilities.





## Villa Ayman Salah Taher

El Sheikh Zayed, Cairo



## فيلا أيمن صلاح طاهر

مدينة الشيخ زايد - القاهرة

تصميم

رامي الدهان وسهير فريد - مهندسان معماريان

المالك

الأستاذ أيمن صلاح طاهر

تاريخ الإنشاء

٢٠٠٣

**Designed by**

Rami El Dahan & Soheir Farid Architects

**Owner**

Mr. Ayman Salah Taher

**Date of construction**

2003





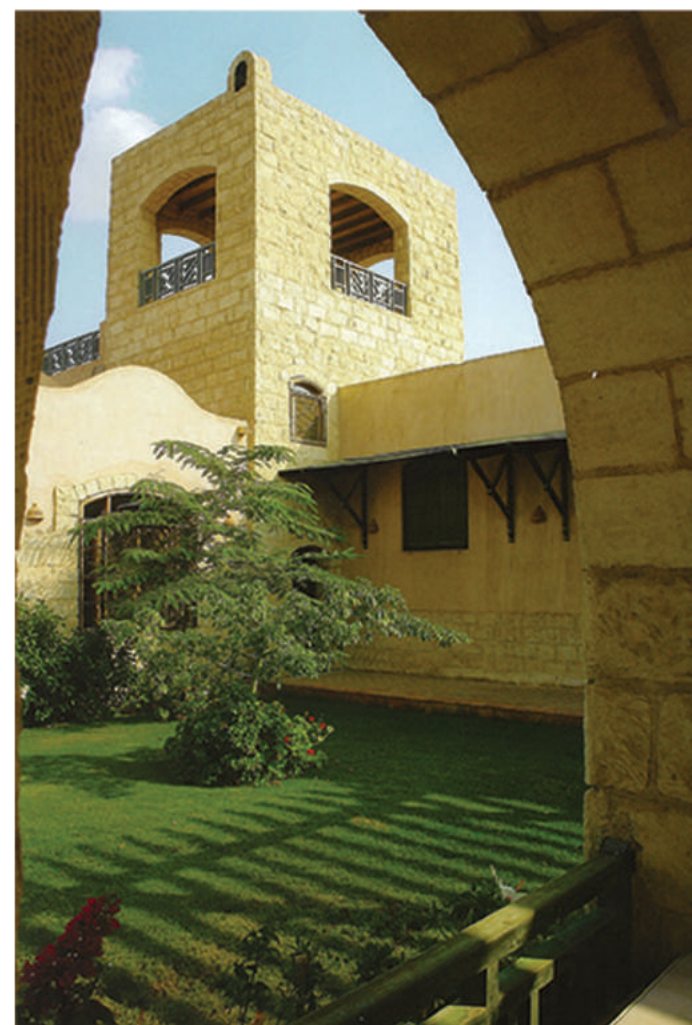


يتألف المنزل من المبنى الرئيسي ومساحته ٦٧٠م<sup>٢</sup> واستوديو مجاور بمساحة ٨٠م<sup>٢</sup>. ولكي يتم دمج البيت والحديقة وتكامل الفراغات الداخلية والخارجية تم استخدام الحجر الجيري والطوب الأحمر كمواد بناء للحوائط الحاملة. كما تم استخدام الأقبية والقباب لتغطية الفراغات الداخلية.

روعي في التصميم نمط الحياة الحديثة في العلاقة بين الفراغات المختلفة. كما أن استخدام نظم التغطية بالقباب والأقبية أدى إلى وجود الأسقف العالية مما أضفى على المنزل طابعاً مميزاً وأصيلاً.

The house is composed of the main house with an area of 670 m<sup>2</sup> and an adjacent studio with an area of 80 m<sup>2</sup>. To unify the house and garden, and to integrate indoor and outdoor living, natural limestone and red bricks were used as building materials for bearing walls, cross vaults, vaults and domes.

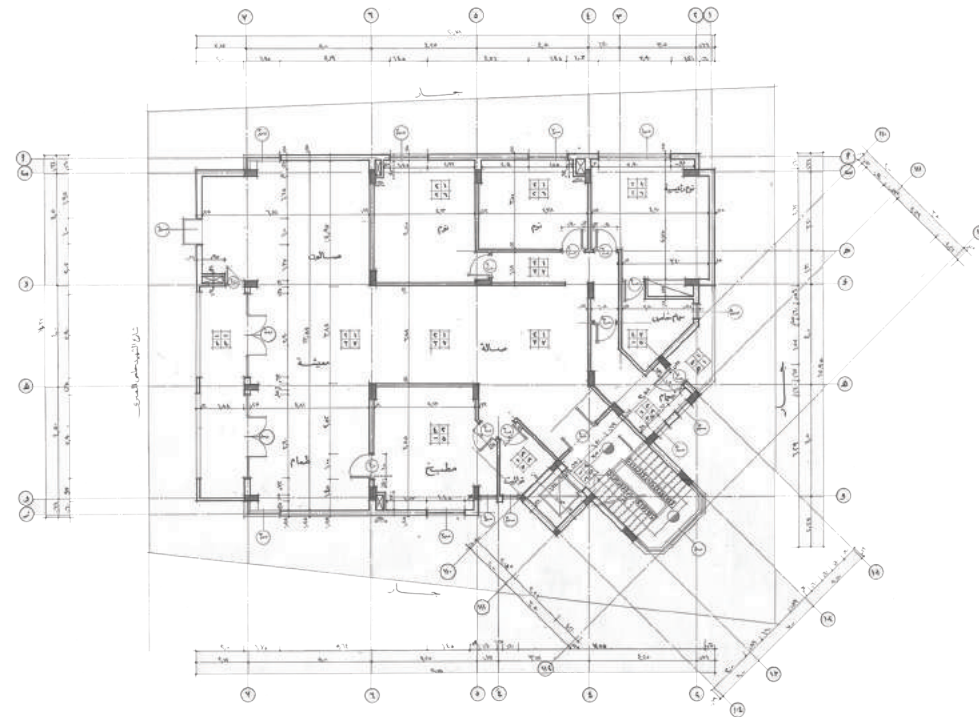
The design respected the modern life style in the relation between the spaces, yet using the vaults and domes building technique resulted in having high ceilings and gave the house a special authentic character.





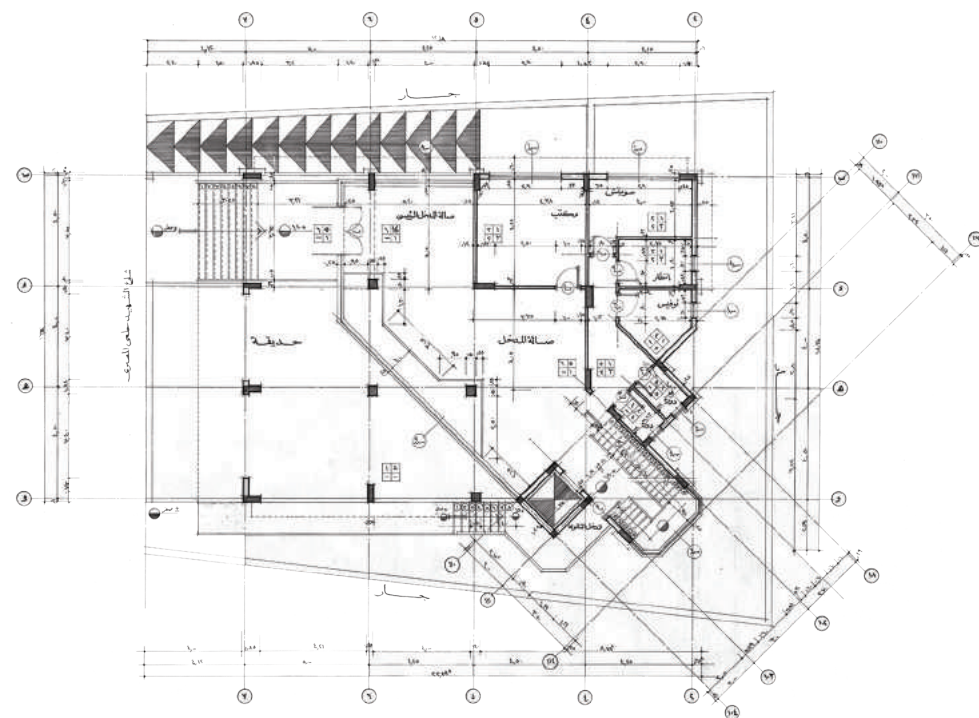
## Fadel Abdel Ghany Building Cairo

## عمارة فاضل عبد الغني القاهرة



Third Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الثالث



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي

تصميم  
مهيب للاستشارات الهندسية  
مهندس محمد مهيب  
المالك  
الأستاذ فاضل عبد الغني  
تاريخ الإنشاء  
١٩٨٧

### Designed by

Moheeb Consultant  
Arch. Mohamed Moheeb

### Owner

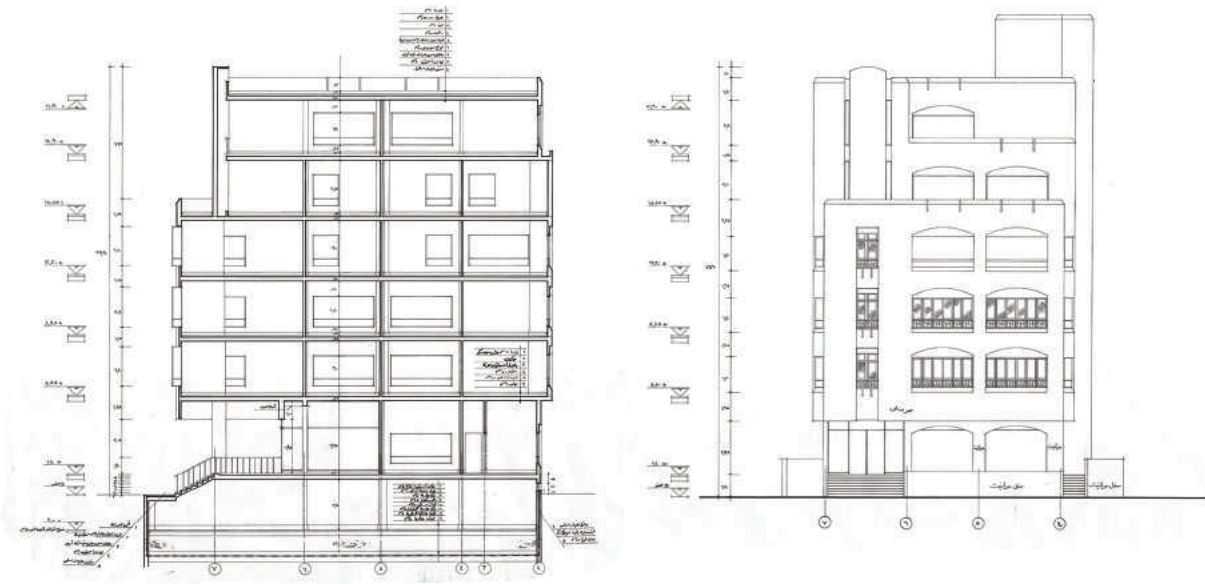
Mr. Fadel Abdel Ghany

### Date of construction

1987







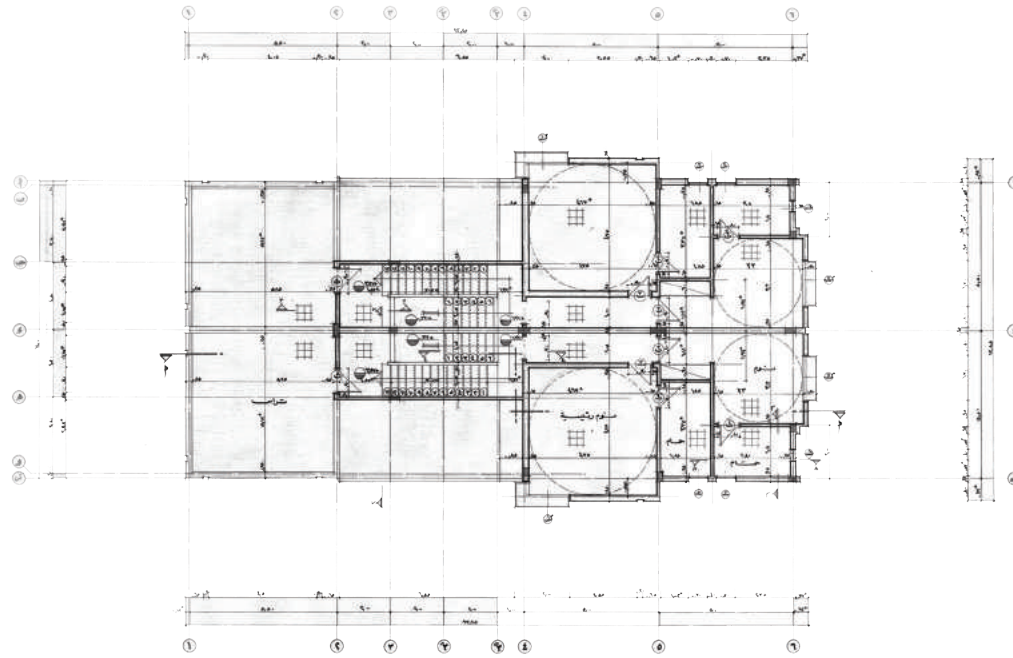


## Villa Fadel Abdel Ghany

Sharm El Sheikh

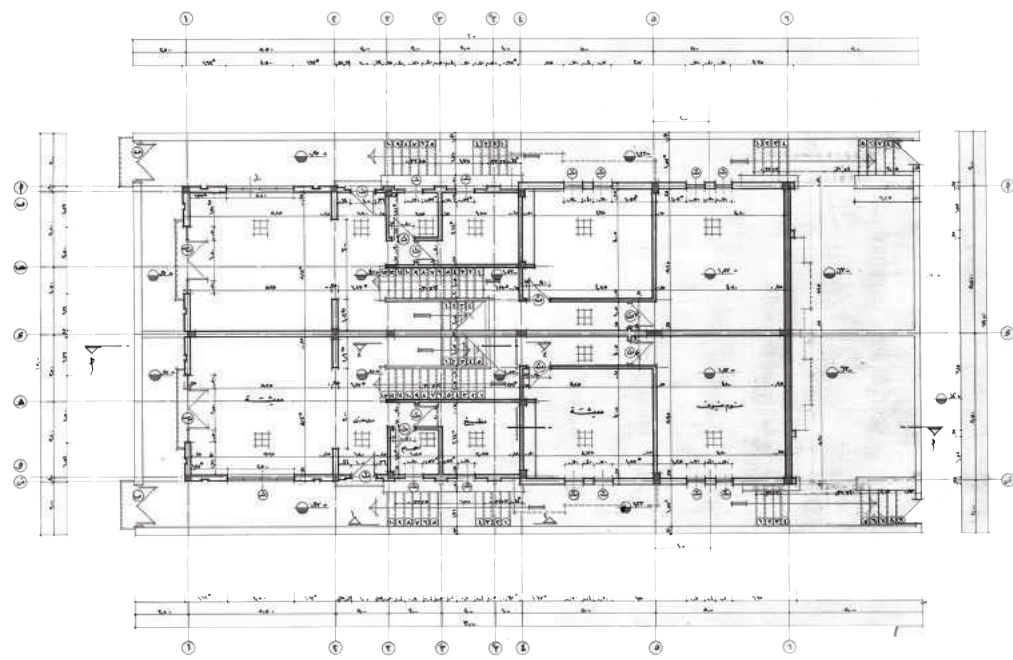
## فيلا فاضل عبد الغني

شرم الشيخ



First Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأول



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي

تصميم  
مهيب للاستشارات الهندسية  
مهندس محمد مهيب  
المالك  
الأستاذ فاضل عبد الغني  
تاريخ الإنشاء  
١٩٨٨

**Designed by**

Moheeb Consultant  
Arch. Mohamed Moheeb

**Owner**

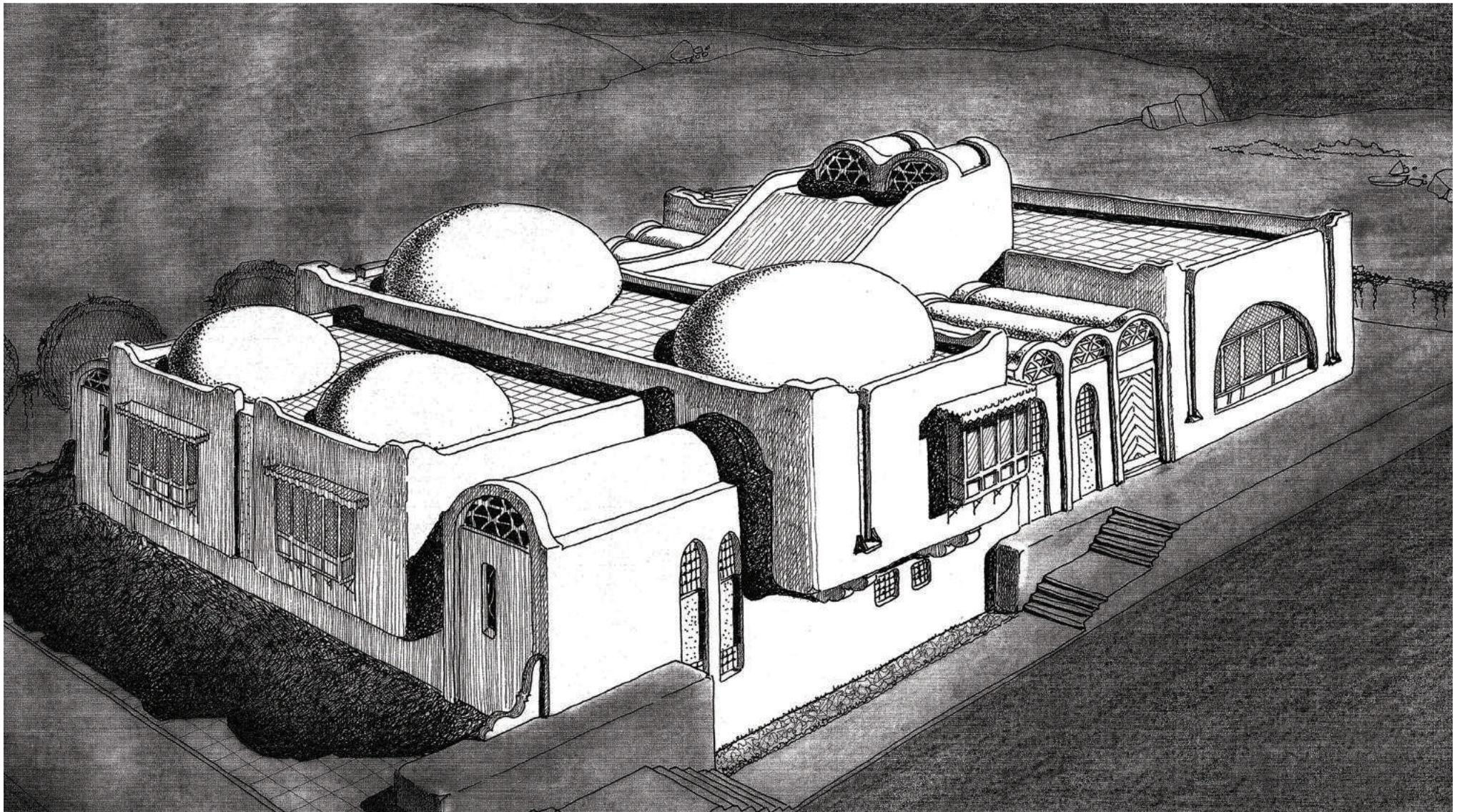
Mr. Fadel Abdel Ghany

**Date of construction**

1988





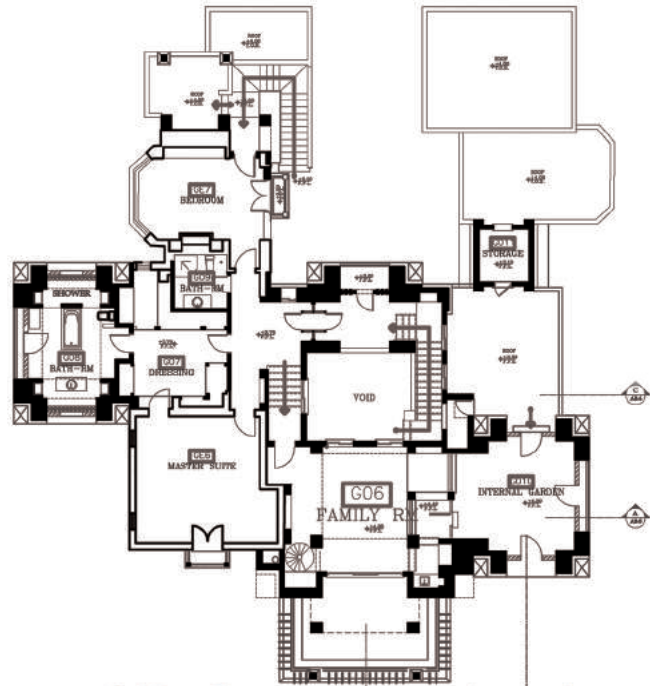




## Abusir House

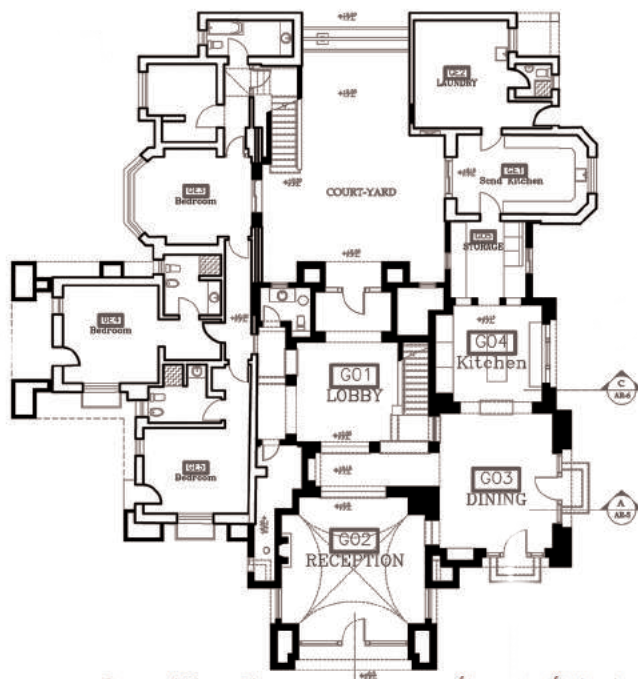
Giza

## منزل أبو صير الجيزة



First Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأول



Ground Floor Plan

المسقط الأفقي للدور الأرضي



**Designed by**  
Dr. Tarek Mohamed Labib

**Owner**  
El Far Family

**Date of construction**  
2006

**تصميم**  
الدكتور طارق محمد لبيب  
**المالك**  
عائلة الفار  
**تاريخ الإنشاء**  
٢٠٠٦





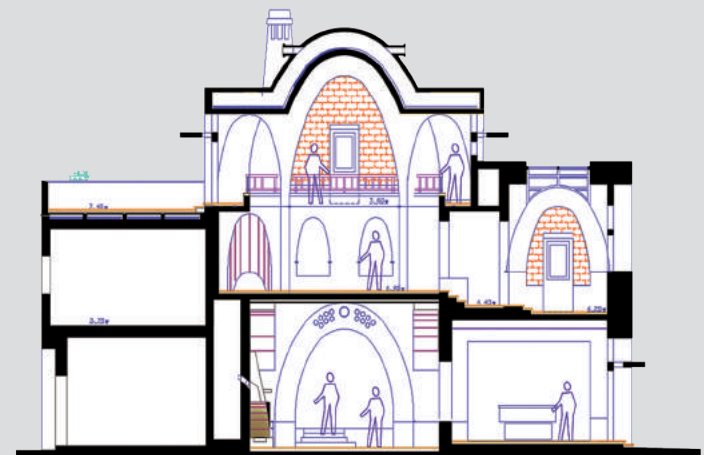
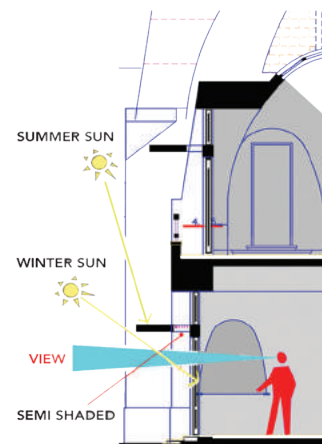


يقع المنزل في منطقة شهدت بدايات الحضارة المعمارية على أرض مصر. تنتهي حديقة المنزل حيث تبدأ الصحراء على مشارف أهرامات أبوصير.

تم بناء المنزل عام ٢٠٠٥-٢٠٠٦. يجمع التصميم بين تطوير الطابع المحلي وبين أحدث ما تم التوصل إليه من معايير لترشيد استهلاك الطاقة في المباني. يقع المبنى ضمن نطاق مناخ حار جاف؛ لذا روعي في التصميم الإنشائي، وفي العناصر المعمارية مجموعة من المبادئ من أجل التوصل لتحقيق الراحة الحرارية الكاملة وترشيد استهلاك الطاقة مثل: استخدام التركيب المتضام، استخدام مواد للحوائط ذات كتلة عالية، العزل الحراري، تظليل النوافذ، استعمال زجاج قليل الانبعاث، تطبيق نظم انسياب الرياح الطبيعية ليلاً وتوجيهها داخل المنزل، استعمال الفناء الداخلي، وتعتبر هذه بعض الطرق المنهجية المطبقة في تصميم المنزل.

The house is located in one of the places where architecture in Egypt first appeared. Its gardens end where the desert begins, a few yards away from Abusir's pyramids.

Abusir House was designed and built in 2005-2006, seamlessly blending layers of heritage with state-of-the-art energy conservation design guidelines. Established in a hot arid zone, its structure, aesthetics and even motifs, play an active part in providing thermal comfort and critical reduction of energy consumption. The compact configurations, high mass walls, thermal insulation, shading devices, low emissivity glass, night flushing protocols and courtyard configuration all constitute part of the methodology applied to the design of the house.



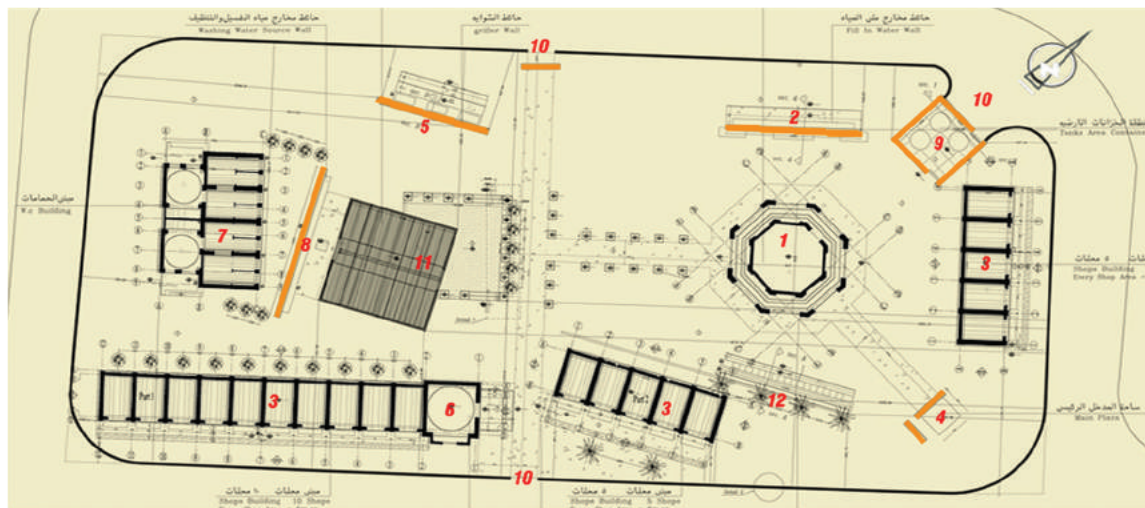


## Public Service Complex

El Sheikh El Shazly Village, Marsa Alam

## مجمع خدمات عامة

قرية الشيخ الشاذلي - مرسى علم



- |                          |                              |                           |                                     |
|--------------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 1) Water Tanks and Sabil | 7) W.C Building              | (١) خزانات المياه والسبيل | (٧) مبنى الحمامات                   |
| 2) Fill in Water Wall    | 8) Washing Water Source Wall | (٢) حائط مخارج ملء المياه | (٨) حائط مخارج مياه الغسيل والتنظيف |
| 3) Shops                 | 9) Tanks Area                | (٣) مبنى المحلات          | (٩) منطقة الخزانات الأرضية          |
| 4) Main Plaza            | 10) Entrance                 | (٤) ساحة المدخل الرئيسي   | (١٠) المدخل                         |
| 5) Griller Wall          | 11) Slaughter Plaza          | (٥) حائط الشواية          | (١١) ساحة الذبح                     |
| 6) Communication Center  | 12) Ablution Wall            | (٦) مركز الاتصالات        | (١٢) حائط الميضة                    |



**تصميم**  
أورينتال جروب  
مهندس حمدي السطوحى  
المالك  
محافظة البحر الأحمر  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٨

**Designed by**  
Oriental Group  
Arch. Hamdy El Stouhy

**Owner**  
Red Sea Governorate

**Date of construction**  
2008





The idea of the design depended on the revival of traditional building techniques, using the materials available on the site or in the neighborhood, also inviting residents to participate in the building and in the choice of materials and colors, to learn how to build for themselves and others later on.

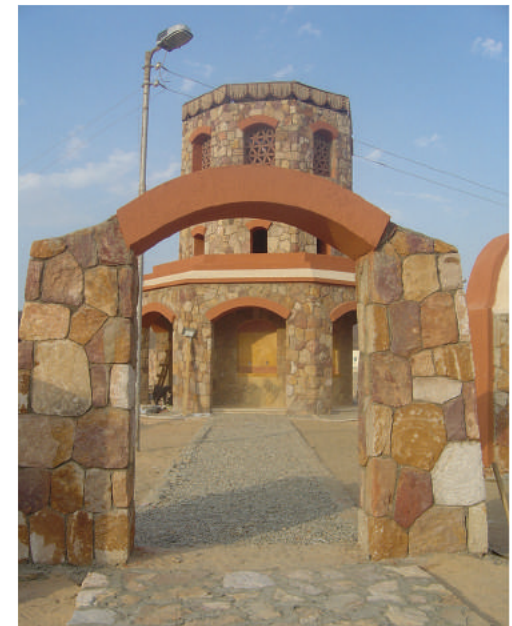


The most important goals of the project is to add different values:

- Cultural value: the project added cultural values to residents and visitors through its stages by demolishing barriers between convincing them of traditional techniques and the ability to use them.
- Social and economical values: the residents of this area have limited income resources, so it was decided to employ the specialized workers in some works which provided an income for them.
- Educational values: one of the project's goals was to let the residents gain the know how to build domes and vaults and other building skills. The result was an additional educational and economical value as they have almost no income resources.

اعتمدت فكرة التصميم على إحياء طرق البناء التقليدية، وذلك باستخدام المواد المتوفرة في الموقع، ودعوة المواطنين للمشاركة في عملية البناء واختيار المواد والألوان وذلك لتدريبهم على كيفية البناء لأنفسهم وللآخرين بعد ذلك.

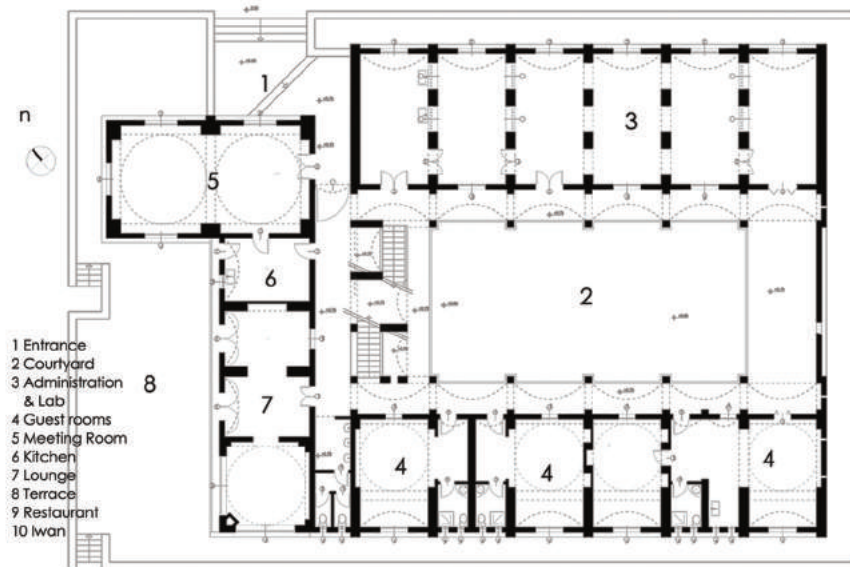
- أهم أهداف المشروع هو إضافة قيم مختلفة مثل: القيمة الثقافية: أضاف هذا المشروع قيمة ثقافية للمقيمين والزوار من خلال مراحلها المختلفة عن طريق هدم الحواجز القائمة بين إقناعهم بالأساليب التقليدية، وبين القدرة على استخدام تلك الحواجز.
- القيم الاجتماعية والاقتصادية: من المعروف عن سكان هذه المنطقة أن لديهم موارد دخل محدودة، لذلك فقد كان هذا المشروع مصدر دخل لهم.
- القيم التربوية: أحد أهداف المشروع هو تعليم السكان كيفية بناء القباب والأقبية وتدريبهم على مهارات البناء الأخرى، وكان نتيجة ذلك إضافة قيمة تعليمية وأخرى اقتصادية لانعدام موارد الدخل لديهم.





## Fakhry Agrilodge Tanta

## فخري أجري لودج طنطا



تصميم  
مهندس يحيى شوكت  
المالك  
الأستاذ فخري وشركاه  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٦-٢٠٠٨

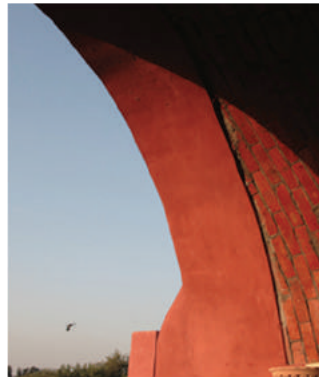
Designed by  
Arch. Yahia Shawkat

Owner  
A. Fakhry & Co.

Date of construction  
2006-2008







نقطة البداية كانت مبنى مهجوراً منذ السبعينيات على شكل حرف "U" مكوناً من طابق واحد على مساحة ٥٠٠م<sup>٢</sup>، وتم اختياره اعتماداً على المبدأ البيئي "استخدام ما هو قائم بالفعل" من خلال إعادة استخدام هذه البنية القائمة دون الحاجة إلى البدء من نقطة الصفر، تم تفكيك السقف الجمالون وإعادة استخدامه على سطح مستودع للتخزين، وتم مضاعفة الارتفاع عن طريق إضافة دور آخر للحفاظ على الأراضي الخضراء.

- التهوية الطبيعية في شكل ثنائي الاتجاه لجميع الغرف حول الفناء وتم تحسين حركة الهواء في الغرف العلوية عن طريق ملاقف الرياح التي تواجه إتجاه الرياح السائدة.
- حجز الحرارة عن طريق جدران سمك ٥٠سم تقوم بتلطيف حرارة الفراغ في فصل الصيف وتحتفظ بها دافئة في فصل الشتاء.
- توفير الإضاءة الطبيعية من خلال استخدام الفتحات الخارجية.
- استخدام المبنى خلال النهار يؤدي إلى خفض الاعتماد على الإضاءة الكهربائية. كما يتم التحكم في اكتساب الطاقة الشمسية عن طريق حماية الفتحات.

An existing U-shaped building, a 500m<sup>2</sup> 1970s abandoned single-storey structure, was chosen as our starting point, as the main environmental principle adhered to was "use what is already available". By focussing on reusing this existing structure an added carbon footprint generated by a build-from-scratch process was avoided. The steel truss roof was dismantled and reused to roof a storage depot, and the footprint was doubled vertically by adding a floor, preserving precious green-field land.

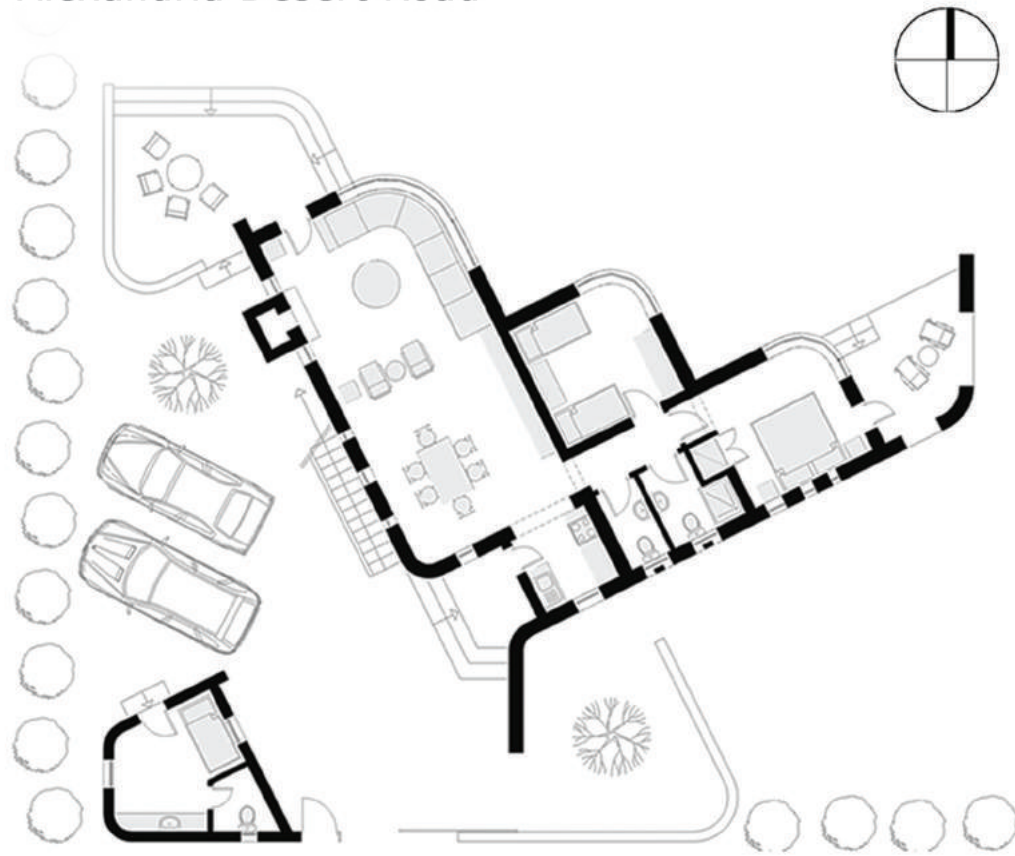
The hot and humid climate dictated a number of passive climatic controls:

- Natural ventilation in the form of dual orientation for all rooms around the negative pressure courtyard;
- Air flow is enhanced in the upper rooms by wind-catchers facing the prevailing wind;
- Thermal mass is provided by 50cm thick walls, cooling the space in summer and keeping it warm in winter;
- Natural lighting is provided via generous fenestration. Since the building's use is mostly during the day, it will result in a reduced load on electrical lighting. Solar gain is controlled by outer shutters.



## Ghalib House

Cairo-Alexandria Desert Road



## بيت غالب طريق القاهرة - الإسكندرية الصحراوي

تصميم  
مهندس يحيى شوكت  
المالك  
الدكتور غالب  
تاريخ الإنشاء  
٢٠٠٤-٢٠٠٥

Designed by  
Arch. Yahia Shawkat

Owner  
Dr. Ghalib

Date of construction  
2004-2005







A private two bedroom weekend sanctuary for a professor of geology and his wife, a head teacher, was to be their dream house as they put it, but they also had a very tight budget, thus space was used with great care. The house covers a much smaller footprint than the maximum allowed, the living room is the main space, surrounded by serving satellites: two small bedrooms, a bathroom, a toilet and a kitchen-cum-entrance lobby. The pool naturally was axed.

To make the best use of the cool northern breeze, the house was positioned as far south on the plot as possible, the habitable rooms take up the favorable northern portion, while overlooking the private garden. The living room and main bedroom have dual north-south aspects to produce strong cross ventilation in summer for cooling, while allowing direct solar gain in winter for heating. The ancillary rooms, bath, toilet and kitchen, take up the southern portion, providing a solar-gain buffer while achieving privacy in having narrow high positioned windows that overlook the street side. The kitchen has a large window which is screened from the street by a high wall.

مترل خاص بأستاذ جيولوجيا وزوجته ويعتبر بالنسبة لهما هو مترل الأحلام، يتكون من غرفتي نوم. كانت الميزانية محدودة جداً للبناء، وبالتالي فقد تم استخدام المساحة بقدر كبير من العناية، يغطي المترل مساحة أقل بكثير من الحد الأقصى المسموح به. غرفة المعيشة هي الفراغ الرئيسي، وتحيط بها غرفتا نوم صغيرتان، وحمام ومرحاض ومطبخ.

ولتحقيق أفضل استفادة من النسيم البارد من الشمال تم بناء المترل في أقصى الجنوب، وتم وضع الغرف في الجزء الشمالي للمترل وتطل جميعها على حديقة خاصة. غرفة المعيشة وغرفة النوم الرئيسية لهما اتجاهات شمالية وجنوبية لحركة الرياح وتقليل الحرارة في فصل الصيف، والحصول على طاقة شمسية مباشرة في فصل الشتاء للتدفئة. تم وضع الغرف الملحقة الحمام، المرحاض، والمطبخ في الجزء الجنوبي، تم تصميم النوافذ بحيث تكون عالية وضيقة في الواجهة التي تطل على الشارع الجانبي. وتصميم نافذة كبيرة للمطبخ وحجبها عن الشارع بحائط مرتفع.





**Tut Amon Tourist Hotel Resort**  
Aswan

منتجع توت أمون السياحي الفندقى  
أسوان



تصميم  
الأستاذ الدكتور عبد الله عبد العزيز عطية  
تاريخ الإنشاء  
١٩٨٥

**Designed by**  
Dr. Abdallah Abdel Aziz Attia

**Date of construction**  
1985





يقع منتجع توت آمون السياحي الفندق في المنطقة الغربية من بحيرة ناصر.

يعتبر هذا المشروع رائدًا ليس كمشروع عمراي سياحي فحسب، ولكن لأنه يعكس التراث الحضاري النوبي بأسلوب معاصر مؤكداً الطابع المعماري البيئي والمحلي.

تم توزيع المباني بحيث تكون متدرجة في إتجاه الميول المتجهة شرقاً وهي الميول المطللة على بحيرة ناصر مع تحقيق التكوين العضوي في تشكيل وتوزيع العناصر المعمارية للوصول إلى وحدة في التكوين العام للقرية.

ويعتبر الميناء أحد مصادر الحركة الرئيسية من وإلى القرية، لذا فقد تم وضعه على امتداد ساحة منطقة المركز التي تتجمع حولها الأنشطة المركزية بالقرية مثل المبنى الرئيسي والمحلات التجارية والكافيتيريا والمطعم.

وفي إطار التناغم مع البيئة، فقد تمت الاستعانة بمواد البناء المحلية وخاصة الحجر الذي تنسجم ألوانه مع ألوان الجبال المحيطة بالمشروع.



In Upper Egypt, along Lake Nasser in Aswan, lies the Tut Amon Tourist Hotel Resort.

The project is renowned, not only for being one of the earliest tourist projects in Egypt, but also for its design that reflects the Nubian character and cultural value. The master plan is a true reflection of the surrounding natural and cultural environment.

Following the topography of site, the tourist village is designed in a terraced form towards the lake, giving the guest units a pleasant view of Lake Nasser.

Pedestrian promenades extend throughout the entire village connecting the guest units with other zones. Secondary promenades open on a major central spine.

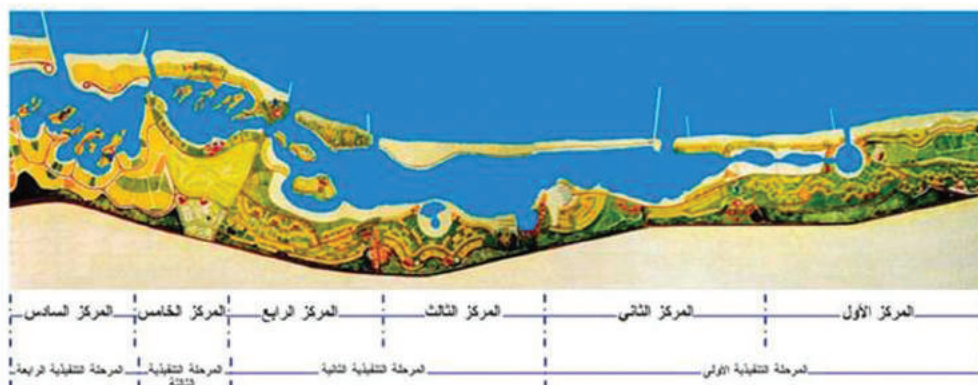
A harmony was sought between a man-made environment and the natural environment using local materials in construction along with adapting local construction techniques.



## Marina Al Alamain Tourist Center

North West Coast

## مركز مارينا العلمين السياحي الساحل الشمالي الغربي



تصميم  
الأستاذ الدكتور عبد الله عبد العزيز عطية  
تاريخ الإنشاء  
١٩٨٧

Designed by  
Dr. Abdallah Abdel Aziz Attia

Date of construction  
1987



يمتد مشروع مركز مارينا العلمين السياحي إلى أكثر من عشرة كيلومترات على الساحل الشمالي الغربي للبحر المتوسط.

ولعل أكبر إنجاز لهذا المشروع يتمثل في توجيه انتباه الدولة لأهمية التنمية السياحية للساحل الشمالي الغربي للبحر المتوسط كوسيلة لتحقيق احتياجات السياحة الداخلية والدولية.

يعتبر مركز مارينا العلمين السياحي من أكبر مشاريع التنمية السياحية حيث يوفر أكثر من ٧٠٠٠ وحدة إسكان سياحي، ما بين فيلات وشاليهات تتحد جميعها في طابعها المعماري والنابع من البيئة المحيطة.

تم توزيع الإسكان السياحي على خمسة مراكز بحيث يحتوي كل مركز على مجموعات سكنية متجانسة. يشمل كل مركز العديد من الخدمات التجارية والترفيهية والصحية والثقافية بالإضافة إلى الخدمات الإدارية.



Marina Al Alamein Tourist Center is located in the north west coastal region, west of Alexandria.

The planning and urban design of this project were developed along the guidelines drawn up by the urban development plans for the north west coast in the early eighties, setting a good example for coastal tourist development. One of the greatest achievements was drawing attention to developing this valuable region.

The project is considered the first large-scale tourism development project in Egypt offering more than 7000 holiday houses. In order to serve the diversified needs of visitors a wide array of villas and condominiums were designed, all with an architectural style in harmony with the surrounding environment.

The tourist residences were distributed in five centers, so that each center hosted homogenous residential units. Each center offers a number of services for its visitors, a variety of commercial and recreational facilities and in addition, cultural and health services are provided with other civic services.

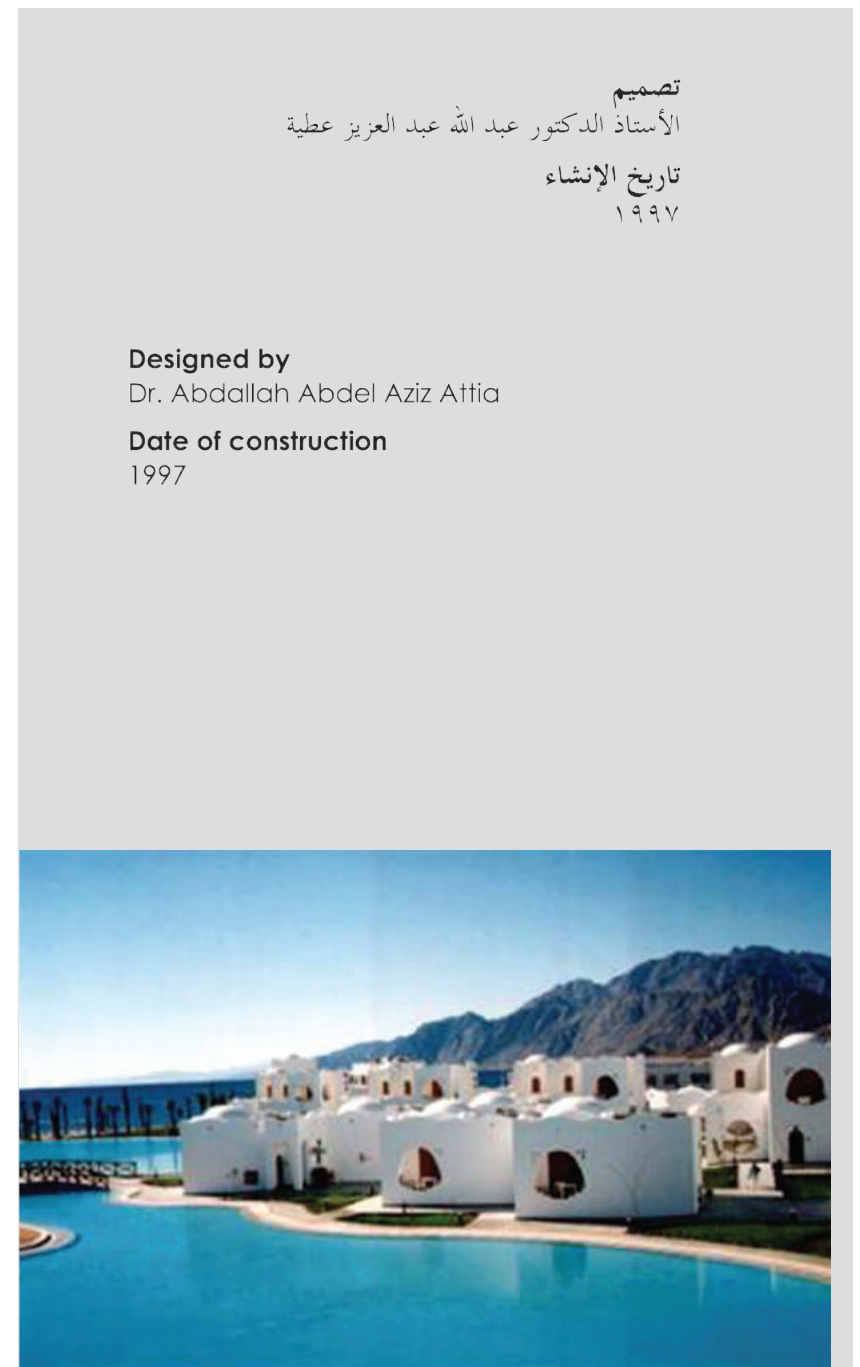


## Hilton Dahab Tourist Resort

Dahab, Sinai

## منتج هيلتون دهب السياحي

دهب - سيناء





يقع منتجع هيلتون دهب السياحي على شاطئ خليج العقبة بمدينة دهب شرق سيناء.

يهدف التصميم إلى خلق تشكيل عمراي ومعماري متكامل ويتوازن مع طبيعة المنطقة الساحلية ذات الخلفية الجبلية. يعالج المشروع بتشكيلاته المعمارية الظروف المناخية السائدة، ويهدف إلى خلق عمارة بيئية محلية ذات طابع معماري فريد.

تطل عناصر المشروع على كل من البحيرة الداخلية الصناعية كمركز للأنشطة الترفيهية والرياضية والترويحية وأيضا على زرقة البحر والأفق الواسع. يتميز المشروع بتفهمه لطبيعة الموقع والبيئة المحيطة به من بحر وجبال وظروف مناخية أدت إلى عدم ملائمة الشاطئ للأنشطة المائية؛ لذا فقد عمد المخطط إلى محاكاة البحر على شكل بحيرة صناعية كبيرة تتكون من بحيرات صغيرة متصلة ذات خلجان تتجمع حولها مجموعات الوحدات الفندقية بحداثتها الخاصة والعامة والشاطئ الخاص بكل مجموعة.



Hilton Dahab Tourist Resort lies in Dahab, east of Sinai along the Gulf of Aqaba in Egypt.

The urban design of the project seeks harmony with the surrounding coastal environment and with the mountainous background. The treatment of climate conditions is important on both the urban design level and the architectural design level. The goal is to create an authentic environmental architectural style enclosed within a landscape.

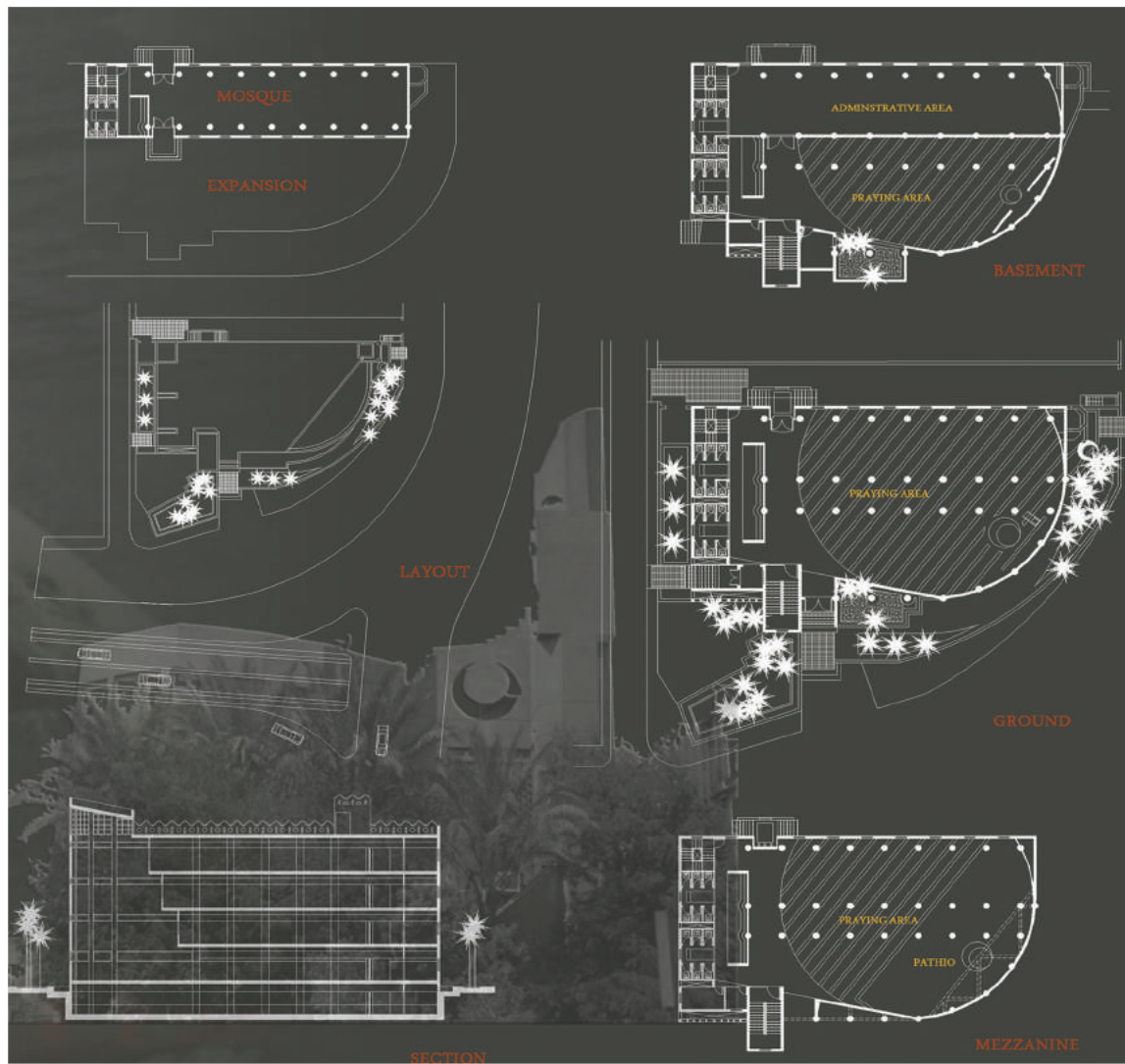
All the village's components view both the lagoon that is the center for all recreational and sports activities, in addition to the blue sea and the vast horizon. In the urban design this project shows great comprehension of the surrounding natural environment and other natural phenomena that make the sea shore unsuitable for beach activities. Thus the plan concept tended to simulate the sea, taking the form of a large artificial lagoon split into small gulfs around which all activities cluster.



## The Expansion and Upgrade of Al Tawheed Mosque

Shobra, Cairo

## توسعة وتطوير مسجد التوحيد شبرا - القاهرة



تصميم  
الأستاذ الدكتور محمد إبراهيم جبر إبراهيم  
المالك  
الجمعية الشرعية للعاملين بالكتاب والسنة المحمدية  
تاريخ الإنشاء  
١٩٩٩-١٩٩٦

### Designed by

Prof. Mohammad Ibrahim Jabr Ibrahim

### Owner

The Religious Organization for those who abide by the Qur'an and Sunna

### Date of construction

1996-1999





The project aimed at creating a vertical and horizontal expansion of the old Musallah (Oratory) building, so as to increase the area for male and female worshippers in addition to the existing library. Many new functions were added for various religious activities of the mosque, with a sound study of the spatial relations and treatment of form that would be demanded by this expansion in accord with the value of the location and the prominent and cultural role that it plays in the surrounding urban setting.

The philosophical sources of the concept:

An ideological proposition that builds on the fact that the Shari'ah of Allah Almighty is the only law that rules people of all times and places.

Based on this proposition, the morphological frame of all the mosque assumed a natural fixable behavior that kept the constants and manipulated the variables in favor of addressing many issues:

- The need for questioning the rigid morphological cast that was acquired by the general image of the mosque throughout the ages and that was copied from earlier architectural morphologies which in fact reflect negatively on the commoners conception of the core value of religion despite the fact that those morphologies have no legal approval from Shari'ah.
- The need for abstracting the inherited elements of morphological vocabulary to which the image of the mosque was bound in previous times when these elements were considered to be the only plausible elements yet had no religious reference whatsoever.



- The need to allow the design of the mosque to absorb the technology of our current time, the mosque has to live its time.



صيغت فكرة التوسعة في سياق تعبيرى تشكيلي مستحدث استهدف محاكاة مفردات عمارة المسجد التراثية من خلال قياسات مجردة بدت في صياغة المفردات التشكيلية كالحلال والعرائس وكذا التشكيل النحتي للمئذنة والتناول التعبيري للفتحات، وفي تجسيد بصمة البيئة العربية، وبدا ذلك في دلائل النظم اللوني لحائط التوسعة والذي تجسد ثقله في استمراريته واحتوائه للنطاق الفراغي الأمامي للمسجد القديم.

البواعث الفلسفية للفكرة:

طرح فكري يستند إلى حقيقة مفادها أن تشريع الله تبارك وتعالى صالح لكل زمان ومكان مهما اختلفت سمات البشر ومعطيات المكان.

إزاء ذلك اتخذ الإطار التشكيلي للمسجد سلوكاً مرئياً حافظ على الثوابت واستنفر المتغيرات لقاء التعبير عن العديد من القضايا:

- ضرورة مراجعة الصياغة القالبية التي اتخذتها الصورة العامة للمسجد عبر عهود ممتدة: تلك التي ارتبطت بصيغ تشكيلية مستنسخة من عمائر سابقة قد تنعكس بالسلب على رؤية العامة لثقل الدين بالرغم من عدم تضمنها ثوابت يقرها التشريع.
- ضرورة تجرد المفردات التشكيلية الموروثة التي ارتبطت بما صورة المسجد في الماضي دون سند عقائدي.
- ضرورة استيعاب عمارة المسجد لمعطيات الواقع وطرحه التقني.

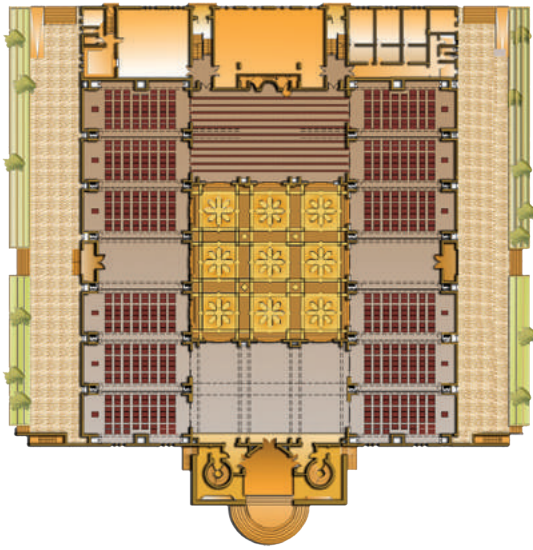


## Al Zahra Mosque

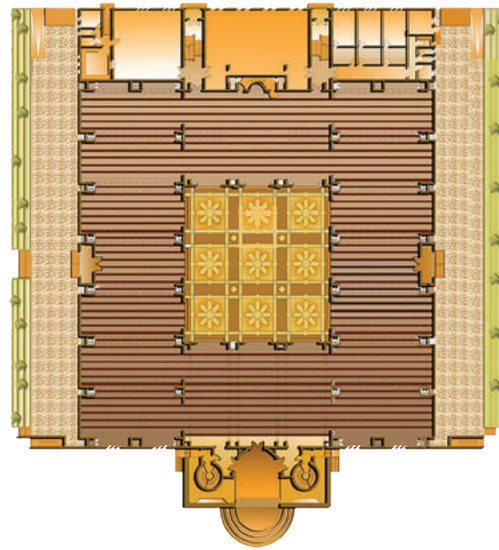
Al Nasr Road, Nasr City, Cairo

## مسجد الزهراء

طريق النصر - مدينة نصر - القاهرة



المسقط الأفقي للمسجد بعد تحويله إلى صالات دراسية  
Mosque Plan converted into classrooms



المسقط الأفقي للمسجد  
Mosque Plan



تصميم  
مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية  
الأستاذ الدكتور عبد الباقي إبراهيم وشركاه  
المالك  
جامعة الأزهر  
تاريخ الإنشاء  
١٩٩٧-١٩٩٥

### Designed by

The Center of Planning and Architectural  
Studies  
Prof. Dr. Abdel Baki Ibrahim and partners

### Owner

Al Azhar University

### Date of construction

1995-1997





The design of the mosque took into consideration applying basic Islamic design concepts: continuity of the rows of worshippers uninterrupted by columns, bathrooms and the perpendicular orientation towards the qiblah. The minbar rises three steps, together with the simplicity of internal architectural composition to provide a convenient environment for the worshippers. The praying area was designed so that it can be converted into classrooms.

يعتبر مسجد الزهراء محاولة من المصمم لتطبيق أسس التصميم والتي تبدأ بالمضمون الثابت الذي لا يتغير وتنتهي بالشكل المتغير بتغير الزمان والمكان، حيث راعى تصميم المسجد تطبيق الأسس النابعة من العقيدة الإسلامية، ومنها استحباب الإقلال من الأعمدة التي تقطع تواصل صفوف المصلين وعدم الإسراف في الزخرفة الداخلية. وتوجيه دورات المياه عمودية على اتجاه القبلة. وقد صمم المسجد بحيث يمكن تحويله إلى صالات دراسية.



## تقرير لجنة التحكيم

اجتمعت لجنة جائزة حسن فتحي للعمارة بمكتبة الإسكندرية يوم السبت، ٢٤/١٠/٢٠٠٩ برئاسة الأستاذ الدكتور إسماعيل سراج الدين وعضوية كل من:

سها أوزكان  
راسم بدران  
صلاح حجاب  
صلاح زكي  
خالد عصفور  
سيف أبو النجا  
ممدوح عبد الكريم

وبعد مشاورات تفصيلية اتفقت اللجنة على ما يأتي:

**أولاً:** تهنئة كل المعماريين المشتركين على جهودهم القيمة، مع التوصية بأن تصدر مكتبة الإسكندرية كتاباً صغيراً لعرض المشروعات المقدمة، لما فيها من قيمة معمارية وفكرية متميزة. كما أوصت اللجنة لأصحاب المشروعات التي لم تفز في هذه الدورة والتي حازت على شهادات تقدير بأن يعاد تقديمها في دورات مقبلة؛ حيث إن معايير اختيار اللجنة يمكن أن يختلف تمرکزها من دورة إلى أخرى.

**ثانياً:** نظراً إلى أن هذه الجائزة تهدف إلى زيادة الوعي بالعمارة في المجتمع، وزيادة الترابط بين المجتمع والمعماريين، وإثراء الحوار بين المعماريين والمثقفين حول قضايا العمارة والفكر المعماري، وتأكيد التواصل بين أجيال المعماريين، فإن اللجنة يجب أن تقدم نتائج مباحثاتها مشفوعة بتقرير تفصيلي، وهذا هو التقرير.

**ثالثاً:** أجمعت اللجنة على الآتي:

- ١- فوز مشروع فيلا العلايلي بالإسكندرية لمحمد عوض بجائزة حسن فتحي لعام ٢٠٠٩، مع العلم أن الموضوع المختار لعام ٢٠٠٩ كان حول الهوية في العمارة المصرية المعاصرة.
- ٢- اختيار ثلاثة مشروعات إضافية لتكليلها بشهادات تقدير خاصة وهي:
  - مبنى الزوار بمحمية وادي الجمال. يرسى علم للجمعية المصرية للعمارة الأرض.
  - مبنى مقر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية بالقاهرة للمرحوم عبد الباقي إبراهيم.
  - قرية كفر الجونة بالبحر الأحمر لرامي الدهان وسهير فريد.

**رابعاً:** تؤكد اللجنة أنها قررت ألا تقمّ مشروع مسجد التوحيد ومشروع مسجد الزهراء، مع اقتراح إعادة تقديمهما في دورة مقبلة تخصص لعمارة دور العبادة. وذلك لأن دور العبادة لها رمزية خاصة تختلف تماماً عن الاعتبارات المعمارية التي نكتفي بها في مناقشة الأعمال المعمارية الأخرى.

**خامساً:** جاء اختيار فيلا العلايلي للفوز بالجائزة هذا العام للأسباب الآتية:

- إحياء الهوية المحلية من خلال صياغة العناصر التراثية ضمن مفاهيم الحياة العصرية لأسرة مصرية بأسلوب مبتكر. هذا الابتكار يظهر متجلياً في تصميم الفناء الداخلي والفراغات المحيطة به المتدرجة من الداخل إلى الخارج.
- تحقيق التوازن العام الملموس بين الفراغات الداخلية والخارجية؛ حيث جاءت من كل جانب متممة لفلسفة التصميم المعماري للمبنى.
- إرساء بعض مفاهيم الاستدامة الخاصة بتوفير الراحة البيئية داخل المنزل وتفعيل هذه المفاهيم في التصميم المعماري.
- الابتعاد عن الاستعمال المفتعل للمفردات معمارية بغرض استحضار الهوية المحلية والاكتفاء ببساطة التكوين والتناغم العام مع البيئة المحيطة.





- ولم تنفرد فيلا العلايلي بهذه الإيجابيات وحدها، بل وجدنا كألاً منها ممثلاً في هذا المشروع أو ذاك، ولكن ربما انفردت فيلا العلايلي بتواجدها جميعاً، مع جودة اللغة المعمارية ودقة التفاصيل ومهارة التنفيذ. هذا، والملاحظ أن هذه الجودة المعمارية ليست غريبة على المسيرة المعمارية لمحمد عوض، بل نجدنا نافذة في مشروعاته الأخرى المقدمة للجائزة.

**سادساً:** جاء خيار اللجنة على المشروعات الثلاثة المكلفة بشهادات التقدير الخاصة نتيجة للآتي:  
**مبنى الزوار بمحمية وادي الجمال بمصرى علم:** يمثل تصميمًا معماريًا جاء قمة في البساطة، يتمشى تمامًا مع المكان والوظيفة، ويأتي مؤكداً أن العمارة يمكنها أن ترتبط بالمكان وتضيف إليه دون حاجة إلى التكلف أو لفت الانتباه، بل كاد أن يصبح جزءاً عضوياً من البيئة المحيطة.

إلا أن المشروع، مع مناسبه لموضوعه، لا يتناول التعقيدات العديدة التي يواجهها المماريون المصريون في أغلب مشروعاتهم، ولا يتصدى للضوابط والتحديات العديدة التي كثيراً ما تفرض على المعماري وخياله، وكم كنا نحب أن نرى عمل هذه الجمعية الموهوبة في حله لمشاكل المدن وصعوبات الإسكان.

**مبنى مقر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية بالقاهرة:** وهو مبنى قديم، كاد أن يفوز بجائزة الأغاخان للعمارة عام ١٩٨٣... وهو مبنى يتصدى لمشكلة من أصعب المشكلات المعمارية: كيفية البناء في وسط المدينة في غلاف يحدده قانون المباني المصري، والذي يفرض شكلاً نمطياً لدينا للعمارات السكنية والمكتبية، والتي لا يأتي بجديد. فجاء المشروع كتجربة أولى للهوية المعمارية المحلية داخل عمران مزدحم مستخدماً بعض المرادفات الإسلامية، وبهذه التجربة المنفردة أعاد المعماري صياغة فلسفة الهوية في لغة معاصرة، فتحية للراحل عبد الباقي إبراهيم لما أنجزه عبر العقود.

**قرية كفر الجونة بالبحر الأحمر:** جاء هذا المشروع متفرداً بين مشروعات المنتجعات السياحية والمجمعات السكنية الفاخرة التي تتباهى بالقباب والعقود وما أصبح يسمى "بطراز حسن فتحي"، ولكن بدون فلسفة حسن فتحي. أما مشروع الجونة ففيه من الفلسفة المعمارية والتمكن في التصميم والمقدرة على تفعيل العناصر التراثية في قالب وظيفي منطقي متناغم مع الطبيعة والبيئة المحيطة ليكون سيمفونية معمارية تستحق الثناء. كما أن اللجنة تأثرت بقصة المشروع الذي بدأ سكناً للعاملين بالمشروع وانتهى مكاناً لاستقبال الضيوف من السائحين.

**سابعاً:** كما يتضح مما سبق، فإن اللجنة وجدت الكثير الكثير في كل مشروع من المشروعات المقدمة، ورأت فيها جميعاً إثراءً للحوار المرجو، وتأكيداً على ما تمتلكه مصر من مواهب معمارية تستحق المزيد من التقدير. ولذلك، توصي اللجنة أن تستمر المكتبة بتنظيم مثل هذه الجائزة بصورة دورية في التنسيق مع ما تقوم به هيئات أخرى من تنظيمات لجوائز معمارية أخرى تستهدف أيضاً العمارة في مصر والمعماريين المصريين. وأخيراً، تحيي اللجنة جهود المكتبة في مبادرتها لما في هذا العمل الجليل من تكريم وتكليل للمعماريين المصريين، ومن تأكيد للثقافة المعمارية المعاصرة، ومن إسهام في دعم التواصل بين المعماريين وإثراء للحوار الفكري حول العمارة ودورها... وما أجهل أن يتم كل هذا بتخليد ذكرى شيخ المعماريين المصريين، الراحل حسن فتحي.

وقفنا لله جميعاً إلى ما فيه الخير والمنفعة.  
والله ولي التوفيق.





- Establishing some concepts of sustainability, especially those concerned with environmental comfort.
- Avoidance of the intentional overuse of heritage elements for the sake of imposing a local identity on its architecture.
- The excellent architectural vocabulary, precision of details and execution.

It is not unusual for Mohamed Awad's architectural career to reach this architectural excellence and quality; rather it is evident in his other projects submitted for the award.

**Six:** The jury awarded three other projects equal honorary prizes as follows:

The Wadi El Gemal National Park Visitors' Center building is of ultimate simplicity and in harmony with its surrounding and function. It highlights the fact that architecture can connect a place and add to it without being conspicuous and drawing attention. Moreover, it can be an indispensable component of its surrounding environment. However, even though the building is suitable for its purpose, it does not deal with the challenges and restrictions faced by Egyptian architects in most of their projects that restrain the architects' imagination. The jury members would have liked to see the architects' talent in dealing with the more sophisticated urban and housing problems.

The Center of Planning and Architectural Studies in Cairo is an old building that was shortlisted to win the Aga Khan Award for Architecture in 1983. The building deals with one of the most difficult architectural issues: how to build in the city center within a building envelope determined by building codes that impose a stereotype building form and enclosure on all residential and office buildings. This building is the first experimental attempt to achieve a local identity by using Islamic architectural features within the crowded urban context. With this experiment, the architect re-phrased the identity philosophy in a contemporary architectural language. Hommage should be paid to the late Abdel Baki Ibrahim for his accomplishments.

Kafr El Gouna Resort in Red Sea is unique among other resorts which claim to adopt the "Hassan Fathi Style" by using domes and vaults without, however, adopting the authentic philosophy of Hassan Fathi. The Kafr El Gouna project adopted an architectural philosophy and ability in design to use heritage elements in a functional way which is in harmony with the surrounding nature and environment, forming an appraisable architectural symphony. The jury is touched by the fact that this project was initially intended to be hotel staff housing, and ended up becoming a tourist resort.

**Seven:** As stated previously, the jury discovered a great deal in every project submitted. All projects enriched the desired dialogue and affirm that Egypt has many talented architects who deserve to be recognized and appreciated. Therefore the jury committee recommends that the Library of Alexandria keep organizing this award in accordance with awards organized by other institutions directed towards Egyptian architecture. The jury committee commends the Library of Alexandria for its initiative to pursue this celebration and recognition of Egyptian architects, and to highlight the contemporary architecture of Egypt, to support communication among architects, and to enrich the architectural dialogue about architecture and its role. It is fitting to do all this by immortalizing the memory of Hassan Fathi, the pioneering father of Egyptian architecture.

May God help us in our endeavors to perform what is good and useful.





## Jury Report (Translated from the original Arabic text)

The jury committee convened in the Library of Alexandria on Saturday 24 October 2009 chaired by Dr Ismail Serageldin and consisted of the following members:

Suha Özkan  
Rasem Badran  
Salah Hegab  
Salah Zaki  
Khaled Asfour  
Seif Allah Abul Naga  
Mamdouh Abdel Karim

After careful deliberation the jury agreed upon the following:

**One:** The jury congratulated the participants on their valuable contributions, and recommended that the Library of Alexandria publish a small book to present the projects submitted because of their architectural value and distinctive concepts. The jury also recommended that the participants who did not win in this cycle but who were awarded honorary prizes resubmit their projects in the next cycles of the award, as the criteria for evaluation of the projects may differ from one cycle to the next.

**Two:** The main aim of the award is to raise awareness of the role of architecture in society and to enrich the dialogue between intellectuals and architects about critical issues of architecture and architectural thought, and to assure communication between several generations of architects. Consequently, the jury must present the result of its deliberations, along with a detailed report, which is this report.

**Three:** The jury agreed upon the following:

1. To award the Hassan Fathi Award for 2009 to the villa El Alaily in Alexandria, taking into consideration that the theme of the 2009 cycle is "Identity in Contemporary Egyptian Architecture".
2. To select three additional projects to be awarded honorary prizes. These projects are:
  - Wadi El Gemal National Park Visitors' Center (2008) by the Egyptian Earth Construction Association;
  - The Center of Planning and Architectural Studies (1968–1979) by Prof. Dr. Abdel Baki Ibrahim;
  - Kafr El Gouna Resort (1993–2000) by Rami El Dahan & Soheir Farid.

**Four:** The jury decided not to evaluate the Tawheed Mosque and El Zahra Mosque because of the special nature and symbolism of religious buildings, which are quite different from other architectural projects. The jury recommended that these two projects be resubmitted in another cycle devoted to religious buildings.

**Five:** The villa El Alaily was selected for the prize for the following reasons:

- The revival of local identity through the innovative reinterpretation of elements of heritage in the context of a contemporary private residence. This innovation is clearly illustrated in the design of the courtyard and its surrounding spaces.
- Achieving the overall balance between internal spaces and outdoor gardens, designed to complement the overall design philosophy of space.





## احتفالية وندوة جائزة حسن فتحي

أقيمت احتفالية كبرى يوم الأربعاء، الموافق ٢٨ أكتوبر ٢٠٠٩ بالقاعة الكبرى بمركز المؤتمرات بمكتبة الإسكندرية لتوزيع الجوائز الخاصة بجائزة حسن فتحي للعمارة لعام ٢٠٠٩ وتكريم المهندسين المعماريين الفائزين وافتتاح المعرض الخاص بالأعمال المقدمة. حضر الاحتفالية أساتذة العمارة بالكلية المصرية المختلفة الخاصة والحكومية، وأعضاء لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة، وطلبة أقسام العمارة بالجامعات المصرية، والمهندسون المعماريون، والمتخصصون والمهتمون بشؤون العمارة والعمارة بالإسكندرية والقاهرة، والعاملون بالهيئات الحكومية والتي لها صلة بالعمارة، حضر أيضا أصدقاء مركز دراسات الإسكندرية وحضارة البحر المتوسط، والقناصل، وأعضاء جمعية الحفاظ على تراث المهندس حسن فتحي. وتمت دعوة الصحفيين من الصحف الحكومية والخاصة وكذلك مندوبي القنوات التلفزيونية.



الدكتور محمد عبد الباقي إبراهيم يتسلم شهادة التقدير



د. محمد عوض يتسلم جائزة المسابقة



مهندسة سهير فريد ومهندس رامي الدهان يتسلمان شهادة التقدير



مهندس حواد حشيش ومهندس خالد حمامي ومهندس رمسيس نصحي يتسلمون شهادة التقدير

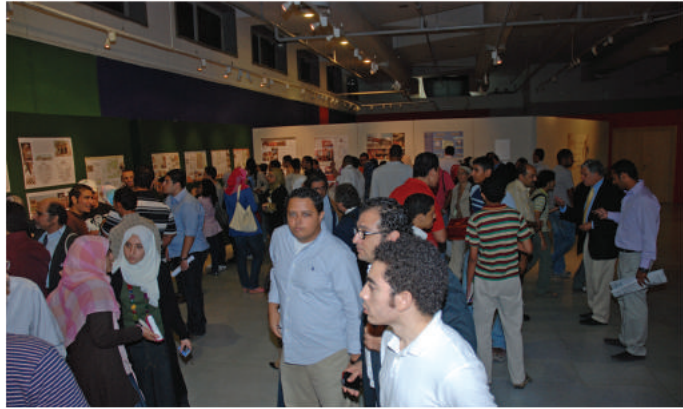


الدكتور محمد عوض والمهندس جمال سمعان يتسلمان الجائزة من الدكتور إسماعيل سراج الدين والمعماري صلاح حجاب



المهندس سمير العاليلي يتسلم جائزة من الدكتور إسماعيل سراج الدين





بدأت الاحتفالية بكلمة ترحيب من الدكتور إسماعيل سراج الدين مدير مكتبة الإسكندرية، ثم تلي ذلك قراءة تقرير لجنة التحكيم. ثم بدأت احتفالية تسليم الجوائز للمشروع الفائز والمشاريع الفائزة بجوائز تقديرية، وقام كل فائز بشرح مختصر لفكرة مشروعه. وأخيراً قام المعماري صلاح حجاب مقرر لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة بإلقاء كلمة عن المهندس حسن فتحي والجائزة. تلي ذلك افتتاح المعرض الخاص بالمشروعات المقدمة، ثم سيمينار حول فكر وفلسفة المهندس حسن فتحي تحدث فيها كل من نوال محمد حسن عن إنسانية المهندس حسن فتحي، والدكتور علي رأفت عن إرث المهندس حسن فتحي ومساهماته المعمارية على المستوى المحلي والمستوى العالمي، ثم قام الدكتور صالح لمعي بعرض مناهج وخبرات جديدة في مجال الحفاظ المعماري، ثم قام المهندس رامي الدهان بعرض تجربته مع المهندس حسن فتحي في محاضرة بعنوان حسن فتحي الأستاذ وتلاميذه. وأخيراً قامت الدكتورة كونشيتا تشيرجي والأستاذ فاروخ دراخشاني والدكتور يحيى الزيني والدكتورة نادية رضوان والدكتور طارق والي بمناقشة موضوع الحفاظ على تراث المهندس حسن فتحي من الأعمال والمباني المعمارية والرسومات الهندسية والكتب والمراجع والأبحاث. وقد أدار النقاش الدكتور صلاح زكي. وانتهى النقاش بكلمة أحيرة للدكتور إسماعيل سراج الدين مدير مكتبة الإسكندرية والمعماري صلاح حجاب مقرر لجنة العمارة بالمجلس الأعلى للثقافة.







Mrs. Conchita Anorve-Tschirgi

أرشيف حسن فتحي في الجامعة الأمريكية بالقاهرة  
The Hassan Fathi archives at AUC



Dr. Salah Zaki

منسق فقرات الاحتفالية والسمينار  
Moderator of the award ceremony  
and seminar



Dr. Ismail Serageldin

الفكر العالمي لحسن فتحي  
The global thinking of Hassan Fathi



Mr. Farrokh Derakhshani

تراث حسن فتحي في مؤسسة الأغاخان  
Hassan Fathi heritage at the  
Aga Khan Foundation



Arch. Salah Hegab

الهوية في عصر العولمة  
Identity in the age of globalization



Miss. Nawal Mahmoud Hassan

إنسانية حسن فتحي  
The humanism of Hassan Fathi



Dr. Yehia El Zeni

ما هو غير معلوم عن حسن فتحي  
The unknown about Hassan Fathi

الأستاذ وتلاميذه

The master and his disciples



Arch. Rami El Dahan



## Hassan Fathi Award Ceremony and Symposium

The annual award organized by the Bibliotheca Alexandrina and the Architectural Committee of the Supreme Council of Culture (Ministry of Culture), took place on 28 October 2009 in the Great Hall in front of a packed audience and was presided by Arch. Salah Hegab, Chairman of the Architectural Committee. Dr. Serageldin cited a number of Hassan Fathi's key sayings including Fathi's view that builders and architects should study heritage carefully and verify whether new imported materials are indeed better than those left behind, because of the considerable architectural challenges ahead.

During the ceremony, the members of the committee were invited onto the stage. It was then announced that the winning project for the Hassan Fathi Award for Architecture 2009 was the villa El Alayli designed by architects Mohamed Awad and Gamal Samaan. In addition to the winning project, three projects had been selected by the committee for honorary prizes: the Kafr El Gouna Resort by architects Rami El Dahan and Soheir Farid, the Center of Planning and Architectural Studies by architect Abdel Baki Ibrahim, and the Wadi El Gemal National Park Visitors' Center designed by Gawad Hashish, Khaled El Hammamy and Ramses Nosshi.

All the members of the jury were invited to attend the award giving ceremony. Then Dr. Ismail Serageldin presented the winner of the award, Dr. Mohamed Awad who thanked the committee, adding that the project was the result of 25 years' work. He explained that there were three basic approaches involved in architectural concepts and approaches: firstly, authenticity and tradition with regards to the yard and front of the house, conserving the identity with Egypt. Secondly, he stressed the importance of the link between the construction team, workshop and site. The third point was not to limit identity to the local level, but to include cross-cultural interaction, involving other cultures.

Following the award ceremony, the public was able to visit the exhibition of the submitted and winning projects in the Conference Center. This was followed by the symposium during which nine eminent guest speakers gave their different accounts of the distinguished architect, from Hassan Fathi's humanism and legacy, to issues concerning the preservation of his heritage.



Dr. Tarek Wali

قرية الجرنة الضائعة  
Gourna lost

Dr. Nadia Radwan

الحفاظ على تراث حسن فتحي  
Preserving the heritage of  
Hassan Fathi

Dr. Ali Raafat

إرث حسن فتحي العالمي  
The legacy of Hassan Fathi

Dr. Saleh Lamei

مناهج وخبرات جديدة في مجال  
الحفاظ المعماري  
New approaches and  
experiences in conservation



تصدير

٦٨	فيلا محمد عبد الله	٤	جائزة حسن فتحي الدكتور إسماعيل سراج الدين
٧٠	المركز التجاري والممشى الترفيهي لاسترادا	٦	حسن فتحي الذي عرفته المعماري صلاح حجاب
٧٢	دار عرفة	٨	كلمة المحرر الدكتور خالد عصفور
٧٤	كلية الحاسبات والمعلومات - مركز الحساب العلمي		
٧٦	نادي سولاريس الاجتماعي للسيدات		
٧٨	مطعم حديقة الأزهر		
٨٠	منتجع موفنيك القصير	١٠	مقدمة. جائزة حسن فتحي للعمارة
٨٢	فيلا أيمن صلاح طاهر		
٨٤	عمارة فاضل عبد الغني		المشروع الفائز بجائزة حسن فتحي ٢٠٠٩
٨٦	فيلا فاضل عبد الغني	١٤	فيلا العلابلي
٨٨	متزل أبو صير		
٩٠	مجمع خدمات عامة		الجوائز التقديرية
٩٢	فخري أجري لودج	٣٢	مبنى الزوار بمحمية وادي الجمال
٩٤	بيت غالب	٣٨	قرية كفر الجونة
٩٦	منتجع توت آمون السياحي الفندقية	٤٤	مقر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية
٩٨	مركز مارينا العلمين السياحي		
١٠٠	منتجع هيلتون دهب السياحي		المشروعات المشاركة في الجائزة
١٠٢	توسعة وتطوير مسجد التوحيد	٥٢	قرية كلابشة
١٠٤	مسجد الزهراء	٥٤	قرية عرابة أبو عزيز
		٥٦	فيلا الديواني
١٠٦	تقرير لجنة التحكيم	٥٨	فيلا طارق فهمي
١١٠	احتفالية وندوة جائزة حسن فتحي	٦٠	فيلا أحمد نبيل
		٦٢	فيلا عرفات صقر
		٦٤	منتجع الدار المصري
		٦٦	أكاديمية الحياة الدولية



**Preface**

Hassan Fathi Prize  
Dr. Ismail Serageldin

4

The Hassan Fathi i knew  
Arch. Salah Hegab

6

Editorial Note  
Dr. Khaled Asfour

8

**Introduction. The Hassan Fathi Award For Architecture**

10

**The Winning Project**

Villa El Alayli

14

**Honorary Prizes**

Wadi El Gemal National Park Visitors' Center

32

Kafr El Gouna Resort

38

The Center of Planning and Architectural Studies

44

**Submitted Projects**

Kalabsha Village

52

Arrabet Abu-Aziz Village

54

Villa El Diwani

56

Villa Tarek Fahmy

58

Villa Ahmed Nabil

60

Villa Arafat Saqr

62

El Dar Al Masry Resort

64

Hayat International Academy

66

Villa Mohamed Abd Allah

68

La Strada Commercial Promenade

70

Dar Arafa

72

Faculty of Computers and Information

74

Solaris Ladies Community Club

76

Al Azhar Park Restaurant

78

El Quseir Movenpick Resort

80

Villa Ayman Salah Taher

82

Fadel Abdel Ghany Building

84

Villa Fadel Abdel Ghany

86

Abusir House

88

Public Service Complex

90

Fakhry Agrilodge

92

Ghalib House

94

Tut Amon Tourist Hotel Resort

96

Marina Al Alamain Tourist Center

98

Hilton Dahab Tourist Resort

100

The Expansion and Upgrade of Al Tawheed Mosque

102

Al Zahraa Mosque

104

**Jury Report**

106

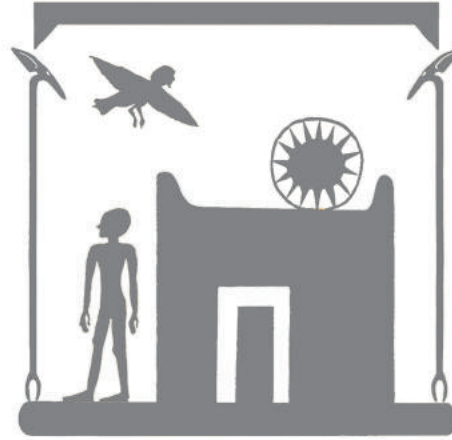
**Hassan Fathi Award Ceremony and Symposium**

110



# جائزة حسن فتحي للعمارة ٢٠٠٩

THE HASSAN FATHI AWARD FOR ARCHITECTURE 2009



شعار المسابقة: يمثل الإنسان والبيئة في الحضارة الفرعونية

Prize Logo: A Pharaonic Symbol of Man and Enviroment